

**No. 43513**

---

**Yemen Arab Republic  
and  
Democratic Yemen**

**Joint Agreement between the two parts of the Nation. Sana'a, 4 May 1988**

**Entry into force:** *4 May 1988 by signature*

**Authentic texts:** *Arabic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Yemen, 2 January 2007*

---

**République Arabe du Yémen  
et  
Yémen démocratique**

**Accord commun entre les deux parties de la nation. Sana'a, 4 mai 1988**

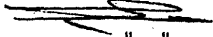
**Entrée en vigueur :** *4 mai 1988 par signature*

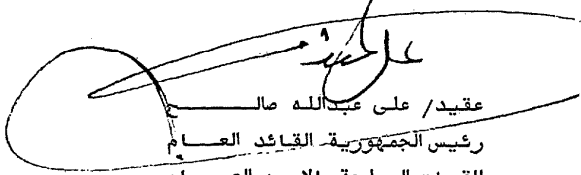
**Textes authentiques :** *arabe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Yémen, 2 janvier 2007*

- ٣ -

- د - يقوم وزير النفط في الشطرين باتخاذ كل الاجراءات اللازمة لتنفيذ المشروع بما في ذلك الترتيبات الاستثمارية والفنية والمالية والادارية وغيرها من الاجراءات اللازمة للاستثمار الاقتصادي
- هـ - يأتي هذا المشروع المشترك ليوكد حرص قيادتي الشطرين على التمسك الكامل بالوحدة اليمنية ، ووحدة اراضيها ورفضاً لأي تجزئة أو لأي اعتبارات حدودية ، كما أن هذا الاتفاق لايعنى في كل الاحوال تحديد الاطراف بين الشطرين أو ترسيم الحدود فيما بينهما .
- كما لايمثل ترسيخاً أو اعترافاً بما خلفه الاستعمار البغيض والامامه البائدة من آثار سلبية هدفها تعميق التجزئة .
- ٦ - تلتزم قيادتا الشطرين بتنفيذ ماورد في هذا وتذليل كافة المعوقات التي يمكن أن تطرأ أو تواجه عملية تنفيذ هذا الاتفاق .
- تم التوقيع على هذا في العاصمة صنعاء ..
- بتاريخ ١٨ رمضان ١٤٠٨ هـ الموافق ٤ مايو ١٩٨٨ م

  
علي سالم البيه  
الامين العام للجنسه  
المركزية للحزب  
الاشتراكي في الشطر  
الجنوبي من الوطن

  
عقيد/ علي عبدالله صالح  
رئيس الجمهورية القائد العام  
للقتوات المسلحة الامين العام  
للموءتمر الشعبي العام في الشطر  
الشمالي من الوطن

- ٢ -

- ٤ - استكمال جهود قيادتي الشطرين في احتواء ومعالجة أثار أحداث ١٣ - يناير ١٩٨٦م المحزنه ، والتعاون على توطيد الامن والاستقرار في شطرى اليمن بكافة الوسائل الممكنة ، وازالة أى نشاط لا يخدم هذا الاتجاه .
- ٥ - نظرا لاهمية التكامل الإقتصادي بين شطرى الوطن ، ومن اجل تطوير وتنظيم النشاطات الإقتصادية القائمة على مستوى الوطن اليمنى الواحد ، وبعد أن استكملت الخطوات الخاصة بالمشروع الإستثمارى المشترك للشروات الطبيعية فقد اتفق فى هذا على ما يلى :
- أ - اقامة مشروع استثمارى مشترك بين محافظة مأرب وشبوه بمساحة قدرها ٢٢٠٠ كم مربع ( الفان ومئتان كيلو متر مربع ) ، وتبدأ منطقة المشروع المشترك من نقطة ( F ) للشركة اليمنية للاستكشاف والإنتاج والتي احداثياتها :
- " ١٥° ٠٧' ٠٠ "
- " ٤٥° ٣٧' ٠٠ "
- بحيث يكون عرض المنطقة من هذه النقطة بخط مائل جنوب شرق طول الجذر التربيعى له ١٢٥ كم ( يكون الخط العمودى على خط الشركه الموصل بين ( F ) و ( E ) فى نقطة ( F ) عشره كيلو متر . وتمتد المنطقة شمال شرق حتى يكون عرضها من النقطة ( E ) ١٥ كم شرقا ( خمسة عشر كيلو متر ) واحداثيات النقطة ( E ) هى :
- " ١٥° ٤١' ٤١ " "
- " ٤٦° ٢' ٠٠ " "
- ويخصم من المنطقة المذكورة آنفا مثلث مساحته خمسة وعشرين كم مربع ( ٢٥ ) كم<sup>٢</sup> لصالح الشطر الشمالى تنطلق قاعدته/ من نقطة ( E ) شمال شرق ويكون رأس المثلث باتجاه الجنوب ، وذلك مقابل مساحة نفس المثلث الذى خصم لصالح الشطر الجنوبى فى الجهة الجنوبية امام النقطة ( F ) والذى بموجبه تم تحويل الخط العمودى الى مائل . ثم تستمر المنطقة بعرض ١٥ كم شمال شرق حتى مواجهة النقطه ( C ) والتي احداثياتها :
- " ١٥° ٥٤' ٠٠ " "
- " ٤٦° ٢' ٤٠ " "
- ثم تأخذ المنطقة حرف I معكوس ويكون عرضها من نقطة ( C ) شرقا ٣١٥ كم ومن نفس النقطه غربا ٥ كم وتمتد شمال شرق خمسة عشر كم .
- ب - تتولى لجنة طبوغرافية مشتركة القيام بتحديد وتوضيح منطقة المشروع الإستثمارى المشترك على الطبيعة وتعليمها .
- ج - تخلى منطقة الإستثمار المشترك من المواقع العسكرية للشطرين ويقوم رئيسا الأركان باتخاذ كافة الاجراءات المنفذة لذلك . والاتفاق بالتشاور مع وزيرى النفط على الترتيبات الامنيه المشتركه فى منطقة المشروع المشترك وفقا لخطة مشتركه مع الالتزام والتنفيذ بما ورد فى محضر رئيسى الأركان بتاريخ ١٩/١/١٩٨٥م .



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق مشـــــــــــــــــــــــترك  
بين شطري الوطنـــــــــــــــــــــــين

ايمانا من قيادتي شطري الوطن بالوحدة اليمنية ، والتزاما بأهداف ثورتي ٢٦ سبتمبر و ١٤ اكتوبر الخالدتين ، ووفاء لنضال الشعب اليمني وشهادته من أجل بناء يمن موحد ومستقل ، وانطلاقا من تطلعات جماهير شعبنا اليمني في تحقيق الوحدة اليمنية أرضا وانسانا ، وشعورا بالمسؤولية التاريخية تجاه أمتنا العربية بأهمية الوحدة اليمنية كخطوة جادة ولبننة أساسية على طريق الوحدة العربية الشاملة .

وتتوجها للجهود الوطنية التي بذلت من أجل تحقيق الهدف المنشود في الوحدة الوطنية ، وحرصا من القيادتين في الشطرين على الدفع بالعمل الوحدوي الى مراحل متقدمة تقرب من يوم الوحدة ، بآءعتبار أن الوحدة قدر ومصير شعبنا في الشطرين ، وعلى المضي بخطوات اعادة تحقيق وحدة الوطن بالطريق السلمية والديمقراطية ، وعلى تجنب كل ما يوءثر على أمن وسلام واستقرار الوطن بشطريه ، ووصولا الى تحقيق كامل أمن واستقرار وتطور ونماء وقوة الوطن اليمني ، وحرصا على ازالة كل العراقيل التي تقف عقبة في طريق وحدة اليمن وتجاوز كل الموروثات وما خلفه الاستعمار البغيض والامامة البائدة ، وتعزيزا لسلامة أسس البناء الوحدوي في مختلف المجالات ، في اطار التعاون والتفاهم الاآخوى بعد أن اسهمت المنجزات الوحدوية في اثناء المناخ الوحدوي بمزيد من الابعاد الوطنية والاآخوية بما عبرت عنه بممارسات وحدوية على النطاقين الشعبي والحكومي ، وبناء على الاتفاقات والبيانات الموقع عليها من قبيل قيادتي ومسؤولي الشطرين واستمرارا للاتصالات واللقاءات الوحدوية ، اتفقت قيادتا الشطرين ممثلة في الاآخوين العقيد/ علي عبدالله صالح رئيس الجمهورية القائد العام للقوات المسلحة الاميين العام للموءتمر الشعبي العام وعلي سالم البيض الاميين العام للجنة المركزية للحزب الاشتراكي اليمني ، فسي اللقاء الذي تم بينهما في العاصمة صنعاء في الفترة من ٣ الى ٤ مايو ١٩٨٨م على مايلي :

١- متابعة الخطوات الوحدوية ، واستكمال تنفيذ ماسبق الاتفاق والتوصل اليه بين الشطرين في كافة المجالات وتنشيط أعمال المجلس اليمني الاعلى واللجنة الوزارية المشتركة واللجان الوحدوية القائمة بين الشطرين .

٢- الاسراع في أن تنجز سكرتارية المجلس اليمني الاعلى المهمة التي كلفها بها لقاء تعز الماضي ، في اعداد البرنامج الزمني المتعلق بمشروع دستور دولة الوحدة واحالته الى مجلسي الشعب في الشطرين ومن ثم انزاله للاستفتاء عليه وفقا للاتفاقيات الوحدوية بين الشطرين .

٣- احياء لجنة التنظيم السياسي الموحد المنصوص عليها في المادة التاسعة من بيان طرابلس ، تحقيقا للنوايا الصادقة ، وترجمة للخطوات الوحدوية حتى يصل الجانبان لتصور مشترك للعمل السياسي الموحد ، طبقا للاتفاقيات وان تنهي اللجنة أعمالها خلال أقرب وقت ممكن .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## JOINT AGREEMENT BETWEEN THE TWO PARTS OF THE NATION

The leaders of the two parts of the nation,

Believing in Yemeni unity, committed to the goals of the immortal revolutions of 26 September and 14 October and honouring the struggle of the Yemeni people and the sacrifices of its martyrs to build a united and independent Yemen,

Proceeding from the aspirations of our Yemeni masses to unite the land and people of Yemen and conscious of the historical responsibility to our Arab nation, given the importance of Yemeni unity as a milestone and significant step on the path towards full Arab unity,

Crowning the national efforts made to achieve the desired goal of national unity and eager to advance the task of unification between the two parts of the one nation to a higher level, bringing closer the day of unity, considering that unity is the fate and destiny of our people in both parts of the nation,

Continuing to take steps towards re-establishing national unity by peaceful and democratic means, avoiding anything that affects the security, peace and stability of both parts of the nation and in order to achieve full security, stability, development, growth and potential of the Yemeni nation,

Desiring to remove all obstacles standing on the path of Yemeni unity, leave behind the legacies of the odious colonialism and defunct Imamate and strengthen the soundness of the foundations of unity building in different fields within the framework of fraternal cooperation and understanding, given that the achievements on the path of unification have contributed to an enrichment of the climate of unification with additional national and fraternal dimensions, as expressed in practical acts of unification in both the popular and governmental spheres,

Building upon the agreements and declarations signed by the leaders and officials of the two parts of the nation and as a continuation of the exchanges and meetings on unification,

The leaders of the two parts of the nation, namely, Colonel Ali Abdullah Saleh, President of the Republic, Commander-in-Chief of the Armed Forces and Secretary-General of the General People's Congress, and Ali Salim al-Bidh, General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party, have agreed upon the following at a meeting held in the capital, Sana'a, on 3 and 4 May 1988:

1. To continue the steps towards unification, complete the implementation of previous agreements between the two parts of the nation in all fields and activate the work of the Yemen Higher Council, the Joint Ministerial Committee and the existing unification committees of the two parts of the nation;
2. To expedite completion by the Secretariat of the Yemen Higher Council of the task assigned to it by the previous Ta'izz meeting of preparing a timetable relating to the draft constitution of the unified State, referring it to both People's Assemblies, and there-

after putting it to a referendum in accordance with the unification agreements between the two parts of the nation;

3. To revive the Unified Political-Organization Committee stipulated in article 9 of the Tripoli Declaration as an affirmation of goodwill and translation of the unification steps into action so that both parts of the nation may reach a common vision for unified political action in accordance with the agreements, and so that the committee may complete its work within the shortest time possible;

4. To complete the efforts of the leaders of the two parts of the nation to contain and address the effects of the tragic events of January 1986, cooperate on strengthening security and stability in both parts of Yemen by all means possible, and cease any activity not serving this course;

5. In view of the importance of economic integration between the two parts of Yemen and in order to develop and enhance economic activity at the level of one Yemeni nation, and following completion of the steps pertaining to the joint project for natural resources investment, agreement was also reached upon the following:

- (a) A joint investment project shall be established on the border between the provinces of Ma'rib and Shabwah with an area of 2,200 km<sup>2</sup> (two thousand two hundred square kilometres). The joint project zone shall start from the Yemeni Exploration and Production Company's point F, of which the coordinates are: 15° 07' 00"/45° 37' 00" and extend south-east from this point on a diagonal line the length of which, in kilometres, shall be the square root of 125. There shall be a 10-km line, perpendicular to the company's line, connecting points F and E. The zone shall then extend north-east for 15 km (fifteen kilometres) east of point E; the coordinates of point E are: 15° 40' 40"/46° 20' 00".

A triangular area of 25 km<sup>2</sup> (twenty-five square kilometres) shall be detached from the above-mentioned zone in favour of the northern part of the nation. The base of the triangle shall extend north-east for 3 km from point E and the vertex shall point south. This shall compensate for the equivalent triangular area detached in favour of the southern part of the nation and extending southward opposite point F and on the basis of which the vertical line was converted into a diagonal. The zone shall then continue to extend north-east for 15 km until it is opposite point C, the coordinates of which are: 15° 54' 00"/46° 20' 40". It shall then take the shape of an inverted L, extending east for 31.5 km from point C and west for 5 km from the same point; it shall extend north-east for 15 km.

- (b) A joint topographical committee shall be responsible for determining, delineating and demarcating the zone of the project for joint natural resources investment.
- (c) The military positions of both parts of the nation shall be evacuated from the joint investment zone and the two Chiefs of Staff shall take all measures necessary in implementation thereof; and they, in consultation with the two Oil Ministers, shall agree on the joint security arrangements in the joint-project zone in accordance with a common plan, while adhering to and implementing the report of the two Chiefs of Staff of 19 January 1985.

- (d) The Oil Ministers of both parts of the nation shall take all measures necessary to implement the project, including the investment, technical, financial and administrative arrangements, as well as other measures necessary for economic investment.
- (e) This joint venture stresses the desire of the leaders of both parts of the nation to consolidate fully the unity of Yemen and its territory and their dismissal of any partition or border considerations. Under no circumstances shall this Agreement imply the definition or drawing of borders between the two parts of the nation. Similarly, it shall not represent a consolidation or recognition of the negative effects of the legacy, designed to deepen division, of odious colonialism or the defunct Imamate.

6. The leaders of the two parts of the nation undertake to implement what is stated herein and to surmount all difficulties that may arise or impede implementation of this Agreement.

Signed at the capital, Sana'a, on 18 Ramadan A.H. 1408 (4 May A.D. 1988).

COLONEL ALI ABDULLAH SALEH  
President of the Republic,  
Commander-in-Chief of the Armed Forces,  
Secretary-General of the General People's Congress in the northern part  
of the nation

ALI SALIM AL-BIDH  
General Secretary of the Central Committee of the Yemeni Socialist Party  
in the southern part of the nation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD COMMUN ENTRE LES DEUX PARTIES DE LA NATION

Les chefs des deux parties de la nation,

Ayant foi dans l'unité yéménite, s'engageant à respecter les objectifs des révolutions immortelles des 26 septembre et 14 octobre et rendant hommage à la lutte du peuple yéménite et aux sacrifices consentis par ses martyrs pour créer un Yémen unifié et indépendant,

Procédant des aspirations de nos masses yéménites à unifier le pays et la population du Yémen et conscients de la responsabilité historique à l'égard de la nation arabe, étant donné l'importance de l'unité yéménite, étape clé et démarche importante sur la voie menant à l'unité arabe une et indivisible,

Saluant les efforts nationaux déployés pour atteindre l'objectif visé, à savoir l'unité nationale, désireux de hisser à un niveau plus élevé la tâche consistant à unifier les deux parties d'une seule et même nation et de nous rapprocher du jour où l'unité sera une réalité, considérant que l'unité est le destin et la destinée de notre peuple dans les deux parties de la nation,

Continuant à prendre des mesures destinées à rétablir l'unité nationale par des moyens pacifiques et démocratiques, en évitant tout ce qui pourraient affecter la sécurité, la paix et la stabilité des deux parties de la nation et afin de parvenir à la sécurité totale, à la stabilité, au développement, à la croissance de la nation yéménite et d'en exploiter les potentialités,

Désirant écarter tous les obstacles se trouvant sur la voie de l'unité yéménite, oublier l'héritage du colonialisme odieux et de l'imamat révolu et renforcer la solidité des fondements présidant à l'établissement de l'unité dans différents domaines dans le cadre de la coopération et de l'entente fraternelles, étant donné que ce qui a été entrepris en vue de parvenir à l'unification a contribué à améliorer le climat autour de l'unification ayant pris des dimensions nationales et fraternelles complémentaires, comme exprimé dans les actes pratiques d'unification tant au sein de la population que dans les sphères gouvernementales,

Se fondant sur les accords et les déclarations signés par les chefs et les responsables des deux parties de la nation et en guise de moyen de poursuivre les échanges et les réunions sur l'unification,

Les chefs des deux parties de la nation, à savoir le colonel Ali Abdullah Saleh, président de la République, commandant en chef des forces armées et secrétaire général du Congrès général du peuple, et M. Ali Salim al-Bidh, secrétaire général du Comité central du Parti socialiste yéménite, sont convenus de ce qui suit à la réunion qui s'est tenue dans la capitale Sana'a les 3 et 4 mai 1988 :

1. Poursuivre les démarches entreprises vers l'unification, achever la mise en application des accords antérieurs entre les deux parties de la nation dans tous les domaines et activer les travaux du Conseil supérieur du Yémen, du Comité ministériel commun et des comités existants des deux parties de la nation en charge de l'unification;



2. Accélérer l'achèvement par le secrétariat du Conseil supérieur du Yémen de la tâche qui lui a été assignée par la réunion précédente de Ta'izz de préparer un calendrier relatif à la rédaction d'un projet de constitution de l'État unifié, en le présentant aux deux Assemblées du peuple et en le soumettant par la suite à un référendum en application des accords d'unification conclus entre les deux parties de la nation;

3. Réactiver le Comité chargé de l'organisation politique unifiée visé à l'article 9 de la Déclaration de Tripoli en guise de geste de bonne volonté et de traduction des mesures d'unification en action, en sorte que les deux parties de la nation puissent se faire une opinion commune en vue d'une action politique unifiée conforme aux dispositions des accords, et en sorte que le comité puisse achever ses travaux dans les plus brefs délais possibles;

4. Compléter les efforts déployés par les chefs des deux parties de la nation pour contenir et gérer les effets des tragiques événements de janvier 1986, coopérer au renforcement de la sécurité et de la stabilité dans les deux parties du Yémen par tous les moyens possibles, et cesser toute activité ne servant pas cette ligne de conduite;

5. L'importance de l'intégration économique entre les deux parties du Yémen et afin de développer et de hisser l'activité économique au niveau d'une seule et même nation yéménite, et suite à l'achèvement des mesures ayant trait au projet commun d'investissement dans les ressources naturelles, un accord a été également obtenu sur ce qui suit :

- (a) Un projet d'investissement commun sera mis en œuvre à la frontière entre les provinces du Ma'rib et du Shabwah sur une superficie de 2.200 km<sup>2</sup> (deux mille deux cent kilomètres carrés). La zone couverte par ce projet commun part du point F de la Société yéménite de production et d'exploration dont les coordonnées sont: 15° 07' 00"/ 45° 37' 00" et se prolonge à partir de ce point en direction du sud-est sur une ligne diagonale dont la longueur, en kilomètres, sera la racine carrée de 125. Il y aura une ligne de 10 km, perpendiculaire à la ligne de la société, reliant les points F et E. La zone se prolongera ensuite en direction du nord-est sur 15 km (quinze kilomètres) à l'est du point E dont les coordonnées sont: 15° 40' 40"/46° 20' 00".

Une zone triangulaire de 25 km<sup>2</sup> (vingt-cinq kilomètres carrés) sera détachée de la zone mentionnée ci-dessus en faveur de la partie nord de la nation. La base du triangle s'étendra au nord-est sur 3 km à partir du point E et le sommet sera tourné vers le sud. Ceci compensera la zone triangulaire équivalente détachée en faveur de la partie sud de la nation et se prolongeant en direction du sud en face du point F et sur la base duquel la ligne verticale a été convertie en une diagonale. La zone se prolongera ensuite en direction du nord-est sur 15 km jusqu'à ce qu'elle soit en face du point C dont les coordonnées sont: 15° 54' 00"/46° 20' 40". Elle prendra ensuite la forme d'un L inversé, s'étendant à l'est sur 31,5 km à partir du point C et vers l'ouest sur 5 km à partir du même point; elle se prolongera sur 15 km en direction du nord-est.

- (b) Un comité topographique commun aura la responsabilité de déterminer, de tracer et de délimiter la zone du projet affectée aux investissements communs réalisés dans les ressources naturelles.

- (c) Les positions militaires des deux parties de la nation seront évacuées de la zone commune d'investissement et les deux chefs d'état-major prendront toutes les mesures nécessaires à leur évacuation. En accord avec les deux ministres du Pétrole, ils prendront des dispositions communes en matière de sécurité dans la zone couverte par le projet commun conformément à un plan établi en commun, en se conformant au rapport et appliquant le rapport des deux chefs d'état-major du 19 janvier 1985.
  - (d) Les ministres du Pétrole des deux parties de la nation prendront toutes les mesures nécessaires pour mettre en œuvre le projet, y compris les dispositions prises en matière d'investissement et sur les plans techniques, financiers et administratifs, de même que toutes autres mesures nécessaires pour les investissements d'ordre économique.
  - (e) Cette entreprise commune souligne le désir des chefs des deux parties de la nation de consolider totalement l'unité du Yémen et de son territoire et leur rejet de toute partition ou considérations en matière de frontière. En aucun cas, le présent Accord n'est censé définir ou tracer des frontières entre les deux parties de la nation. De même, il ne représente pas une consolidation ni une reconnaissance des effets négatifs de l'héritage, destiné à approfondir les divisions, du colonialisme odieux ou de l'imamat révolu.
6. Les chefs des deux parties de la nation prennent l'engagement de mettre en œuvre ce qui est stipulé dans le présent Accord et de surmonter toutes les difficultés susceptibles de se produire ou d'empêcher l'application du présent Accord.

Signé dans la capitale Sana'a, le 18 ramadan 1408 de l'hégire (soit le 4 mai 1988 apr. J.-C.).

LE COLONEL ALI ABDULLAH SALEH  
Président de la République,  
Commandant en chef des forces armées,  
Secrétaire général du Congrès général du peuple dans la partie nord de la nation

ALI SALIM AL-BIDH  
Secrétaire général du Comité central du Parti socialiste yéménite dans  
la partie sud de la nation

## II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in  
January 2007  
Nos. 1299 to 1301*

---

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en  
janvier 2007  
N<sup>os</sup> 1299 à 1301*



**No. 1299**

---

**Colombia  
and  
Mexico**

**Treaty on arbitration between the United Mexican States and the Republic of Colombia. Mexico City, 11 July 1928**

**Entry into force:** *1 July 1937 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 2 January 2007*

---

**Colombie  
et  
Mexique**

**Traité d'arbitrage entre les États-Unis du Mexique et la République de Colombie. Mexico, 11 juillet 1928**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 1937 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 2 janvier 2007*

[ SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL ]

TRATADO DE ARBITRAJE

ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA

El Excelentísimo señor Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, de una parte, y el Excelentísimo señor Presidente de la República de Colombia, de la otra, - animados del deseo de afirmar los vínculos de amistad que existen entre las dos Repúblicas, han resuelto celebrar un Tratado de Arbitraje y con este objeto han nombrado sus Plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos a

Don Genaro Estrada, Subsecretario de Relaciones Exteriores, Encargado - del Despacho, y

El Presidente de la República de Colombia al

General Don Carlos Cuervo Márquez, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en México.

Cuientos después de haberse comunicado sus plenos poderes, y hallándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

I.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a someter a un Tribunal de Arbitraje, compuesto en la forma que adelante se expresa, todas las diferencias que - puedan suscitarse entre ellas y que no hubieren podido ser resueltas por la vía diplomática, con excepción de los casos siguientes:

I.- Aquellos que puedan comprometer la independencia o la soberanía de ambas naciones, o el ejercicio de ellas en asuntos de orden interno.

II.- Los que se refieran a hechos o actos directamente autorizados por la Constitución del Estado respectivo.

III.- Los que comprendan el interés o se refieran a ~~la~~ ~~de~~ ~~un~~ ~~ter-~~

cer Estado.

II.

Quando se trate de un litigio sobre materia que, de acuerdo con la legislación interior de una de las partes, sea de la competencia de sus tribunales judiciales, esta parte podrá oponerse a que se someta al procedimiento previsto por el presente Tratado, en tanto que no haya sido objeto de una decisión definitiva dictada por la autoridad judicial nacional competente, dentro de un plazo razonable; si la otra parte se propusiera impugnar esta decisión judicial, deberá someter el litigio al procedimiento de arbitraje dentro del año a partir de la referida decisión.

III.

Salvo estipulación en contrario, el Tribunal de Arbitraje estará formado por tres miembros, de los cuales cada una de las partes nombrará uno y el tercero será nombrado por ambas de común acuerdo.

Si en un período de seis meses las partes no se pusieren de acuerdo para el nombramiento del tercer miembro del Tribunal, se someterán al que haya el Jefe de Estado de una nación iberoamericana designado de conformidad por ambas partes.

IV.

Para cada caso, las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso en el cual se determinará el objeto del litigio, la sede del Tribunal, y en general todas las reglas y procedimientos necesarios para el mejor funcionamiento de éste. El compromiso se establecerá mediante el canje de notas entre las partes y será interpretado en todos sus puntos por el Tribunal Arbitral.

V.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar en todos

los casos los trabajos del Tribunal, a suministrarle todos los documentos e informaciones útiles, así como usar de todos los medios de que dispongan, para investigar de la competencia necesaria para proceder dentro de sus territorios, y de acuerdo con sus respectivas legislaciones, a la citación de testigos y peritos, así como a inspecciones oculares.

VI.

Bajo reserva de las disposiciones contrarias al presente tratado, el procedimiento de Arbitraje será regido por los artículos 51 a 85 de la Convención de La Haya de 18 de octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

VII.

La sentencia arbitral se pronunciará por mayoría de votos, será firmada por el Presidente del Tribunal y el secretario, y decidirá definitivamente y sin apelación la controversia. Sin embargo, antes de la ejecución de la sentencia, el Tribunal podrá conocer de su revisión en los siguientes casos:

- 1.- Si se ha fallado en virtud de documentos falsos o erróneos.
- 2.- Si la sentencia estuviere viciada, en todo o en parte, por un error de hecho que resulte de las actuaciones o documentos de la causa.

VIII.

Cada parte pagará los honorarios de su árbitro y la mitad de los gastos del tercer árbitro y de los gastos generales del Tribunal.

IX.

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a ejecutar de buena fe la sentencia dictada por el Tribunal.



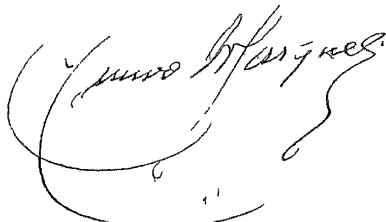
X.

El presente Tratado permanecerá en vigor diez años, a partir del canje de ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de la expiración de este término, quedará en vigor por un nuevo período de diez años, y así sucesivamente.

XI.

Después de aprobado este Tratado por los gobiernos de México y Colombia, y de ratificado por los Cuerpos legislativos de una y otra nación, se efectuará el canje de ratificaciones en la ciudad de México a la mayor brevedad posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios lo firmaron por duplicado en la ciudad de México, a los once días del mes de julio de mil novecientos veintiocho.



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON ARBITRATION BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

His Excellency the President of the United Mexican States, on the one part, and His Excellency, the President of the Republic of Colombia, on the other, motivated by the desire to strengthen the bonds of friendship that exist between the two Republics, have decided to conclude a Treaty on Arbitration and to this end have named as their plenipotentiaries:

The President of the United Mexican States: Mr Genaro Estrada, Undersecretary of Foreign Affairs, in charge of the office; and

The President of the Republic of Colombia: Gen Carlos Cuervo Márquez, Envoy Extraordinary and Plenipotentiary Minister in Mexico;

Who, having exchanged their full powers, being in good and due form, have agreed on the following articles:

I

The High Contracting Parties undertake to submit to an Arbitration Court, the composition of which is stated below, all differences that might arise between them and which it may not have been possible to resolve through the diplomatic channel, with the exception of the following cases:

I. Those which might compromise the independence or sovereignty of both nations, or the exercise of said independence or sovereignty in matters of internal order.

II. Those which refer to facts or acts directly authorised by the Constitution of the respective State.

III. Those which comprise the interests or refer to the action of a third state.

II

If the dispute is about matters which, in accordance with the domestic legislation of one of the parties, lie within the competency of its judicial courts, this party may, within a reasonable period of time, oppose the dispute being submitted to the procedures stipulated in this Treaty, provided that it has not been the object of a final decision pronounced by the judicial authority of the competent nation; in the event that the other party elects to contest said judicial decision, it must submit the dispute to the arbitration process within one year of the aforementioned decision.

III

Unless otherwise stipulated, the Arbitration Court shall be composed of three members, of which each of the parties shall nominate one, the third being nominated by mutual agreement by both parties.

If within a period of six months, the parties should not have been able to agree on the nomination of the third member of the Court, they shall submit to the nomination made by the head of state of a Latin American nation designated in agreement by both Parties.

IV

For each case, the High Contracting Parties shall sign an agreement which shall specify the object of the dispute, the seat of the Court, and, in general, all the rules and procedures necessary for the best possible functioning of the latter. The agreement shall be established by means of the exchange of notes between the parties and shall be interpreted in all its points by the Arbitration Court.

V

The High Contracting Parties shall undertake to facilitate in all cases the work of the Court, to supply it with all useful documents and information, as well as to use all the means at their disposal to invest it with the necessary competency to proceed in their territories, and, in accordance with their respective legislations, to summon witnesses and experts, as well as to conduct visual inspections.

VI

Subject to the reservation of provisions contrary to this Treaty, the arbitration procedure shall be governed by articles 51–85 of the Hague Convention of 18 October 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

VII

The arbitral judgement shall be pronounced by a majority of votes, shall be signed by the President of the Court and the clerk of the court, and shall provide a final decision, without appeal, on the dispute. However, prior to execution of the judgement, the Court may review the judgement in the following cases:

1. If there has been a failure due to false or erroneous documents.
2. If the judgement should have been vitiated, wholly or in part, by a factual error arising from the proceedings or documents of the case.

VIII

Each Party shall pay the fees of its arbiter, half the emoluments of the third arbiter, as well as the general expenses of the Court.

IX

The High Contracting Parties undertake to implement in good faith the judgement pronounced by the Court.

X

This Treaty shall remain in force for ten years, from the date of exchange of ratifications. If it is not denounced six months before the expiry of this period, it shall remain in force for a further ten years, and similarly thereafter.

XI

Once this Treaty has been approved by the Governments of Mexico and Colombia, and ratified by the legislative bodies of the one and the other nation, the ratifications shall be exchanged in the city of Mexico, as soon as possible.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies in the city of Mexico, on 11 July 1928.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Republic of Colombia:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Son Excellence le Président des États-Unis du Mexique d'une part et Son Excellence le Président de la République de Colombie d'autre part, animés du désir mutuel de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui ont toujours existé entre leurs deux républiques, ont décidé de conclure un Traité d'Arbitrage et, à cet effet, ont désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Pour le Président des États-Unis du Mexique, Monsieur Genaro Estrada, Sous-secrétaire aux Relations extérieures et,

Pour le Président de la République de Colombie, le Général Carlos Cuervo Márquez, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire au Mexique,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

### I

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un tribunal d'arbitrage, composé comme indiqué ci-après, tous les différends qui pourraient surgir entre elles et qu'il ne serait pas possible de régler à l'amiable par les voies diplomatiques ordinaires, à l'exception des différends suivants :

I. Ceux qui peuvent compromettre l'indépendance ou la souveraineté des deux nations ou leur exercice dans des affaires d'ordre intérieur.

II. Ceux qui concernent des faits ou des agissements directement autorisés par la Constitution de l'État concerné.

III. Ceux qui comprennent l'intérêt ou concernent l'économie d'un État tiers.

### II

En cas de litige qui, conformément à la législation interne d'une des Parties, porte sur une question qui relève de la compétence de ses tribunaux, cette même Partie pourra s'opposer à ce que le litige soit soumis à la procédure prévue par le présent Traité, tant qu'il n'aura pas fait l'objet d'une décision définitive dictée par l'autorité judiciaire nationale compétente, dans un délai raisonnable; si l'autre Partie a l'intention de contester cette décision judiciaire, elle devra soumettre le litige à la procédure d'arbitrage dans l'année qui suit ladite décision.

### III

Sauf stipulation contraire, le Tribunal d'arbitrage comprendra trois membres; chacune des Parties nommera un membre et le troisième sera désigné par les deux Parties

de commun accord. Si, après un délai de six (6) mois les Parties ne s'étaient pas mises d'accord sur la désignation du troisième membre du Tribunal, elles se soumettront au choix effectué par le chef d'état d'une nation latino-américaine, désigné à cet effet par les deux Parties.

#### IV

Pour chaque cas en l'espèce, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis, qui reprendra l'objet du litige, le siège du Tribunal et, de manière générale, toutes les réglementations et procédures nécessaires pour tirer le meilleur parti du fonctionnement de ce dernier. Ledit compromis se fera par le biais d'échange de notes entre les Parties et il sera interprété, dans tous ses points, par le tribunal arbitral.

#### V

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter en toutes circonstances le travail du Tribunal, à lui fournir tous les documents et renseignements utiles et à faire usage de tous les moyens dont elles disposent pour l'investir de la compétence nécessaire afin de lui permettre de procéder, sur leurs territoires et selon leurs législations respectives, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts ainsi qu'à des inspections visuelles.

#### VI

Sous réserve de dispositions contraires au présent Traité, la procédure d'arbitrage sera régie par les articles 51 à 85 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

#### VII

La sentence arbitrale sera établie à la majorité des voix. Elle devra être signée par le Président du tribunal et le greffier et elle tranchera de manière définitive et sans appel. Néanmoins, avant la mise à exécution de la sentence, le tribunal pourra être saisi d'une demande de révision, notamment dans les cas suivants :

1. Si sa sentence repose sur des documents faux ou erronés;
2. Si la sentence présente un vice quel qu'il soit, dans son ensemble ou partiel, suite à une erreur de fait due aux agissements ou aux documents mis en cause.

#### VIII

Chacune des Parties paiera les honoraires de son arbitre ainsi que la moitié des émoluments du troisième arbitre et des frais généraux encourus par le tribunal.

IX

Les Hautes parties contractantes s'engagent à exécuter de bonne foi la sentence prononcée par le Tribunal.

X

Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans, à compter de l'échange des ratifications. S'il n'a pas été dénoncé six (6) mois avant l'échéance de cette période, il sera reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans et ainsi de suite.

XI

Après l'approbation du présent Traité par les Gouvernements du Mexique et de Colombie et après sa ratification par les organes législatifs de l'une et l'autre nation, l'échange des ratifications aura lieu dès que possible en la ville de Mexico, le 11 juillet 1928.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :





**No. 1300**

**Colombia  
and  
Costa Rica**

**Treaty on extradition between the Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica (with protocol, 25 April 1902). San José, 7 May 1928**

**Entry into force:** *13 May 1931 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XXIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Authentic texts of the Protocol:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Colombia, 2 January 2007*

---

**Colombie  
et  
Costa Rica**

**Traité d'extradition entre la République de Colombie et la République du Costa Rica (avec protocole, 25 avril 1902). San José, 7 mai 1928**

**Entrée en vigueur :** *13 mai 1931 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XXIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Textes authentiques du Protocole :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Colombie, 2 janvier 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

# TRATADO DE EXTRADICION ENTRE COLOMBIA Y COSTA RICA

Las Repúblicas de Colombia y de Costa Rica, en el deseo de asegurar la pronta y eficaz acción de la justicia, castigando los delincuentes que intenten eludir la sanción prevista por las leyes de un país refugiándose en el otro, han resuelto celebrar un Tratado de extradición, y al efecto han nombrado como sus Plenipotenciarios, a saber:

El Presidente de la República de Colombia, al señor General Don Faraón Pertuz, Encargado de Negocios de Colombia en Costa Rica; y El Presidente de la República de Costa Rica, al señor Don Ricardo Castro Beeche, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores de Costa Rica. quienes, después de haberse comunicado mutuamente sus plenos poderes, que encontraron en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

## ARTICULO I

Los Estados Contratantes convienen en entregarse mutuamente, de acuerdo con lo que se estipula en este Tratado, los individuos que, procesados o condenados por las autoridades judiciales de uno cualquiera de los Estados Contratantes, como autores, cómplices o encubridores de algún crimen o delito, dentro de la jurisdicción de una de las Partes Contratantes, busquen asilo o se encuentren dentro del territorio de una de ellas. Para que la extradición se efectúe es preciso que las pruebas de la infracción sean tales que las leyes del lugar en donde se encuentre el prófugo o enjuiciado justifiquen su detención o sometimiento a juicio, si la comisión, tentativa o frustración del crimen o delito se hubiese verificado en él.

## ARTICULO II

Cuando el crimen o delito motivo de la extradición se ha cometido, o atentado o frustrado fuera del Estado que hace la demanda, podrá dársele curso a ésta, sólo cuando la legislación del Estado requerido autorice el enjuiciamiento de tales infracciones, cuando se cometan fuera de su jurisdicción.

## ARTICULO III

No se concederá en ningún caso la extradición:

a) Si el hecho por el cual se pide se considera en el Estado requerido como delito político o hecho conexo con él, exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación, o cuando se trate de delitos contra la religión o de las faltas o transgresiones puramente militares.

b) Si la persona contra quien obra la demanda prueba que ésta se ha hecho con el propósito de juzgarle o castigarle por un delito político o hecho conexo con él.

c) Cuando por el mismo delito, la persona cuya extradición se solicita esté procesada o haya sido ya juzgada o indultada en el Estado requerido.

d) Cuando el hecho que se imputa como delito no es punible por la ley del Estado requerido.

La cuestión de saber si se trata o no de delito político o hecho conexo con él será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las dos legislaciones que sea más favorable al prófugo. Los actos considerados como anárquicos por las leyes de ambos Estados no serán considerados como delitos políticos.

#### ARTICULO IV

Tampoco se acordará la extradición en los casos siguientes:

a) Si con arreglo a las leyes de uno u otro Estado no excede de seis meses de privación de libertad el máximun de la pena aplicable a la participación que se imputa a la persona reclamada, en el hecho por el cual se solicita la extradición.

b) Cuando según las leyes del Estado al cual se dirige la solicitud hubiere prescrito la acción o la pena a que estaba sujeto el enjuiciado o condenado.

#### ARTICULO V

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nacional nativo del Estado requerido o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgado, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado requirente y las demás que las competentes autoridades del Estado requerido estimen convenientes allegar. La sentencia o resolución definitiva que en la causa se pronuncie, deberá comunicarse al Gobierno que requirió la extradición.

#### ARTICULO VI

No serán obstáculo para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aún en el caso de estar aquel arraigado judicialmente.

#### ARTICULO VII

La solicitud de extradición deberá hacerse precisamente por la vía diplomática. También será solicitada, a falta de los funcionarios diplomáticos, por los Cónsules, o directamente de Gobierno a Gobierno.

#### ARTICULO VIII

Cuando la persona reclamada se hallare procesada o condenada por el Estado requerido; la entrega, cuando a esto procediere, no se efectuará sino cuando el reclamado sea absuelto o indultado o haya cumplido la condena o cuando de algún modo queda terminado el juicio.

#### ARTICULO IX

La solicitud de extradición deberá estar acompañada de la sentencia condenatoria, si el prófugo hubiese sido juzgado y condenado; o del auto de detención dictado por el tribunal competente, con la designación exacta del delito o crimen que la motivare, y de la fecha de su perpetración, así como de las declaraciones u otras pruebas en virtud de las cuales se hubiere dictado dicho auto, caso de que el fugitivo sólo estuviere procesado.

Estos documentos se presentarán originales o en copia debidamente autenticada, y a ellos se agregarán una copia del texto de la ley aplicable al caso, y en cuanto sea posible, las señas de la persona reclamada.

#### ARTICULO X

El individuo cuya extradición se ha concedido no podrá ser procesado por delito distinto de aquel que motivó la extradición, a no ser de que el Estado que la concedió lo hubiese consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel y que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

#### ARTICULO XI

Lo dispuesto en el artículo precedente no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquiera otro acto, ni el caso en que después de puesto en libertad permanezca más de un mes en el Estado requirente, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

#### ARTICULO XII

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

#### ARTICULO XIII

En casos urgentes el prófugo podrá ser detenido provisionalmente, aun a virtud de petición telegráfica, pero será puesto en libertad si dentro de sesenta días no se hubiere formalizado la solicitud de extradición.

Toda responsabilidad originada por la detención provisional, corresponderá al Estado que la solicite.

#### ARTICULO XIV

Cuando los documentos que acompañan la solicitud sean considerados insuficientes por el Gobierno ante quien se haga, los devolverá para que sean suplidas las deficiencias o corregidos los defectos, y el individuo reclamado, si ha sido objeto de arresto provisional, continuará detenido hasta que venza el plazo a que se hace referencia en el precedente artículo.

#### ARTICULO XV

Toda solicitud de extradición se tramitará y decidirá en conformidad con la legislación del Estado requerido en cuanto no sea incompatible con las estipulaciones de este Tratado.

#### ARTICULO XVI

Junto con la persona reclamada, o posteriormente, se entregarán todos los objetos y artículos encontrados en su poder o depositados o escondidos en el Estado de refugio y que estén relacionados con la perpetración del acto punible o hayan sido obtenidos por medio de este acto, así como aquellos que sirvan como elemento de convicción. Estos objetos y artículos serán entregados aunque a causa de la muerte o evasión del prófugo no tenga lugar la extradición que ya se hubiere concedido.

Si aún no hubiere sido concedida se continuará el expediente a este objeto.

Los derechos de tercero sobre los referidos objetos y artículos serán en todo caso respetados.

#### ARTICULO XVII

El prófugo será llevado por agentes del Estado de refugio hasta la frontera o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y allí será entregado a los agentes del Estado reclamante.

#### ARTICULO XVIII

Los gastos de la extradición serán sufragados por cada Estado dentro de los límites de su territorio.

#### ARTICULO XIX

La Nación que obtenga la extradición de una persona que no haya sido sentenciada, estará obligada a comunicar a la Nación que concedió la extradición la sentencia firme que se dicte en el juicio para el cual se hubiere solicitado la extradición.

#### ARTICULO XX

Si la pena señalada al delito que se imputa al delincuente fuere la de muerte, el Estado de refugio, para conceder la extradición, podrá exigir la seguridad, dada por la vía diplomática, de que dicha pena, siempre que su legislación no la consigne, será conmutada por la inmediata inferior.

#### ARTICULO XXI

Si varias naciones solicitaren la extradición de la misma persona por el mismo acto, la Nación en cuyo territorio se hubiere cometido el acto recibirá atención preferente; si la extradición fuere solicitada por distintos actos, la Nación que reciba la preferencia será aquella en que se hubiere cometido el delito más grave, en opinión de la Nación de refugio, o, si los actos fueren de igual gravedad, se concederá la preferencia a la primera Nación que hubiere solicitado la extradición.

Cuando todas las solicitudes se hubieren presentado en la misma fecha, prevalecerá la de la Nación de nacimiento de la persona que habrá de extraditarse. Si la Nación de nacimiento no figurare entre las solicitantes, la Nación de refugio determinará el orden que habrá de seguirse. En todos los casos a que se hace referencia en este artículo, excepto el primero, la reextradición del delincuente podrá ser estipulada de manera que sea entregado subsecuentemente a las otras naciones solicitantes.

#### ARTICULO XXII

La duración del presente Tratado será de cinco años que empezarán a contarse un mes después del canje de las ratificaciones. Vencido este término, cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarlo, mediante aviso dado a la otra parte con un año de anticipación.

#### ARTICULO XXIII

La ratificación de este Tratado se hará en cada uno de los Estados contratantes con arreglo a su respectiva legislación y el canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de San José de Costa Rica, dentro del término de un mes contado desde la última ratificación.

En fe de lo cual, los infrascritos Plenipotenciarios firman el presente Tratado por duplicado, y lo solicitan con sus respectivos sellos, en San José, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos veintiocho.

Faraón Pertuz

Ricardo Castro Beeche

**Protocolo**

---

En el momento de proceder a la firma los infrascritos han convenido lo siguiente:

El artículo 3° no tiene más alcance que el de hacer depender la extradición en los crímenes que tienen pena de muerte de la seguridad dada previamente por la vía diplomática e consular de que, en caso de condenación, no será ejecutada dicha pena.

El presente protocolo tendrá igual fuerza y durará tanto como la convención de que es parte integrante.

Hecho en Bruselas el 25 de abril de 1902

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA  
AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA

The Republic of Colombia and the Republic of Costa Rica, desiring to ensure prompt and effective administration of justice, punishing offenders who attempt to evade the sanctions provided for in the laws of one country by taking refuge in the other, have agreed to conclude a treaty on extradition and for that purpose have appointed their plenipotentiaries, as follows:

The President of the Republic of Colombia appoints General Faraón Pertuz, Chargé d’Affaires of Colombia in Costa Rica; and

The President of the Republic of Costa Rica appoints Don Ricardo Castro Beeche, Secretary of State for Foreign Affairs of Costa Rica;

Who, having exchanged their full powers and finding them in good and due form, have agreed on the following articles:

*Article 1*

The Contracting States undertake to surrender to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, any persons whom the judicial authorities of either of the two Contracting States have convicted of or charged with committing or aiding or abetting the commission of any crime or offence within the jurisdiction of one of the Contracting Parties and who have sought refuge or are located in the territory of the other State. For extradition to take effect, the evidence of the infringement must be such that the laws of the place in which the fugitive from justice or accused is located would warrant his or her arrest and trial if the crime or offence had been committed, attempted or thwarted in that territory.

*Article 2*

If the crime or offence giving rise to the extradition request was committed, attempted or thwarted outside the territory of the requesting State, extradition shall proceed only when the laws of the requested State authorize prosecution of such infringements when they are committed outside its jurisdiction.

*Article 3*

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) If the deed for which extradition is requested is regarded in the requested State as a political offence or deed related to it (with the exception of any attempt against the Head of State), or if it is a question of offences against religion or misdemeanours or violations considered such only under military law.



- (b) If the person whose extradition is requested proves that the request was filed in order to try or punish him or her for a political offence or deed related to it.
- (c) If the person whose extradition is requested is indicted or has already been tried or pardoned in the requested State.
- (d) If the deed of which that person is accused is not punishable under the laws of the requested State.

The question of whether or not the case involves a political offence or related deed shall be decided by the requested State, which, of the two States' legislations, shall take into consideration the one most favourable to the fugitive. Acts considered as anarchical under the laws of both States shall not be regarded as political offences.

*Article IV*

Nor shall extradition be granted in the following circumstances:

- (a) If, pursuant to the laws of either State, the requested person's participation in the offence for which extradition is requested is not punishable by more than six months' deprivation of liberty.
- (b) When, under the laws of the requested State, the proceedings or penalties applicable to the accused or convicted person are barred by reason of time limitation.

*Article V*

Nor shall extradition proceed if the person requested is a national of the requested State, who was born in it or has become a national of it, unless, in the latter case, nationalization took place after the act giving rise to the extradition request.

Nevertheless, when extradition is refused on this ground, the requested State shall still be obliged to try the individual concerned in accordance with its own laws and using evidence furnished by the requesting State and any other evidence that the competent authorities of the requested State deem appropriate. The Government that requested extradition shall be notified of any judgment or final decision handed down in the case.

*Article VI*

Responsibility for civil obligations contracted by the fugitive with the requested State or with individuals shall not prevent extradition, even if the fugitive has been released on bail under a court order.

*Article VII*

The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel. In the absence of diplomatic officers, it shall also be requested by Consuls or directly by one Government to the other.

*Article VIII*

When the persons whose extradition is requested has been tried or convicted by the requested State, extradition, if it proceeds, shall be postponed until the person concerned has been acquitted or pardoned, or has served the sentence, or the trial is in some way terminated.

*Article IX*

The request for extradition shall be accompanied by the sentence, if the fugitive has been tried and convicted, or, if the fugitive is just being sought for trial, the arrest warrant issued by the competent court, with particulars of the offence or crime giving rise to the request, the date it was committed, and any statements or other evidence leading to the issuance of said arrest warrant.

These documents shall either be originals or duly certified copies and they shall be accompanied by a copy of the text of the law applicable to the case and, if possible, by physical and other particulars of the person whose extradition is requested.

*Article X*

A person whose extradition has been granted may not be tried for an offence other than that which gave rise to the extradition, unless the State granting it had given its prior consent, or it is a question of a related offence as shown by the same evidence as that submitted with the request.

*Article XI*

The provisions of the foregoing article shall not include the case in which the person surrendered freely and expressly consents to be tried for any other act, nor the case in which, after being released, that person stays more than one month in the requesting State, nor the case of offences committed subsequent to extradition.

*Article XII*

Save for the cases provided for in the foregoing article, the requesting State shall not surrender the fugitive whose extradition it has obtained to a third State requesting that person without the consent of the requested State.

*Article XIII*

In urgent cases, the person sought may be provisionally arrested, even on the grounds of a telegraphic request, but he or she shall be released if the extradition request is not formalized within sixty days.

All liability in respect of the provisional arrest shall rest with the requesting State.

*Article XIV*

If the requested Government considers that the documentation furnished with the request is not sufficient, it shall return the documents so that information lacking may be provided or defects remedied. If the person sought is under provisional arrest, said person will remain under arrest until the time period referred to in the foregoing article has elapsed.

*Article XV*

All requests for extradition shall be processed and decided on in accordance with the laws of the requested State unless they are incompatible with the provisions of this Treaty.

*Article XVI*

All objects and articles found in the possession of the person whose extradition is requested, or deposited or hidden in the requested State, and which are related to the commission of the punishable act or were acquired by that act, as well as those that may serve as evidence, shall be handed over with that person, or subsequently. These objects and articles shall be surrendered even if, due to the death or escape of the fugitive, the extradition granted is no longer applicable. In cases where the extradition has not yet been granted, proceedings shall continue for that purpose.

Third party rights to said objects and articles shall in any case be respected.

*Article XVII*

The person sought shall be taken by agents of the requested State to the border or most suitable port of embarkation and surrendered there to agents of the requesting State.

*Article XVIII*

Each State shall defray the costs of extradition incurred in its territory.

*Article XIX*

The Nation that obtains the extradition of a person who has not been sentenced shall be obliged to notify the Nation that granted the extradition of the final judgment handed down in the trial for which extradition was requested.

*Article XX*

If the death penalty is applicable to the offence that the person is accused of, the State to which he or she has fled may, as a condition for granting the extradition, and if its own laws do not contemplate the death penalty, require assurance through the diplo-

matic channel that said penalty will be commuted to the penalty immediately below the death penalty.

*Article XXI*

If several Nations request the extradition of the same person for the same act, the Nation in whose territory the act was committed shall be given preference and if extradition is requested for different acts, preference shall be given to the Nation in which, in the opinion of the requested State, the most serious offence was committed, or, if the acts committed were of equal gravity, preference shall be given to the first Nation that requested extradition. If all requests were submitted on the same date, that of the Nation in which the person to be extradited was born shall prevail. If that Nation is not among those requesting extradition, the requested Nation shall decide on the order of preference. In all the cases referred to in this article, except the first, re-extradition of the offender may be stipulated in such a way that he or she is subsequently surrendered to the other requesting Nations.

*Article XXII*

The duration of this Treaty shall be five years, beginning one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. Once that term has expired, either Contracting Party may denounce this Treaty by giving one year's advance notice to the other Party.

*Article XXIII*

This Treaty shall be ratified in accordance with the laws of each State and the instruments of ratification shall be exchanged in the city of San José within one month of the last ratification.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed this Treaty in two copies and fixed their seals thereto in San José on the seventh day of May, 1928.

FARAÓN PERTUZ

RICARDO CASTRO BEECHE

PROTOCOL

At the time of signature, the undersigned agreed on the following:

The scope of Article 3 is limited to making extradition, for crimes that carry the death penalty, dependent on prior assurance through the diplomatic or consular channel that, in the event of a conviction, that penalty shall not be executed.

This protocol shall have the same force and term as the Agreement, of which it forms an integral part.

Done at Brussels on the 25th day of April, 1902.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Les Républiques de Colombie et du Costa Rica, désireuses d'assurer l'exécution rapide et efficace de la justice et de punir les délinquants qui essaient d'échapper à la peine prévue par la législation de l'un des pays en se réfugiant sur le territoire de l'autre, ont jugé opportun de conclure un traité d'extradition et à cet effet, ont désigné comme plénipotentiaires :

Pour Son Excellence le Président de la République de Colombie, le Général Faraón Pertuz, chargé d'affaires de la Colombie au Costa Rica, et pour Son Excellence le Président de la République du Costa Rica, M. Ricardo Castro Beeche, Secrétaire d'État aux Relations extérieures du Costa Rica;

Plénipotentiaires qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les États contractants s'engagent à se remettre réciproquement, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus qui, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires de l'un des deux États contractants en qualité d'auteurs, de complices ou de receleurs d'un délit ou d'un crime commis sur le territoire de l'une des deux Parties contractantes, cherchent asile ou se réfugient sur le territoire de l'une d'entre elles. Pour accorder l'extradition, les preuves de l'infraction doivent être telles que les dispositions juridiques de l'endroit où se trouve le fugitif ou l'inculpé justifient sa détention ou son procès, pour peu que l'on ait pu vérifier qu'il ait bien commis ou tenté de commettre un crime ou un délit.

### *Article II*

Lorsque le crime ou le délit faisant l'objet de la demande d'extradition a été commis hors du territoire de l'État requérant, l'extradition pourra tout de même être accordée, mais uniquement si la législation de l'État requis autorise la poursuite de telles infractions lorsqu'elles sont commises hors de son territoire.

### *Article III*

L'extradition ne pourra être accordée dans les cas suivants :

- a) Si l'objet de la demande d'extradition est considéré par l'État requis comme étant un délit politique ou des faits qui y sont liés (sauf les attentats à la vie du chef de l'État), ou lorsqu'il s'agit de délits de nature religieuse, de fautes ou de transgressions purement militaires.

- b) Si l'individu faisant l'objet de la demande prouve qu'elle a été présentée dans le but de le juger ou de le châtier pour un délit politique ou des faits qui y sont liés.
- c) Quand, pour un même délit, l'individu requis est poursuivi, a été jugé ou acquitté dans l'État requis.
- d) Quand les faits qualifiés de délit ne constituent pas une infraction au titre des dispositions législatives de l'État requis.

L'État requis sera chargé de décider s'il s'agit ou non d'un délit politique ou de faits qui y sont liés, en prenant en compte la législation la plus favorable au fugitif. Les actes considérés comme anarchiques au titre de la législation des deux États ne seront pas considérés comme des délits politiques.

#### *Article IV*

L'extradition ne sera pas non plus accordée dans les cas suivants :

- a) Si, conformément aux dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties, la peine maximale applicable à l'individu réclamé pour le délit faisant l'objet de la demande d'extradition ne dépasse pas six mois de privation de liberté.
- b) Si, conformément à la législation de l'État requis, il y a prescription de l'acte ou de la peine auxquels le condamné ou l'inculpé serait soumis.

#### *Article V*

L'extradition ne pourra non plus être accordée si l'individu réclamé est originaire de l'État requis ou s'il y a été naturalisé, sauf si la naturalisation est postérieure à l'acte faisant l'objet de la demande d'extradition.

Cependant, si l'extradition d'un individu est refusée en invoquant ce motif, l'État requis a l'obligation de le juger conformément aux dispositions de sa propre législation et en utilisant les preuves fournies par l'État requérant, ainsi que les preuves supplémentaires que les autorités compétentes de l'État requis estimeraient pertinentes. La sentence ou l'issue définitive de l'affaire devra être communiquée à l'État ayant demandé l'extradition.

#### *Article VI*

Les obligations civiles du fugitif envers l'État requis ou des particuliers ne seront pas un obstacle à l'extradition, même dans le cas où il y serait judiciairement responsable.

#### *Article VII*

La demande d'extradition devra être présentée par la voie diplomatique. En l'absence d'agents diplomatiques, elle pourra aussi être demandée par les consuls ou directement de gouvernement à gouvernement.

*Article VIII*

Si l'individu réclamé est jugé ou condamné par l'État requis, la remise ne sera pas effectuée si l'individu réclamé a été absous, acquitté ou s'il a purgé sa peine après l'issue définitive du procès.

*Article IX*

La demande d'extradition devra être accompagnée de la sanction prononcée par le tribunal, si le fugitif a été jugé et condamné; ou, si le fugitif n'a été que jugé, de l'ordre de détention rédigé par un tribunal compétent, avec la date et la description exacte du délit ou du crime motivant la demande d'extradition, ainsi que les déclarations ou autres preuves en vertu desquelles a été rédigé un tel ordre.

Ces documents seront fournis sous forme d'originaux ou de copies dûment authentifiées, et seront accompagnés d'une copie des dispositions juridiques applicables et, si possible, du signalement de l'individu réclamé.

*Article X*

Tout individu extradé ne pourra être jugé pour un crime distinct de celui ayant conduit à sa remise, à moins que l'État requis n'y ait consenti préalablement ou qu'il s'agisse d'un délit connexe qui apparaisse suite à la présentation des preuves accompagnant la demande.

*Article XI*

Les dispositions du précédent article ne s'appliquent pas dans le cas où l'individu remis consent librement et expressément à ce qu'on le juge pour tout autre acte délictueux, ni si après sa mise en liberté, il reste plus d'un mois sur le territoire de l'État requérant, ou s'il s'agit de délits commis postérieurement à l'extradition.

*Article XII*

L'État requérant n'extradera pas l'individu faisant l'objet de la demande vers un État tiers sans le consentement de l'État requis, sauf dans les cas prévus par le précédent article.

*Article XIII*

En cas d'urgence, l'individu réclamé pourra être incarcéré de manière provisoire, même par la voie d'une demande télégraphique, mais il sera remis en liberté si la demande d'extradition n'est pas formulée officiellement dans un délai de 60 jours.

Toute responsabilité découlant de la détention provisoire incombera à l'État l'ayant demandée.



*Article XIV*

Si les autorités de l'État requis estiment que les documents qui accompagnent la demande sont insuffisants, elles pourront demander à ce qu'ils soient complétés ou corrigés, et l'individu réclamé, s'il fait l'objet d'une détention provisoire, sera maintenu en détention jusqu'à l'expiration du délai dont il est fait mention au précédent article.

*Article XV*

Toute demande d'extradition sera traitée et décidée en vertu des dispositions de l'État requis, pour autant qu'elles ne soient pas incompatibles avec les dispositions du présent Traité.

*Article XVI*

Lors de la remise de l'individu réclamé, ou suite à cette remise, les objets et articles en sa possession, déposés ou cachés dans l'État où il avait trouvé refuge, qui sont liés à la perpétration de l'acte délictueux ou qui ont été obtenus suite à la perpétration de cet acte, ainsi que ceux servant d'éléments de preuve, seront remis. Ces objets et articles seront remis même si à cause du décès ou de l'évasion du fugitif, l'extradition consentie n'a pas lieu. Si elle n'a pas encore été consentie, la procédure se poursuivra pour ces objets et articles.

Dans tous les cas, les droits que des tiers auraient acquis sur les objets et articles précédemment cités seront réservés.

*Article XVII*

L'individu réclamé sera accompagné par des agents de l'État où il avait trouvé refuge jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus approprié pour son embarquement, où il sera remis aux agents de l'État requérant.

*Article XVIII*

Les frais liés à l'extradition seront assumés par les deux États, dans la limite des actions réalisées sur leur territoire.

*Article XIX*

L'État obtenant l'extradition d'un individu qui n'a pas été condamné aura l'obligation de communiquer à l'État ayant consenti à l'extradition la sentence prononcée lors du procès suivant cette extradition.

*Article XX*

Si l'infraction motivant la demande d'extradition est punissable de la peine capitale, l'État requis, avant d'accorder l'extradition, pourra exiger d'obtenir l'assurance, par la

voie diplomatique, qu'il y ait commutation de la peine en une peine directement inférieure si la peine capitale n'est pas prévue par sa législation.

*Article XXI*

Si plusieurs États demandent l'extradition du même individu pour une infraction identique ou des infractions différentes, l'État prioritaire sera celui où a été commis le délit le plus grave, selon l'avis de l'État requis, ou, dans le cas de faits jugés équivalents, le premier État ayant demandé l'extradition. Dans le cas où toutes les demandes auraient été présentées simultanément, celle de l'État d'origine de l'individu prévaudra. Si l'État d'origine de l'individu ne figure pas parmi les États ayant demandé l'extradition, l'État requis déterminera l'ordre des demandes. Dans tous les cas dont il est fait mention dans cet article, sauf le premier, la réextradition du délinquant pourra être prévue, de manière à ce qu'il puisse être extradé subséquentement vers les autres États requérants.

*Article XXII*

Le présent Traité aura une durée de cinq ans et entrera en vigueur un mois après qu'ont été échangés les instruments de ratification. Passé ce délai, les deux Parties contractantes pourront le dénoncer moyennant un préavis d'un an envoyé à l'autre Partie.

*Article XXIII*

La ratification du présent Traité aura lieu dans chacun des deux États contractants par la modification de leur législation respective, et l'échange des instruments de ratification se fera en la ville de San José du Costa Rica, dans un délai d'un mois après la dernière ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires désignés signent le présent Traité en deux exemplaires et y apposent leurs sceaux à San José, le 7 mai 1928.

FARAÓN PERTUZ

RICARDO CASTRO BEECHE

[ French text -- Texte français ]

**Protocole**

---

Au moment de procéder à la signature les soussignés sont convenus de ce qui suit:

L'article 3 n'a d'autre portée que de faire dépendre l'extradition, pour les crimes emportant la peine de mort, de l'assurance préalable donnée par la voie diplomatique ou consulaire qu'en cas de condamnation cette peine se sera pas exécutée.

Le présent protocole aura la même force et la même durée que la convention d'extradition dont il fait partie intégrante.

Fait à Bruxelles le 25 avril 1902



**No. 1301**

---

**United Nations  
and  
International Criminal Court**

**Memorandum of understanding between the United Nations and the International Criminal Court concerning provision of facilities and services for the Resumed Fifth Session of the Assembly of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, to be held at United Nations Headquarters, 29 January to 1 February 2007 (with annex). The Hague, 21 December 2006 and New York, 4 January 2007**

**Entry into force:** *4 January 2007 by signature, in accordance with article 9(2)*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 4 January 2007*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cour pénale internationale**

**Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la fourniture de facilités et de services pour la reprise de la Cinquième session de l'Assemblée des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, devant se tenir au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 29 janvier au 1er février 2007 (avec annexe). La Haye, 21 décembre 2006 et New York, 4 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 janvier 2007 par signature, conformément au paragraphe 2 de l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 4 janvier 2007*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



## ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered in January 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 1671. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
GENEVA, 19 SEPTEMBER 1949  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 125,*  
*I-1671.*]

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
*10 January 2007*

*Date of effect: 9 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007*

**No. 1671. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION  
ROUTIÈRE. GENÈVE, 19 SEPTEMBRE  
1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités,*  
*vol. 125, I-1671.*]

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
*10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 9 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007*

**No. 1691. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 24 SEPTEMBER 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 126, I-1691.*]

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE MEDITERRANEAN. ROME, 6 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2275, A-1691.*]

ACCEPTANCE

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 29 November 2006*

*Date of effect: 29 November 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 January 2007*

**No. 1691. Multilatéral**

ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 126, I-1691.*]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ROME, 6 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2275, A-1691.*]

ACCEPTATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture: 29 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 29 novembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 janvier 2007*

**No. 4101. Multilateral**

CUSTOMS CONVENTION ON THE  
TEMPORARY IMPORTATION OF  
PRIVATE ROAD VEHICLES. NEW  
YORK, 4 JUNE 1954 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 282, I-4101.*]

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
10 January 2007*

*Date of effect: 10 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 Janu-  
ary 2007*

**No. 4101. Multilatéral**

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À  
L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES  
VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. NEW  
YORK, 4 JUIN 1954 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 282, I-4101.*]

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 10 avril 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 10 janvier 2007*

**No. 4214. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948 [*United Nations, Treaty Series, vol. 289, I-4214.*]

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION (INSTITUTIONALIZATION OF THE FACILITATION COMMITTEE). LONDON, 7 NOVEMBER 1991 [*United Nations, Treaty Series, A-4214.*]

ACCEPTANCE

**Benin**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007*

*Date of effect: 7 December 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007*

**No. 4214. Multilatéral**

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 289, I-4214.*]

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE (INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS). LONDRES, 7 NOVEMBRE 1991 [*Nations Unies, Recueil des Traités, A-4214.*]

ACCEPTATION

**Bénin**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007*

**No. 4764. Multilateral**

AGREEMENT ON GERMAN EXTERNAL DEBTS. LONDON, 27 FEBRUARY 1953  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 333, I-4764.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 4764. Multilatéral**

ACCORD SUR LES DETTES EXTÉRIEURES ALLEMANDES. LONDRES, 27 FÉVRIER 1953 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 333, I-4764.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 5334. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959 [*United Nations, Treaty Series, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTANCE

**Senegal**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 15 December 2006*

*Date of effect: 15 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 January 2007*

**No. 5334. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. VIENNE, 1 JUILLET 1959 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 374, I-5334.*]

ACCEPTATION

**Sénégal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 15 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 15 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 janvier 2007*

**No. 6964. Multilateral**

TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. MOSCOW, 5 AUGUST 1963 [*United Nations, Treaty Series, vol. 480, I-6964.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 6964. Multilatéral**

TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. MOSCOU, 5 AOÛT 1963 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 480, I-6964.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 7247. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961 [*United Nations, Treaty Series, vol. 496, I-7247.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

**Algeria**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 January 2007*

*Date of effect: 22 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 January 2007*

RESERVATIONS:

**No. 7247. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 496, I-7247.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

**Algérie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 22 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 janvier 2007*

RÉSERVES :



## المادة 12

تطبيقا للمادة 16 من الاتفاقية والمتعلقة بالتحفظات ، وفيما يخص المادة 12 من تلك الاتفاقية، تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنها لن تطبق أحكام تلك المادة فيما يتعلق بالتسجيلات الصوتية التي لا يكون منتجها من مواطني دولة متعاقدة أخرى.

كما تعلن الحكومة أيضا أنه فيما يتعلق بالتسجيلات الصوتية التي يكون منتجها من مواطني دولة متعاقدة أخرى ، فإنها سوف تقيد نطاق ومدة الحماية المنصوص عليها في تلك المادة بنطاق ومدة الحماية اللذين تمنحهما الدولة الأخرى للتسجيلات الصوتية التي يثبتها لأول مرة مواطن الدولة صاحبة الإعلان؛ غير أن الدولة المتعاقدة التي يكون المنتج من مواطنيها إذا لم تكن تمنح الحماية للمستفيد ذاته أو المستفيدين ذاتهم الذين تمنحهم الحماية الدولة المتعاقدة صاحبة الإعلان، فإن ذلك لا يعد اختلافا من حيث نطاق الحماية".

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## المادة 5

تطبيقا للمادة 5 فقرة 3 من الاتفاقية، تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنها لن تطبق معيار النشر المنصوص عليه في الفقرة الأولى حرف (ج) من نفس المادة.

## المادة 6

تطبيقا للمادة 6 فقرة 2 من الاتفاقية، تعلن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية أنها لن تحمي أي برنامج إذاعي إلا إذا كان المقر الرئيسي لهيئة الإذاعة يقع في دولة متعاقدة أخرى، وكان البرنامج الإذاعي قد بث من جهاز للإرسال يقع في أراضي الدولة المتعاقدة ذاتها.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

### *"Article 5*

En application de l'article 5/3 de la Convention, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu'il n'appliquera pas le critère de la publication prévu par le paragraphe 1er alinéa C dudit article.

### *Article 6*

En application de l'article 6/2 de la Convention, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu'il n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion et situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant.

*Article 12*

En application de l'article 16 de la Convention relatif aux réserves, et à propos de l'article 12 de la dite Convention, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire spécifie qu'il n'appliquera pas les dispositions de cet article en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un État contractant.

En outre, le Gouvernement spécifie aussi qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, il limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à cet article, à celles de la protection que ce dernier État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par le ressortissant de l'État auteur de la déclaration; toutefois, lorsque l'État contractant dont le producteur est un ressortissant n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que l'État auteur de la déclaration, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une différence quant à l'étendue de la protection".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

*Article 5*

In accordance with article 5, paragraph 3 of the Convention, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it will not apply the criterion of publication provided for in paragraph 1 (c) of that Article.

*Article 6*

In accordance with article 6, paragraph 2 of the Convention, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria declares that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

*Article 12*

In accordance with article 16 on reservations and in respect of article 12 of the Convention, the Government of the People's Democratic Republic of Algeria specifies that it will not apply the provisions of that Article as regards phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State;

In addition, the Government also specifies that, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by that Article to the extent to which, and to the term for which, the latter State grants protection to phonograms first fixed by a national of the State making the declaration; however, the fact that the Contracting State of which the producer is a national does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as the State making the declaration shall not be considered as a difference in the extent of the protection.

**No. 8940. Multilateral**

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [United Nations, Treaty Series, vol. 619, I-8940.]

AMENDMENTS TO THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 1 OCTOBER 2006

**Entry into force:** 1 January 2007

**Authentic texts:** English and French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 1 January 2007

**No. 8940. Multilatéral**

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, I-8940.]

AMENDEMENTS À L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 1 OCTOBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 1er janvier 2007

**Textes authentiques :** anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 1er janvier 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF  
DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR)

Draft amendments to annexes A and B of ADR

Corrigendum

**PART 1**

1.1.3.1 (f) First sentence

For static or storage vessels and tanks read static storage vessels

Last sentence

For static or storage vessels and tanks read static storage vessels

1.6.3.16 and

1.6.4.18 Insert 6.8.2.3, before 6.8.2.4

**PART 2**

2.2.1.1.7.5 Table, column headed "Specification", against "Shell, spherical or cylindrical / Preloaded mortar, shell in mortar", fourth entry

For < 60 g read ≤ 60 g  
(The second correction does not concern the English version)

Table, column headed "Definition", against "Shell, spherical or cylindrical / Shell of shells (spherical)", fourth and fifth entries

(The correction does not concern the English version)

Table, column headed "Specification", against "Bengal stick", first and second entries

(The corrections do not concern the English version)

Table, column headed "Specification", against "Low hazard fireworks and novelties"

(The correction does not concern the English version)

2.2.7.7.2.1 (a) (The correction does not concern the English version)

**PART 3**

**Table A** Table of modifications, fifth entry (UN No. 2030)

After 2030 insert (PG I)

Table of modifications, ninth entry (UN Nos. 1133, 1139, ... 3295 – deletion of entries)

(The correction do not concern the English version)

Table of modifications, tenth entry (UN Nos. 1133, 1139, ... 3336)

After 1999, insert 2059,  
(The second correction do not concern the English version)

Consequential amendments after "Delete the entries for the following UN Nos.: 1014, 1015, 1979, 1980, 1981 and 2600."

For In 4.3.3.2.5 read In 4.3.3.2.5, 2.2.2.3 and 4.1.4.1, P200

Consequential amendment after "UN 3373 Amend the proper shipping name ... "

For 2.2.62.1.3 read 2.2.62.1.2

Table of new entries, fourth entry (UN No. 1391)

(The corrections do not concern the English version)

Table of new entries, eleventh entry (UN No. 3245)

(The correction do not concern the English version)

Last consequential amendment of Chapter 3.2

For 2.2.3.3 and 2.2.8.3 read 2.2.3.3, 2.2.43.3 (W1 and WF1), 2.2.8.3 and 2.2.9.3  
At the end, add In column (2) of the table in 1.1.3.6.3, for Transport Category 3,  
insert: "Class 3: UN No. 3473".

3.3.1

Special provision 325

(The correction does not concern the English version)

Special provision 652, first sentence

For ship read airship

Special provision 652, sub-paragraph (d)

Before relief devices insert pressure

Special provision 652, sub-paragraph (f)

For cylinder read receptacle

Special provision 652, sub-paragraph (g)

For ships read airships

Special provision 652, after sub-paragraph (g)

For (k) read (h)

#### **PART 4**

4.1.1.12 (The correction does not concern the English version)

4.1.4.1 P001, PP1, sub-paragraph (a)

(The correction does not concern the English version)

P001, P002, P400 (1), P401 (1), P402 (1), P403, P404, P410, P601 (4), P602 (4), P800 (1) and P802 (5)

For Pressure receptacles may be used read Pressure receptacles,

P200, paragraph (11), Standard EN 14794:2005, title of document

(The correction does not concern the English version)

4.3.4.1.2 Code L4BN, first entry (Class 3, classification code F1)

For I, III, boiling point > 35 °C

read I

III, boiling point ≤ 35 °C

**PART 5**

5.2.2.1.12 Consequential amendment to 5.2.2.1.1

For Delete the third sentence read Delete the third and the fourth sentences

5.4.1.1.3 Second amendment

(The correction do not concern the English version)

**PART 6**

6.1.5.2.6 Last sentence

For high density, high or medium mass read high density, high or medium molecular mass

6.2.2 Table, column headed "Reference", second entry

(The correction does not concern the English version)

6.2.3 (The correction does not concern the English version)

6.2.4.3.2.1.2 For plastic read plastics



- 6.2.4.3.3 Sub-paragraph (a), number of footnote  
For 2 read 4
- 6.2.5.6.3.1 First sentence  
For insert "of personnel" after "responsibilities" and delete ", and power of the management" read replace ", responsibilities and power of the management" with "and responsibilities of personnel"
- 6.2.5.8.2 Consequential amendment  
After 6.2.1.7.2 (f) insert (after "For cylinders of less than 1 kg ... the last digit.")
- 6.4.22.1 (b) For requirement read requirements
- 6.5.6.3.5 First amendment  
For polyethylene composite IBCs read composite IBCs with polyethylene inner receptacle
- 6.8.2.1.14 (c) For (absolute pressure) read (absolute pressure) at 50 °C  
For and a boiling point read at 50 °C and a boiling point
- 6.8.2.1.14 (d) For (absolute pressure) read (absolute pressure) at 50 °C
- 6.8.2.2.7 For (absolute) read (absolute) at 50 °C  
For and a boiling point read at 50 °C and a boiling point
- 6.8.2.6 New introductory paragraph for EN 13094:2004  
For for substances read for the carriage of substances
- 6.9.2.10 Delete Insert "where:" after the formulae.

## **PART 7**

- 7.3.1.3 to  
7.3.1.13 At the end, add except that in paragraph 7.3.1.13 (before sub-paragraph (a)) replace "in a container" with "in a bulk container or container" and in paragraph 7.3.1.13 (g) replace "container" with "bulk container or container"

**PART 9**

9.2.1 Delete the amendment in square brackets related to comment <sup>h</sup> ("[Under 9.2.3.1 General provisions, insert a new comment <sup>h</sup> ... with automatic brake adjusters.".]").

Delete all remaining square brackets.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES  
MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR)

Projet d'amendements aux annexes A et B de l'ADR

Rectificatif

**PARTIE 1**

1.1.3.1 f) Première phrase

Au lieu de récipients et de citernes de stockage ou statiques lire réservoirs fixes de stockage

Dernière phrase

Au lieu de récipients et citernes de stockage ou statiques lire réservoirs fixes de stockage

1.6.3.16 et

1.6.4.18 Insérer 6.8.2.3, avant 6.8.2.4

**PARTIE 2**

2.2.1.1.7.5 Tableau, colonne "Caractéristiques", en regard de "Bombe d'artifice, sphérique ou cylindrique / Bombe d'artifice logée dans un mortier", quatrième rubrique

Au lieu de < 60 g lire ≤ 60 g

Au lieu de comme charge d'effet et/ou charge d'effet lire en poudre libre et/ou à effet

Tableau, colonne "Définition", en regard de "Bombe d'artifice, sphérique ou cylindrique / Bombes de bombes (sphérique)", quatrième et cinquième rubriques

Au lieu de ≤ 60% de matériaux inertes lire ≤ 60% de composition pyrotechnique

Tableau, colonne "Caractéristiques", en regard de "Baguette Bengale", première et deuxième rubriques

Au lieu de cierge lire article (six fois)

Au lieu de cierges lire articles (deux fois)

Tableau, colonne "Caractéristiques", en regard de "Petit artifice de divertissement grand public et artifice présentant un risque faible"

Au lieu de throwdowns et les pois fulminants lire pois fulminants et les pétards à tirette

2.2.7.7.2.1 a) À la fin, avant la liste, après jours ajouter selon la liste suivante

**PARTIE 3**

**Tableau A** Tableau des modifications à effectuer, cinquième rubrique (No ONU 2030)

Après 2030 insérer (GE I)

Tableau des modifications à effectuer, neuvième rubrique (Nos ONU 1133, 1139, ... 3295 – suppression de rubriques)

[Sans objet en français.]

Tableau des modifications à effectuer, dixième rubrique (Nos ONU 1133, 1139, ... 3336)

Après 1999, insérer 2059,

[Deuxième correction sans objet en français.]

Amendements de conséquence après "Supprimer les rubriques pour les numéros ONU suivants: 1014, 1015, 1979, 1980, 1981 et 2600."

Au lieu de Au 4.3.3.2.5 lire Aux 4.3.3.2.5, 2.2.2.3 et 4.1.4.1, P200

Amendement de conséquence après "No ONU 3373 Modifier le nom ..."

Au lieu de 2.2.62.1.3 lire 2.2.62.1.2

Tableau des nouvelles rubriques, quatrième rubrique (No ONU 1391)

[Sans objet en français.]

Tableau des nouvelles rubriques, onzième rubrique (No ONU 3245)

[Sans objet en français.]

Dernier amendement de conséquence du chapitre 3.2

Au lieu de 2.2.3.3 et 2.2.8.3 lire 2.2.3.3, 2.2.43.3 (W1 et WF1), 2.2.8.3 et 2.2.9.3  
À la fin, ajouter Au 1.1.3.6.3, dans le tableau, en colonne (2), pour la catégorie de transport 3, ajouter: "Classe 3: No ONU 3473".

3.3.1 Disposition spéciale 325

Au lieu de excepté non fissile ou fissile lire non fissile ou fissile excepté

Disposition spéciale 652, première phrase

[Sans objet en français.]

Disposition spéciale 652, alinéa d)

[Sans objet en français.]

Disposition spéciale 652, alinéa f)

Au lieu de la bouteille doit être bien fixée lire le récipient doit être bien fixé

Disposition spéciale 652, alinéa g)

[Sans objet en français.]

Disposition spéciale 652, après alinéa g)

Au lieu de k) lire h)

#### **PARTIE 4**

- 4.1.1.12 Au lieu de emballage ou GRV lire emballage, y compris les GRV,
- 4.1.4.1 P001, PP1, alinéa a)  
À la fin, après appropriée; ajouter ou  
P001, P002, P400 1), P401 1), P402 1), P403, P404, P410, P601 4), P602 4), P800 1) et P802 5)  
Au lieu de Les récipients à pression peuvent être utilisés lire Récipients à pression,  
P200, paragraphe 11), Norme EN 14794:2005, titre du document  
Après aluminium supprimer soudé
- 4.3.4.1.2 Code L4BN, première rubrique (Classe 3, code de classification F1)  
Au lieu de I, III, point d'ébullitions > 35 °C  
lire I  
III, point d'ébullition ≤ 35 °C

#### **PARTIE 5**

- 5.2.2.1.12 Amendement de conséquence au 5.2.2.2.1.1  
Au lieu de *Supprimer la troisième phrase* lire *Supprimer la troisième et la quatrième phrase*
- 5.4.1.1.3 Deuxième amendement  
[Sans objet en français.]

#### **PARTIE 6**

- 6.1.5.2.6 Dernière phrase  
[Sans objet en français.]
- 6.2.2 Tableau, colonne "Référence", deuxième rubrique  
Au lieu de EN 13769:2003/A:2005 lire EN 13769:2003/A1:2005

- 6.2.3 Dernier nouveau paragraphe à insérer  
Au lieu de objet/champ d'application lire champ d'application
- 6.2.4.3.2.1.2 [Sans objet en français.]
- 6.2.4.3.3 Alinéa a), numéro de la note de bas de page  
Au lieu de 2 lire 4
- 6.2.5.6.3.1 Première phrase  
Au lieu de après "responsabilités", ajouter "du personnel" et supprimer "et attribution de la direction" lire remplacer ", responsabilités et attribution de la direction" par "et responsabilités du personnel"
- 6.2.5.8.2 Amendement de conséquence  
Après 6.2.1.7.2 f) insérer (après "Pour les bouteilles de moins de 1 kg ... dernier chiffre supérieur.")
- 6.5.6.3.5 Premier amendement  
Au lieu de rigides, définis au 6.5.5.3, en polyéthylène (types 31H1 et 31H2), et pour les GRV composites, en polyéthylène (types 31HZ1 et 31HZ2), lire rigides en polyéthylène (types 31H1 et 31H2) définis au 6.5.5.3 et pour les GRV composites avec récipient intérieur en polyéthylène (types 31HZ1 et 31HZ2)
- 6.4.22.1 b) [Sans objet en français.]
- 6.8.2.1.14 c) [Sans objet en français.]
- 6.8.2.1.14 d) [Sans objet en français.]
- 6.8.2.2.7 [Sans objet en français.]
- 6.8.2.6 Nouveau paragraphe d'introduction pour EN 13094:2004  
Au lieu de aux matières lire au transport des matières
- 6.9.2.10 Supprimer Le premier amendement ne concerne pas le texte français.

## **PARTIE 7**

- 7.3.1.3 à  
7.3.1.13 À la fin, ajouter à l'exception du paragraphe 7.3.1.13 g) où il faut remplacer "conteneur" par "conteneur pour vrac ou conteneur"

**PARTIE 9**

- 9.2.1 Supprimer l'amendement entre crochets concernant la remarque <sup>h</sup> ("[Sous 9.2.3.1 Dispositions générales, insérer une nouvelle remarque <sup>h</sup> ... régulateurs automatiques de freinage.".]").

Supprimer tous les crochets restant.



**No. 9574. Multilateral**

AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. LONDON, 22 APRIL 1968, MOSCOW, 22 APRIL 1968 AND WASHINGTON, 22 APRIL 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 672, I-9574.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 9574. Multilatéral**

ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. LONDRES, 22 AVRIL 1968, MOSCOU, 22 AVRIL 1968 ET WASHINGTON, 22 AVRIL 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 672, I-9574.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 10485. Multilateral**

TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. LONDON, 1 JULY 1968, MOSCOW, 1 JULY 1968 AND WASHINGTON, 1 JULY 1968  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 729, I-10485.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 10485. Multilatéral**

TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. LONDRES, 1 JUILLET 1968, MOSCOU, 1 JUILLET 1968 ET WASHINGTON, 1 JUILLET 1968  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 729, I-10485.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 12325. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. THE HAGUE, 16 DECEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 860, I-12325.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 12325. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. LA HAYE, 16 DÉCEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 860, I-12325.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 12801. International Atomic Energy Agency and Fiji**

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SUVA, 9 MARCH 1973 AND VIENNA, 22 MARCH 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 896, I-12801.*]

PROTOCOL BETWEEN THE REPUBLIC OF THE FIJI ISLANDS AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SYDNEY, 7 JULY 2006 AND VIENNA, 14 JULY 2006

**Entry into force:** 14 July 2006 by signature, in accordance with article 17

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Atomic Energy Agency, 22 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 12801. Agence internationale de l'énergie atomique et Fidji**

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SUVA, 9 MARS 1973 ET VIENNE, 22 MARS 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 896, I-12801.*]

PROTOCOLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES FIDJI ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FIDJEN ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SYDNEY, 7 JUILLET 2006 ET VIENNE, 14 JUILLET 2006

**Entrée en vigueur :** 14 juillet 2006 par signature, conformément à l'article 17

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Agence internationale de l'énergie atomique, 22 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 13678. Multilateral**

TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. LONDON, 11 FEBRUARY 1971, MOSCOW, 11 FEBRUARY 1971 AND WASHINGTON, 11 FEBRUARY 1971 [United Nations, Treaty Series, vol. 955, I-13678.]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 13678. Multilatéral**

TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. LONDRES, 11 FÉVRIER 1971, MOSCOU, 11 FÉVRIER 1971 ET WASHINGTON, 11 FÉVRIER 1971 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 955, I-13678.]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 13810. Multilateral**

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972 AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 961, I-13810.]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 13810. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITE INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSES PAR DES OBJETS SPATIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972 ET WASHINGTON, 29 MARS 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 961, I-13810.]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 14118. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 974, I-14118.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 14118. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 974, I-14118.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 23 SEPTEMBER 1971 (WITH FINAL ACT). MONTREAL, 24 FEBRUARY 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1589, A-14118.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 23 SEPTEMBRE 1971 (AVEC ACTE FINAL). MONTRÉAL, 24 FÉVRIER 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1589, A-14118.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet: 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*



**No. 14583. Multilateral**

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971 [*United Nations, Treaty Series, vol. 996, I-14583.*]

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 2 January 2007*

*Date of effect: 2 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 17 January 2007*

**No. 14583. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 996, I-14583.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 2 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 2 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 17 janvier 2007*

**No. 14668. Multilateral**

INTERNATIONAL COVENANT ON  
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.  
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*  
*I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

**Peru**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
24 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 24 Janu-  
ary 2007*

**No. 14668. Multilatéral**

PACTE INTERNATIONAL RELATIF  
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-  
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-  
BRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des*  
*Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4 3)

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
24 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 24 janvier 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]



*Misión Permanente del Perú  
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/002

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría General de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 005-2007-PCM, publicado el 18 de enero de 2007, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 25 de enero, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar, del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja, del departamento de Huancavelica; en la provincia de la Convención, del departamento de Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo, del departamento de Junín.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 22 de enero de 2007

A la  
Secretaría General de las  
Naciones Unidas  
Nueva York.-

**PODER EJECUTIVO**

**PRESIDENCIA DEL  
CONSEJO DE MINISTROS**

Prorrogan Estado de Emergencia declarado en provincias y distritos de los departamentos de Ayacucho, Huancavelica, Cusco y Junín

**DECRETO SUPREMO  
N° 005-2007-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2006-PCM de fecha 22 de noviembre de 2006, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicados;

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo decreto;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

**Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia.**

Prorrogar por el término de sesenta (60) días, a partir del 25 de enero de 2007, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

**Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales.**

Durante el término de prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, queda suspendido el ejercicio de los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11), 12) y 24) literal f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

**Artículo 3°.- Refrendo.**

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecisiete días del mes de enero del año dos mil siete.

ALAN GARCÍA PÉREZ  
Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ  
Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN  
Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER  
Ministra del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES  
Ministra de Justicia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru  
To the United Nations  
7-1-SG/002

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 005-2007-PCM, issued on 18 January 2007 (copy attached), the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, has been extended for 60 days from 25 January 2007.

During the state of emergency, the rights to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly and liberty and security of person, which are recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 22 January 2007

Executive Branch  
Office of the President of the Council of Ministers  
SUPREME DECREE No. 005-2007-PCM  
The President of the Republic,

Considering:

That, by Supreme Decree No. 085-2006-PCM dated 22 November 2006, the state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, was extended for sixty (60) days;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration in those provinces and districts still persist;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru stipulates that the extension of the state of emergency requires a new decree;

With the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

*Article 1. Extension of the state of emergency*

The state of emergency in the provinces of Huanta and La Mar, department of Ayacucho; the province of Tayacaja, department of Huancavelica; the province of La Convención, department of Cusco; the province of Satipo, Andamarca district of the province of Concepción, and Santo Domingo de Acobamba district of the province of Huancayo, department of Junín, is hereby extended for sixty (60) days from 25 January 2007.

*Article 2. Suspension of constitutional rights*

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

*Article 3. Endorsement*

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 17 January 2007.

Alan García Pérez  
Constitutional President of the Republic

Jorge Del Castillo Gálvez  
President of the Council of Ministers

Allan Wagner Tizón  
Minister of Defence

Pilar Elena Mazzetti Soler  
Minister of the Interior

María Zavala Valladares  
Minister of Justice

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Mission permanente du Pérou  
Auprès de l'Organisation des Nations Unies  
7-1-SG/002

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat général de l'Organisation et, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que par décret suprême no 005-2007-PCM publié le 18 janvier 2007, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours à compter du 25 janvier dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín.

Pendant l'état d'urgence, l'inviolabilité du domicile, la liberté de circulation, la liberté de réunion et le droit à la liberté et à la sécurité de sa personne énoncés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 22 janvier 2007

Organe Exécutif

Bureau du Président du Conseil des Ministres

DÉCRET SUPRÊME NO 005-2007-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par décret suprême no 085-2006-PCM daté du 22 novembre 2006, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo du département de Junín;

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret;

Le Conseil des ministres ayant donné son accord, et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

*Article premier. Prorogation de l'état d'urgence*

L'état d'urgence est prorogé de soixante (60) jours à compter du 25 janvier 2007 dans les provinces de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district d'Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo (département de Junín).

*Article 2. Suspension de l'exercice de certains droits constitutionnels*

Pendant la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels visés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

*Article 3. Contreseing*

Le présent décret suprême sera contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait au Palais du Gouvernement, à Lima, le dix-septième jour du mois de janvier de l'an deux mil sept.

Le Président constitutionnel de la République :

Alan García Pérez

Le Président du Conseil des ministres :

Jorge del Castillo Gálvez

Le Ministre de la défense :

Allan Wagner Tizón

La Ministre de l'intérieur :

Pilar Elena Mazzetti Soler

La Ministre de la justice :

María Zavala Valladares



**No. 14860. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1015, I-14860.*]

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006 the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 14860. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1015, I-14860.*]

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006 date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 15705. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD TRAFFIC.  
VIENNA, 8 NOVEMBER 1968  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1042, I-15705.*]

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007*

*Date of effect: 10 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007*

**No. 15705. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA CIRCULATION  
ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1042, I-15705.*]

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007*

**No. 15749. Multilateral**

CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. LONDON, 29 DECEMBER 1972, MEXICO CITY, 29 DECEMBER 1972, MOSCOW, 29 DECEMBER 1972 AND WASHINGTON, 29 DECEMBER 1972 [United Nations, Treaty Series, vol. 1046, I-15749.]

ACCESSION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America: 25 January 2006*

*Date of effect: 24 February 2006 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Treaty.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

SUCCESSION

**Montenegro**

*Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2006*

*Date of effect: 3 June 2006, the date of the succession of State.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 9 January 2007*

**No. 15749. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. LONDRES, 29 DÉCEMBRE 1972, MEXICO, 29 DÉCEMBRE 1972, MOSCOU, 29 DÉCEMBRE 1972 ET WASHINGTON, 29 DÉCEMBRE 1972 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1046, I-15749.]

ADHÉSION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès des Gouvernements des États-Unis d'Amérique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 25 janvier 2006*

*Date de prise d'effet : 24 février 2006 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX du Traité.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

SUCCESSION

**Monténégro**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 3 juin 2006, date de la succession d'État.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 9 janvier 2007*

**No. 16743. Multilateral**

CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. VIENNA, 8 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1091, I-16743.*]

ACCESSION

**United Arab Emirates**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 10 January 2007*

*Date of effect: 10 January 2008*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 10 January 2007*

**No. 16743. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. VIENNE, 8 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1091, I-16743.*]

ADHÉSION

**Émirats arabes unis**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 10 janvier 2008*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 10 janvier 2007*

**No. 19487. Multilateral**

PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). GENEVA, 5 JULY 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1208, I-19487.*]

ACCESSION

**Albania**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2007*

*Date of effect: 12 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2007*

**No. 19487. Multilatéral**

PROTOCOLE À LA CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). GENÈVE, 5 JUILLET 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1208, I-19487.*]

ADHÉSION

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 12 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2007*

**No. 20378. Multilateral**

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE BY OMAN UPON ACCESSION

**Austria**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2007*

**No. 20378. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

**Autriche**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of Austria has examined the reservations made by the Government of the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of Austria finds that the reservations to article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16 would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex. This is contrary to the object and purpose of the Convention.

The Government of Austria further considers that, in the absence of further clarification, the reservation to all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman does not clearly specify its extent and therefore raises doubts as to the degree of commitment assumed by the Sultanate of Oman in becoming a party to the Convention.

The Government of Austria would like to recall that, according to article 28, paragraph 2 of the Convention, as well as customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties (Art. 19 sub-paragraph c), a reservation incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are requested as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

For these reasons, the Government of Austria objects to the aforementioned reservations made by the Sultanate of Oman to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

This position however does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between the Sultanate of Oman and Austria.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement autrichien a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman lorsqu'il a accédé à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement autrichien estime que les réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 aboutiraient inévitablement à une discrimination fondée sur le sexe à l'encontre des femmes. Ceci est contraire à l'objet et au but de la Convention.

Le Gouvernement autrichien estime en outre, en l'absence d'éclaircissements, que la réserve concernant « toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman » n'a pas une portée clairement définie et crée donc un doute sur la mesure dans laquelle le Sultanat d'Oman s'engage en devenant partie à la Convention.

Le Gouvernement autrichien tient à rappeler qu'au terme du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention ainsi qu'en vertu du droit international coutumier tel qu'il est codifié dans la Convention de Vienne sur le droits des traités [article 19, alinéa c)], les réserves incompatibles avec l'objet et le but d'un traité ne sont pas autorisées.

Il est dans l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir partie soient respectés dans leur objet et dans leur but, par toutes les parties, et que les États soient prêts à apporter à leur législation les modifications nécessaires pour exécuter les obligations que les traités mettent à leur charge.

Pour ces raisons, le Gouvernement autrichien formule une objection aux réserves susmentionnées du Sultanat d'Oman à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Ces objections n'empêchent toutefois pas l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre le Sultanat d'Oman et l'Autriche.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY OMAN UPON ACCESSION

**Czech Republic**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
12 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 12 Janu-  
ary 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

**République tchèque**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
12 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 12 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Czech Republic has examined the reservations made by the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women.

The Government of the Czech Republic is of the view that the reservations made to Article 9 paragraph 2, Article 15, paragraph 4 and Article 16, if put into practice, would inevitably result in discrimination against women on the basis of sex, which is contrary to the object and purpose of the Convention. Furthermore, the Government of the Czech Republic notes that the reservation regarding all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman does not clearly define for the other States Parties to the Convention the extent to which the Sultanate of Oman has accepted the obligations of the Convention and therefore raises concerns as to its commitment to the object and purpose of the Convention.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose, by all parties, and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties. According to Article 28, paragraph 2 of the Convention and according to customary international law as codified in the Vienna Convention on the Law of Treaties, a reservation that is incompatible with the object and purpose of a treaty shall not be permitted.

The Government of the Czech Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of the Sultanate of Oman to the Convention. This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Czech Republic and the Sultanate of Oman. The Convention enters into force in its entirety between the Czech Republic and the Sultanate of Oman, without the Sultanate of Oman benefiting from its reservation.”



[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement tchèque a examiné les réserves formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman lorsqu'il a accédé à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes.

Le Gouvernement tchèque considère que les réserves formulées à propos du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et de l'article 16, si elles sont appliquées, se traduiront inévitablement par une discrimination à l'égard des femmes, fondée sur le sexe, ce qui est contraire à l'objet et au but de la Convention. De plus, le Gouvernement tchèque note que la réserve portant sur toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes aux dispositions de la charia et de la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman ne définit pas clairement pour les autres États parties à la Convention dans quelle mesure le Sultanat d'Oman a accepté les obligations découlant de la Convention et par conséquent suscite des inquiétudes quant à son engagement à l'égard de l'objet et du but de la Convention.

Il est de l'intérêt commun des États que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient respectés quant à leur but et leur objet et qu'ils soient eux-mêmes prêts à prendre les mesures législatives nécessaires pour s'acquitter des obligations découlant de ces traités. Conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention ainsi qu'au droit international coutumier codifié dans la Convention de Vienne sur le droit des traités, une réserve incompatible avec l'objet et le but de la Convention est irrecevable.

Le Gouvernement tchèque fait donc objection aux réserves susmentionnées formulées par le Gouvernement du Sultanat d'Oman à la Convention. Cette objection ne s'oppose pas à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République tchèque et le Sultanat d'Oman. La Convention liant la République tchèque et le Sultanat d'Oman entre en vigueur, dans son intégralité, sans que le Sultanat d'Oman puisse se prévaloir de ses réserves.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY OMAN UPON ACCESSION

**Greece**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
29 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 29 Janu-  
ary 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

**Grèce**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
29 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 29 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The Government of the Hellenic Republic has examined the reservations formulated by the Sultanate of Oman upon accession to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979.

The Government of the Hellenic Republic considers that the reservation to all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman is of unlimited scope and undefined character, while, furthermore, subjects the application of the Convention to the domestic law of the Sultanate of Oman. It is, therefore, incompatible with the object and purpose of the Convention.

Moreover, the Government of the Hellenic Republic considers that the reservations to articles 9 par. 2, 15 par. 4 and 16 do not specify the extent of the derogation therefrom and, therefore, are incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Hellenic Republic recalls that, according to Article 28 paragraph 2 of the Convention, a reservation incompatible with the object and purpose of the Convention shall not be permitted.

For these reasons, the Government of the Hellenic Republic objects to the above-mentioned reservations formulated by the Sultanate of Oman.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Greece and the Sultanate of Oman.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République hellénique a examiné les réserves formulées par le Sultanat d'Oman au moment de son adhésion à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979.

Le Gouvernement de la République hellénique considère que la réserve à « toutes les dispositions de la Convention qui sont incompatibles avec la charia islamique et les législations en vigueur dans le Sultanat d'Oman » a une portée illimitée et un caractère indéfini, et subordonne en outre l'application de la Convention à la législation du Sultanat d'Oman. Elle est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

En outre, le Gouvernement de la République hellénique estime que les réserves au paragraphe 2 de l'article 9, au paragraphe 4 de l'article 15 et à l'article 16 ne précisent pas l'étendue de la dérogation envisagée, et sont donc incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement de la République hellénique rappelle que, en vertu du paragraphe 2 de l'article 28 de la Convention, les réserves incompatibles avec l'objet et le but de la Convention ne sont pas autorisées.

C'est pourquoi le Gouvernement de la République hellénique formule une objection aux réserves susmentionnées du Sultanat d'Oman.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la Grèce et le Sultanat d'Oman.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY BRUNEI DARUSSALAM UPON ACCESSION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
30 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR BRUNÉI DARUSSALAM LORS DE  
L'ADHÉSION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
30 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 30 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The reservation concerning the provisions of the said Convention that may be contrary to the Constitution of Brunei Darussalam and to the beliefs and principles of Islam, the official religion of Brunei Darussalam is too general and vague and seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis that is not authorised by it. Moreover, this reservation creates doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international law. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The reservation concerning article 9 (2) undermines a key provision of the Convention concerning the elimination of discrimination against women on the basis of sex. This reservation is thus incompatible with the object and purpose of the Convention and is not permitted under article 28 (2) of CEDAW.

The Government of the Portuguese Republic, therefore, objects to the above-mentioned reservations made by the Government of Brunei Darussalam to CEDAW.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and Brunei Darussalam.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La réserve concernant « les dispositions de la Convention qui peuvent être contraires à la Constitution du Brunei Darussalam et aux croyances et principes de l'islam, religion officielle du Brunei Darussalam » est trop générale et trop vague et vise à limiter le champ de la Convention unilatéralement, ce que celle-ci n'autorise pas. De plus, elle soulève des doutes quant à l'attachement de l'État auteur de la réserve à l'objet et au but de la Convention et contribue de surcroît à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

La réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9 va à l'encontre d'une disposition essentielle de la Convention concernant l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe. Elle est donc incompatible avec l'objet et le but de la Convention et, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de celle-ci, n'est pas autorisée.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection aux réserves susmentionnées à la Convention formulées par le Gouvernement du Brunei Darussalam.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et le Brunei Darussalam.

OBJECTION TO THE RESERVATIONS MADE  
BY OMAN UPON ACCESSION

**Portugal**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
30 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 30 Janu-  
ary 2007*

OBJECTION AUX RÉSERVES FORMULÉES  
PAR OMAN LORS DE L'ADHÉSION

**Portugal**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
30 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 30 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The first reservation concerns all provisions of the Convention not in accordance with the provisions of the Islamic sharia and legislation in force in the Sultanate of Oman. Portugal considers that this reservation is too general and vague and seeks to limit the scope of the Convention on a unilateral basis that is not authorised by it. Moreover, this reservation creates doubts as to the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international law. It is in the common interest of all States that treaties to which they have chosen to become parties are respected as to their object and purpose by all parties and

that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The second, third and fourth reservations concern fundamental provisions of the Convention, such as articles 9 (2), 15 (4) and 16, that cover the fundamental rights of women and deal with the key elements for the elimination of discrimination against women on the basis of sex. These reservations are thus incompatible with the object and purpose of the Convention and are not permitted under article 28 (2) of CEDAW.

The Government of the Portuguese Republic, therefore, objects to the above mentioned reservations made by the Sultanate of Oman to CEDAW.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between Portugal and Oman.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La première réserve concerne « toutes les dispositions de la Convention qui ne sont pas conformes aux dispositions de la charia islamique et de la législation en vigueur dans le Sultanat d'Oman ». Le Portugal estime que cette réserve est trop générale et trop vague et vise à limiter le champ de la Convention unilatéralement, ce que celle-ci n'autorise pas. De plus, elle suscite des doutes quant à l'attachement de l'État auteur de la réserve à l'objet et au but de la Convention et contribue de surcroît à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt commun de tous les États que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties et que les États soient disposés à apporter à leur législation toutes les modifications nécessaires pour respecter leurs obligations conventionnelles.

Les deuxième, troisième et quatrième réserves concernent des dispositions fondamentales de la Convention telles que le paragraphe 2 de l'article 9, le paragraphe 4 de l'article 15 et l'article 16, qui traitent des droits fondamentaux des femmes et portent sur les éléments principaux de l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes fondée sur le sexe. Elles sont donc incompatibles avec l'objet et le but de la Convention et, conformément au paragraphe 2 de l'article 28 de celle-ci, ne sont pas autorisées.

Le Gouvernement de la République portugaise fait donc objection aux réserves susmentionnées à la Convention formulées par le Sultanat d'Oman.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et l'Oman.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 6 OCTOBER 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2131, A-20378.]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2131, A-20378.]

*RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)*

**Colombia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 January 2007*

*Date of effect: 23 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 January 2007*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)*

**Colombie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies: 23 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 23 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 janvier 2007*

*DECLARATIONS:*

*DÉCLARATIONS :*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

1. El Gobierno de Colombia, haciendo uso de la facultad consagrada en el artículo 10 del Protocolo y sujeto a las condiciones allí establecidas, declara que no reconoce la competencia del Comité consagrada en los artículos 8 y 9 del mencionado instrumento.

2. El Gobierno de Colombia interpreta el artículo 5 del Protocolo, en el sentido que las medidas provisionales no solamente excluyen "juicio alguno sobre admisibilidad o sobre el fondo de la comunicación", tal como lo prevé el numeral 2 del mencionado artículo, sino que, aquellas medidas que impliquen la efectividad de los derechos económicos, sociales y culturales, se aplicarán de acuerdo con la naturaleza progresiva de estos derechos.

3. El Gobierno de Colombia manifiesta que nada de lo previsto en el Protocolo o en las recomendaciones formuladas por el Comité, puede ser interpretado en el sentido de obligar a Colombia a la despenalización de los delitos contra la vida o integridad personal.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Government of Colombia, exercising the discretion provided for in article 10 of the Optional Protocol, and subject to the conditions set out therein, declares that it does not recognize the competence of the Committee provided for in articles 8 and 9 of the Protocol.

2. The Government of Colombia understands article 5 of the Protocol to mean that interim measures not only preclude "a determination on admissibility or on the merits of the communication", as established in article 5, paragraph 2, but that any measures involving the enjoyment of economic, social and cultural rights shall be applied in keeping with the progressive nature of these rights.

3. The Government of Colombia declares that no provision of the Optional Protocol and no recommendation of the Committee may be interpreted as requiring Colombia to decriminalize offences against life or personal integrity.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Dans l'exercice de la faculté que lui donne l'article 10 du Protocole et sous réserve des conditions qui y sont énoncées, le Gouvernement colombien déclare qu'il ne reconnaît pas au Comité la compétence que confèrent à celui-ci les articles 8 et 9.

2. Le Gouvernement colombien interprète l'article 5 du Protocole comme signifiant que non seulement les mesures conservatoires ne préjugent pas de « la décision [du Comité] sur la recevabilité ou le fond de la communication », comme le dispose le paragraphe 2 de l'article 5, mais également que celles qui visent l'exercice effectif des droits économiques, sociaux et culturels s'appliquent conformément au caractère progressif de ces droits.

3. Le Gouvernement colombien déclare que ni les dispositions du Protocole ni les recommandations formulées par le comité ne peuvent être interprétées comme obligeant la Colombie à dépenaliser les atteintes à la vie ou à l'intégrité de la personne.

**No. 20687. Mexico and Colombia**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM. MEXICO CITY, 8 JUNE 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1259, I-20687.*]

*Termination in accordance with:*

43391. Agreement on cooperation in tourism between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United Mexican States. Mexico City, 7 December 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2403, I-43391.*]

Entry into force: 16 October 2003  
Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 2 January 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2007

**No. 20687. Mexique et Colombie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME. MEXICO, 8 JUIN 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1259, I-20687.*]

*Abrogation conformément à :*

43391. Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis du Mexique. Mexico, 7 décembre 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2403, I-43391.*]

Entrée en vigueur : 16 octobre 2003  
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 2 janvier 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2007



**No. 22495. Multilateral**

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTANCE

**Russian Federation**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2007*

*Date of effect: 24 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2007*

**No. 22495. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2260, A-22495.*]

ACCEPTATION

**Fédération de Russie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 24 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2007*

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.]

CONSENT TO BE BOUND

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
4 January 2007*

*Date of effect: 4 July 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
4 January 2007*

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
4 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 4 juillet 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 4 janvier 2007*

**No. 22514. Multilateral**

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Israel**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 28 November 2006*

*Date of effect: 1 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Italy**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Italy**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

**No. 22514. Multilatéral**

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1343, I-22514.*]

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Israël**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 28 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Italy**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 20 December 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Italie**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UKRAINE

**Peru**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 27 December 2006*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'UKRAINE

**Pérou**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 27 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

**Poland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007*

*Date of effect: 1 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

**Poland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007*

*Date of effect: 1 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE DOMINICAN REPUBLIC

**Poland**

*Notification effected with the Government of the Netherlands: 10 January 2007*

*Date of effect: 1 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 24 January 2007*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

**Pologne**

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 24 janvier 2007*

**No. 22537. International Fund  
for Agricultural Development  
and Bangladesh**

LOAN AGREEMENT (SOUTHWEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 13 OCTOBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22537.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SOUTHWEST RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 18 SEPTEMBER 1989 AND DHAKA, 18 SEPTEMBER 1989

**Entry into force:** 19 March 1990

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22537. Fonds international  
de développement agricole et  
Bangladesh**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SUD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 13 OCTOBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22537.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DU SUD-OUEST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 18 SEPTEMBRE 1989 ET DHAKA, 18 SEPTEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** 19 mars 1990

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22542. International Fund  
for Agricultural Development  
and Pakistan**

LOAN AGREEMENT (ON-FARM WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22542.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ON-FARM WATER MANAGEMENT PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 15 JUNE 1987 AND ISLAMABAD, 15 JUNE 1987

**Entry into force:** 13 November 1987

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22542. Fonds international  
de développement agricole et  
Pakistan**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU DANS LES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22542.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF À LA GESTION DES RESSOURCES EN EAU DANS LES EXPLOITATIONS AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 15 JUIN 1987 ET ISLAMABAD, 15 JUIN 1987

**Entrée en vigueur :** 13 novembre 1987

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22554. International Fund  
for Agricultural Development  
and Democratic Yemen**

LOAN AGREEMENT (WADI BEIHAN AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22554.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (WADI BEIHAN AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF YEMEN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 MARCH 1991 AND SANA'A, 14 MARCH 1991

**Entry into force:** 12 June 1991

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22554. Fonds international  
de développement agricole et  
Yémen démocratique**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE WADI BEIHAN) ENTRE LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22554.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE WADI BEIHAN) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU YÉMEN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 MARS 1991 ET SANA'A, 14 MARS 1991

**Entrée en vigueur :** 12 juin 1991

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 22571. International Fund  
for Agricultural Development  
and Zambia**

LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22571.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 28 JANUARY 1986 AND LUSAKA, 28 JANUARY 1986

**Entry into force:** 8 July 1986, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22571. Fonds international  
de développement agricole et  
Zambie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22571.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 28 JANVIER 1986 ET LUSAKA, 28 JANVIER 1986

**Entrée en vigueur :** 8 juillet 1986, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 MAY 1984 AND LUSAKA, 23 MAY 1984

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 MAI 1984 ET LUSAKA, 23 MAI 1984

**Entry into force:** 14 September 1984, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 14 septembre 1984, conformément à ses dispositions

**Authentic texts:** English

**Textes authentiques :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 JANUARY 1984 AND LUSAKA, 6 JANUARY 1984

**Entry into force:** 17 April 1984

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (EASTERN PROVINCE AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 SEPTEMBER 1990 AND LUSAKA, 25 SEPTEMBER 1990

**Entry into force:** 3 September 1993

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 JANVIER 1984 ET LUSAKA, 6 JANVIER 1984

**Entrée en vigueur :** 17 avril 1984

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT AGRICOLE DE LA PROVINCE ORIENTALE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 SEPTEMBRE 1990 ET LUSAKA, 25 SEPTEMBRE 1990

**Entrée en vigueur :** 3 septembre 1993

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22573. International Fund  
for Agricultural Development  
and Benin**

LOAN AGREEMENT (BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22573.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 DECEMBER 1989 AND COTONOU, 22 DECEMBER 1989

**Entry into force:** 14 August 1990

**Authentic texts:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22573. Fonds international  
de développement agricole et  
Bénin**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22573.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 DÉCEMBRE 1989 ET COTONOU, 22 DÉCEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** 14 août 1990

**Textes authentiques :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (BORGOU PROVINCE RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BENIN AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 9 APRIL 1986 AND COTONOU, 22 MAY 1986

**Entry into force:** 1 July 1986

**Authentic texts:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA PROVINCE DE BORGOU) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉNIN ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 9 AVRIL 1986 ET COTONOU, 22 MAI 1986

**Entrée en vigueur :** 1er juillet 1986

**Textes authentiques :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22575. International Fund  
for Agricultural Development  
and Upper Volta**

FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 7 JULY 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22575.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JANUARY 1995 AND OUAGADOUGOU, 24 JANUARY 1995

**Entry into force:** 30 May 1995

**Authentic texts:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22575. Fonds international  
de développement agricole et  
Haute-Volta**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 7 JUILLET 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22575.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JANVIER 1995 ET OUAGADOUGOU, 24 JANVIER 1995

**Entrée en vigueur :** 30 mai 1995

**Textes authentiques :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 29 NOVEMBER 1985 AND OUAGADOUGOU, 28 FEBRUARY 1986

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 29 NOVEMBRE 1985 ET OUAGADOUGOU, 28 FÉVRIER 1986

**Entry into force:** 28 February 1986, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 28 février 1986, conformément à ses dispositions

**Authentic texts:** French

**Textes authentiques :** français

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 JUNE 1983 AND OUAGADOUGOU, 20 OCTOBER 1983

**Entry into force:** 20 October 1983, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (RURAL DEVELOPMENT PROJECT IN THE EASTERN ORD) BETWEEN BURKINA FASO AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEX). ROME, 19 MARCH 1984 AND OUAGADOUGOU, 13 APRIL 1984

**Entry into force:** 1 May 1984

**Authentic texts:** French

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 JUIN 1983 ET OUAGADOUGOU, 20 OCTOBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 20 octobre 1983, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE L'ORD DE L'EST) ENTRE LE BURKINA FASO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 19 MARS 1984 ET OUAGADOUGOU, 13 AVRIL 1984

**Entrée en vigueur :** 1er mai 1984

**Textes authentiques :** français

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 22582. International Fund  
for Agricultural Development  
and Grenada**

LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 OCTOBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22582.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 12 FEBRUARY 1991 AND SAINT GEORGE'S, 12 FEBRUARY 1991

**Entry into force:** 30 August 1993

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22582. Fonds international  
de développement agricole et  
Grenade**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 OCTOBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22582.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 12 FÉVRIER 1991 ET SAINT GEORGE'S, 12 FÉVRIER 1991

**Entrée en vigueur :** 30 août 1993

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1986 AND SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBER 1986

**Entry into force:** 27 March 1987

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 24 SEPTEMBER 1986 AND SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBER 1986

**Entry into force:** 27 March 1987, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1986 ET SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 27 mars 1987

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 24 SEPTEMBRE 1986 ET SAINT GEORGE'S, 18 NOVEMBRE 1986

**Entrée en vigueur :** 27 mars 1987, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALL-SCALE FISHERIES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN GRENADA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 SEPTEMBER 1984 AND SAINT GEORGE'S, 26 SEPTEMBER 1984

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES PÊCHERIES ARTISANALES) ENTRE LA GRENADE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 SEPTEMBRE 1984 ET SAINT GEORGE'S, 26 SEPTEMBRE 1984

**Entry into force:** 7 February 1985, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 7 février 1985, conformément à ses dispositions

**Authentic texts:** English

**Textes authentiques :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22584. International Fund  
for Agricultural Development  
and Samoa**

LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 NOVEMBER 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22584.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 22 DECEMBER 1989 AND APIA, 22 FEBRUARY 1990

**Entry into force:** 19 March 1990

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22584. Fonds international  
de développement agricole et  
Samoa**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 NOVEMBRE 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22584.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE) ENTRE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 22 DÉCEMBRE 1989 ET APIA, 22 FÉVRIER 1990

**Entrée en vigueur :** 19 mars 1990

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22585. International Fund  
for Agricultural Development  
and Uganda**

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURE RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 26 MARCH 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22585.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURE RECONSTRUCTION PROGRAM) BETWEEN THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 16 JUNE 1983 AND KAMPALA, 26 AUGUST 1983

**Entry into force:** 26 August 1983 by countersignature, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22585. Fonds international  
de développement agricole et  
Ouganda**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 26 MARS 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22585.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROGRAMME DE RECONSTRUCTION AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 16 JUI 1983 ET KAMPALA, 26 AOÛT 1983

**Entrée en vigueur :** 26 août 1983 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22586. International Fund  
for Agricultural Development  
and Philippines**

LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22586.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SMALLHOLDER LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 10 MAY 1990 AND MANILA, 10 MAY 1990

**Entry into force:** 31 August 1993

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22586. Fonds international  
de développement agricole et  
Philippines**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE EN PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22586.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE EN PETITES EXPLOITATIONS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 10 MAI 1990 ET MANILLE, 10 MAI 1990

**Entrée en vigueur :** 31 août 1993

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22588. International Fund  
for Agricultural Development  
and Gambia**

FINANCING AGREEMENT (JAHALY AND PACHARR SMALLHOLDER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 22 JUNE 1982 [*United Nations Treaty Series*, vol. 1344, I-22588.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (JAHALY AND PACHARR SMALLHOLDER PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 14 DECEMBER 1988 AND BANJUL, 14 DECEMBER 1988

**Entry into force:** 20 July 1989

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22588. Fonds international  
de développement agricole et  
Gambie**

ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES DANS LES RÉGIONS DE JAHALY ET DE PACHARR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 22 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 1344, I-22588.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE PETITES EXPLOITATIONS AGRICOLES DANS LES RÉGIONS DE JAHALY ET DE PACHARR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 14 DÉCEMBRE 1988 ET BANJUL, 14 DÉCEMBRE 1988

**Entrée en vigueur :** 20 juillet 1989

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22589. International Fund  
for Agricultural Development  
and Colombia**

LOAN AGREEMENT (ARAUCA II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 JUNE 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22589.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ARAUCA II RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 DECEMBER 1989 AND BOGOTÁ, 18 DECEMBER 1989

**Entry into force:** 8 June 1990

**Authentic texts:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22589. Fonds international  
de développement agricole et  
Colombie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL – ARAUCA II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 JUIN 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22589.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL – ARAUCA II) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 DÉCEMBRE 1989 ET BOGOTÁ, 18 DÉCEMBRE 1989

**Entrée en vigueur :** 8 juin 1990

**Textes authentiques :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 22592. International Fund  
for Agricultural Development  
and Panama**

LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 1 JULY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22592.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (AGRICULTURAL CREDIT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 21 JUNE 1983 AND PANAMA CITY, 21 JUNE 1983

**Entry into force:** 9 August 1983

**Authentic texts:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 17 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22592. Fonds international  
de développement agricole et  
Panama**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 1 JUILLET 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22592.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE CRÉDIT AGRICOLE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 21 JUIN 1983 ET PANAMA, 21 JUIN 1983

**Entrée en vigueur :** 9 août 1983

**Textes authentiques :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 17 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22594. International Fund  
for Agricultural Development  
and Indonesia**

LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 JULY 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22594.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 2 AUGUST 1991 AND JAKARTA, 2 AUGUST 1991

**Entry into force:** 24 September 1991

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22594. Fonds international  
de développement agricole et  
Indonésie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 JUILLET 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22594.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 2 AOÛT 1991 ET JAKARTA, 2 AOÛT 1991

**Entrée en vigueur :** 24 septembre 1991

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 26 JUNE 1989 AND JAKARTA, 26 JUNE 1989

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 26 JUIN 1989 ET JAKARTA, 26 JUIN 1989

**Entry into force:** 18 October 1989

**Entrée en vigueur :** 18 octobre 1989

**Authentic texts:** English

**Textes authentiques :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SULAWESI PADDY LAND DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 25 AUGUST 1986 AND JAKARTA, 21 OCTOBER 1986

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RIZIÈRES DANS LA PROVINCE DE SULAWESI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 25 AOÛT 1986 ET JAKARTA, 21 OCTOBRE 1986

**Entry into force:** with retroactive effect from 1 July 1986, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1986, conformément à ses dispositions

**Authentic texts:** English

**Textes authentiques :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22595. International Fund  
for Agricultural Development  
and Indonesia**

LOAN AGREEMENT (SEVENTEENTH IRRIGATION EAST JAVA PROVINCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 6 AUGUST 1982 [United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22595.]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SEVENTEENTH IRRIGATION EAST JAVA PROVINCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 13 APRIL 1988 AND JAKARTA, 7 MAY 1988

**Entry into force:** 9 June 1988

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22595. Fonds international  
de développement agricole et  
Indonésie**

ACCORD DE PRÊT (DIX-SEPTIÈME PROJET D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DE JAVA-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 6 AOÛT 1982 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22595.]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DIX-SEPTIÈME PROJET D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DE JAVA-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 13 AVRIL 1988 ET JAKARTA, 7 MAI 1988

**Entrée en vigueur :** 9 juin 1988

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (SEVENTEENTH IRRIGATION EAST JAVA PROVINCE PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ATTACHMENT). ROME, 26 JANUARY 1987 AND JAKARTA, 14 FEBRUARY 1987

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (DIX-SEPTIÈME PROJET D'IRRIGATION DE LA PROVINCE DE JAVA-EST) ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 26 JANVIER 1987 ET JAKARTA, 14 FÉVRIER 1987

**Entry into force:** 6 March 1987

**Entrée en vigueur :** 6 mars 1987

**Authentic texts:** English

**Textes authentiques :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 22601. International Fund  
for Agricultural Development  
and Turkey**

LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 3 AUGUST 1982 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1344, I-22601.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 NOVEMBER 1983 AND ANKARA, 14 DECEMBER 1983

**Entry into force:** 4 January 1984

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 22601. Fonds international  
de développement agricole et  
Turquie**

ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 3 AOÛT 1982 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1344, I-22601.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 NOVEMBRE 1983 ET ANKARA, 14 DÉCEMBRE 1983

**Entrée en vigueur :** 4 janvier 1984

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 31 MAY 1990 AND ANKARA, 31 MAY 1990

**Entry into force:** 31 August 1990

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT(WITH SCHEDULE). ROME, 15 NOVEMBER 1988 AND ANKARA, 15 NOVEMBER 1988

**Entry into force:** 29 November 1988

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 31 MAI 1990 ET ANKARA, 31 MAI 1990

**Entrée en vigueur :** 31 août 1990

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 15 NOVEMBRE 1988 ET ANKARA, 15 NOVEMBRE 1988

**Entrée en vigueur :** 29 novembre 1988

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULES). ROME, 6 NOVEMBER 1987 AND ANKARA, 6 NOVEMBER 1987

**Entry into force:** 5 January 1988

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 18 FEBRUARY 1985 AND ANKARA, 18 FEBRUARY 1985

**Entry into force:** 12 March 1985, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 6 NOVEMBRE 1987 ET ANKARA, 6 NOVEMBRE 1987

**Entrée en vigueur :** 5 janvier 1988

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 18 FÉVRIER 1985 ET ANKARA, 18 FÉVRIER 1985

**Entrée en vigueur :** 12 mars 1985, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE LOAN AGREEMENT (ERZURUM RURAL DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH SCHEDULE). ROME, 20 NOVEMBER 1984 AND ANKARA, 10 JANUARY 1985

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT RURAL DANS LA PROVINCE D'ERZURUM) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXE). ROME, 20 NOVEMBRE 1984 ET ANKARA, 10 JANVIER 1985

**Entry into force:** 16 January 1985, in accordance with its provisions

**Entrée en vigueur :** 16 janvier 1985, conformément à ses dispositions

**Authentic texts:** English

**Textes authentiques :** anglais

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Fund for Agricultural Development, 18 January 2007

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Fonds international de développement agricole, 18 janvier 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 24651. Multilateral**

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND TECHNICAL ADVISORY SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN THE ASIA AND PACIFIC REGION (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DECEMBER 1985 [United Nations, Treaty Series, vol. 1458, I-24651.]

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 7 December 2006*

*Date of effect: 7 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 29 January 2007*

**No. 24651. Multilatéral**

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE DE RENSEIGNEMENTS ET DE CONSEILS TECHNIQUES POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN ASIE ET DANS LE PACIFIQUE (INFOFISH). KUALA LUMPUR, 13 DÉCEMBRE 1985 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1458, I-24651.]

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 7 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 7 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 29 janvier 2007*

**No. 24841. Multilateral**

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

*RATIFICATION*

**Brazil**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 12 January 2007*

*Date of effect: 11 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 12 January 2007*

**No. 24841. Multilatéral**

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

*RATIFICATION*

**Brésil**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 12 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 11 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 12 janvier 2007*

*ACCESSION (WITH NOTIFICATION)*

**Slovenia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
23 January 2007*

*Date of effect: 22 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
23 January 2007*

*ADHÉSION (AVEC NOTIFICATION)*

**Slovénie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
23 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 22 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 23 janvier 2007*

*NOTIFICATION:*

*NOTIFICATION :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with Article 17 of the Protocol, the Republic of Slovenia declares herewith that the competencies and duties of the national preventive mechanism will be performed by the Human Rights Ombudsperson and in agreement with him/her also by non-governmental organisations registered in the Republic of Slovenia and by organisations, which acquired the status of humanitarian organisation in the Republic of Slovenia.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

En application de l'article 17 du Protocole, la République de Slovénie déclare que les fonctions propres au mécanisme national de prévention seront exercées par le Médiateur pour les droits de l'homme et, en accord avec lui, par des organisations non gouvernementales enregistrées en République de Slovénie et par des entités ayant obtenu le statut d'organisation humanitaire en République de Slovénie.

**No. 26369. Multilateral**

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2007*

*Date of effect: 1 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2007*

**No. 26369. Multilatéral**

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
31 January 2007

*Date of effect:* 1 May 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
31 January 2007

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
31 January 2007

*Date of effect:* 1 May 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
31 January 2007

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
31 janvier 2007

*Date de prise d'effet :* 1er mai 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :*  
*d'office, 31 janvier 2007*

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
31 janvier 2007

*Date de prise d'effet :* 1er mai 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :*  
*d'office, 31 janvier 2007*

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-26369.*]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-26369.*]

ACCESSION

**Singapore**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
10 January 2007

*Date of effect:* 10 April 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
2 January 2007

ACCESSION

**Cambodia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:*  
31 January 2007

*Date of effect:* 1 May 2007

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,*  
31 January 2007

ADHÉSION

**Singapour**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
10 janvier 2007

*Date de prise d'effet :* 10 avril 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :*  
d'office, 2 janvier 2007

ADHÉSION

**Cambodge**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :*  
31 janvier 2007

*Date de prise d'effet :* 1er mai 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :*  
d'office, 31 janvier 2007



**No. 26752. Argentina and  
Venezuela**

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA. CARACAS, 20 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1542, I-26752.*]

*Termination in accordance with:*

43471. Agreement on cooperation in educative matters between the Republic of Venezuela and the Argentine Republic. Buenos Aires, 7 September 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2409, I-43471.*]

Entry into force: 13 July 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Venezuela, 2 January 2007

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 2 January 2007

**No. 26752. Argentine et Vene-  
zuela**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA. CARACAS, 20 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1542, I-26752.*]

*Abrogation conformément à :*

43471. Accord de coopération en matière d'éducation entre la République du Venezuela et la République argentine. Buenos Aires, 7 septembre 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2409, I-43471.*]

Entrée en vigueur : 13 juillet 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Venezuela, 2 janvier 2007

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 2 janvier 2007

**No. 27531. Multilateral**

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2171, A-27531.*]

*RATIFICATION*

**Australia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 January 2007*

*Date of effect: 8 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 January 2007*

**No. 27531. Multilatéral**

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2171, A-27531.*]

*RATIFICATION*

**Australie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 8 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 janvier 2007*

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Sweden**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2007*

*Date of effect: 19 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 January 2007*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Suède**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 19 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 janvier 2007*

*DECLARATION:*

*DÉCLARATION :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“ ....Sweden interprets the word ‘any representation’ in article 2 c) of the Protocol as “visual representation”.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

....la Suède interprète les termes « toute représentation » qui figurent à l'alinéa c) de l'article 2 comme signifiant « toute représentation visuelle ».

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2173, A-27531.*]

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2173, A-27531.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION)*

**Nepal**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
3 January 2007*

*Date of effect: 3 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
3 January 2007*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)*

**Népal**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
3 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 3 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 3 janvier 2007*

*DECLARATION:*

*DÉCLARATION :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“(1) The minimum age for recruitment in the Nepal Army and the Armed Police Force shall be 18 years.

(2) The recruitment in the Nepal Army and the Armed Police Force shall be voluntary and shall be conducted through open competition.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1) L'âge minimum du recrutement dans l'Armée et la Force de police armée népalaises est de 18 ans.

2) Le recrutement dans l'Armée et la Force de police armée népalaises est volontaire et s'effectue dans le cadre d'un concours.

**No. 29467. Multilateral**

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

**Tunisia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2007*

*Date of effect: 11 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2007*

**No. 29467. Multilatéral**

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

**Tunisie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 11 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2007*

**No. 29545. Germany and Poland**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. BONN, 6 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1708, I-29545.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING ANNEX I OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING FRONTIER CROSSINGS AND TYPES OF TRAFFIC ACROSS THE FRONTIER. WARSAW, 20 APRIL 2004 AND 30 APRIL 2004

**Entry into force:** 30 April 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** German and Polish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 30 January 2007

**No. 29545. Allemagne et Pologne**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. BONN, 6 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1708, I-29545.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT L'ANNEXE I DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF AUX POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE ET AUX TYPES DE TRAFIC FRONTALIER. VARSOVIE, 20 AVRIL 2004 ET 30 AVRIL 2004

**Entrée en vigueur :** 30 avril 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** allemand et polonais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Allemagne, 30 janvier 2007

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

## I

DPT.I 2265-27-2002/SW /173

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować na podstawie artykułu 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do powyższej Umowy następującej treści:

W załączniku nr 1 – Wykaz istniejących przejść granicznych – liczby porządkowe 29 i 33 otrzymują brzmienie:

Lp.	Nazwa przejścia granicznego	Rodzaj przejścia granicznego	Rodzaje ruchu granicznego	Miejsce odpraw granicznych
29	Krzewina Zgorzelecka – Ostritz	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy (bez silnika)	Ostritz Republika Federalna Niemiec
33	Gryfino – Mescherin	drogowe	osobowy: pieszy, rowerowy i samochody osobowe	Gryfino Rzeczpospolita Polska

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Federalnej Niemiec na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o zmianie załącznika nr 1 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o przejściach granicznych i rodzajach ruchu granicznego, sporządzonej w Bonn dnia 6 listopada 1992 roku, które wejdzie w życie:

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec  
w Warszawie

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź – odnośnie zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego”,
- z dniem 1 maja 2004 roku lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza – odnośnie zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Federalnej Niemiec wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 10 kwietnia 2004 roku



[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

II



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Warschau

Gz.: Wi 451.00/1 Ostritz  
(Bitte bei Antwort angeben)  
VN Nr. 124 /04

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, den Eingang der Verbalnote Nr. DPT.I 2265-27-2002/SW/173 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 20. April 2004 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Fassung wie folgt lautet:

"Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen beehrt sich, der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland handelnd im Namen der Regierung der Republik Polen gemäß Artikel 2 des am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommens zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu diesem Abkommen folgenden Inhalts vorzuschlagen:

In Anlage Nr. 1 – Verzeichnis der bestehenden Grenzübergänge – erhalten die laufenden Nummern 29 und 33 folgenden Wortlaut:

An das  
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Polen

Warschau

Nr.	Name des Grenzübergangs	Art des Grenzübergangs	Verkehrsarten	Ort der Grenzabfertigung
29	Krzewina Zgorzelecka – Ostritz	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer (ohne Motor)	Ostritz, Bundesrepublik Deutschland
33	Gryfino – Mescherin	Straße	Personenverkehr: Fußgänger, Fahrradfahrer und Personenkraftwagen	Gryfino, Republik Polen

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen schlägt vor, dass, falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland dem zustimmt, diese Verbalnote und die Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Änderung der Anlage Nr. 1 zu dem am 6. November 1992 in Bonn gefertigten Abkommen zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über Grenzübergänge und Arten des grenzüberschreitenden Verkehrs bilden, die in Kraft tritt:

- am Tage des Eingangs der Antwortnote – in Bezug auf die unter der laufenden Nummer 33 Spalte 4 „Verkehrsarten“ vorgeschlagene Änderung,
- am 1. Mai 2004 oder am Tage des Eingangs der Antwortnote, abhängig davon, welches dieser Daten später sein wird – in Bezug auf die unter den laufenden Nummern 29 und 33 Spalte 5 „Ort der Grenzabfertigung“ vorgeschlagenen Änderungen.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern."

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen mitzuteilen, dass sich die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland mit den Vorschlägen der Regierung der Republik Polen einverstanden erklärt. Demgemäß bilden die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen vom 20. April 2004 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Polen, deren deutscher und polnischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist und die in Kraft tritt:

- am Tage des Eingangs der Antwortnote – in Bezug auf die unter der laufenden Nummer 33 Spalte 4 „Verkehrsarten“ vorgeschlagene Änderung,
- am 1. Mai 2004 oder am Tage des Eingangs der Antwortnote, abhängig davon, welches dieser Daten später sein wird – in Bezug auf die unter den laufenden Nummern 29 und 33 Spalte 5 „Ort der Grenzabfertigung“ vorgeschlagenen Änderungen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bittet das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen um Mitteilung des Tags des Eingangs der Antwortnote.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Polen erneut ihrer ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

Warschau, den 30. April 2004

L.S.

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

II



Ambasada  
Republiki Federalnej Niemiec  
Warszawa

Wi 451.00/1 Ostritz

Nota nr 124/04

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT.I 2265-27-2002/SW/173 z dnia 20 kwietnia 2004 roku, która w uzgodnionej wersji niemieckiej otrzymuje następujące brzmienie:

*[See note I -- Voir note I]*

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec ma zaszczyt poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Rząd Republiki Federalnej Niemiec wyraża zgodę na propozycje Rządu Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z powyższym nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 20 kwietnia 2004 roku oraz niniejsza nota zawierająca odpowiedź na nią stanowiącą będą Porozumienie między Rządem Republiki Federalnej Niemiec a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, którego teksty niemiecki i polski mają jednakową moc i które wejdzie w życie:

- z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź – odnośnie zmiany zaproponowanej pod liczbą porządkową 33 rubryka 4 „Rodzaje ruchu granicznego”,

Ministerstwo Spraw Zagranicznych  
Rzeczypospolitej Polskiej

Warszawa

- z dniem 1 maja 2004 roku lub z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź, zależnie od tego, która z tych dat będzie późniejsza – odnośnie zmian zaproponowanych pod liczbami porządkowymi 29 i 33 rubryka 5 „Miejsce odpraw granicznych”.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec zwraca się do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z prośbą o zawiadomienie o dniu otrzymania noty z odpowiedzią.

Ambasada Republiki Federalnej Niemiec korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 30 kwietnia 2004 roku

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DPT. I 2265-27-2002/SW/173

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland in accordance with article 2 of the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, has the honour to propose to the Embassy of the Federal Republic of Germany the conclusion of an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany amending annex 1 of this Agreement, to read as follows:

In annex 1, “List of the existing frontier crossing points”, the current Nos. 29 and 33 would read as follows:

<b>No.</b>	<b>Name of the frontier crossing point</b>	<b>Type of crossing point</b>	<b>Type of traffic</b>	<b>Site of frontier inspection</b>
29	Krzewina Zgorzelecka–Ostritz	Road	Passenger traffic: pedestrians and cyclists (without motor)	Ostritz Federal Republic of Germany
33	Gryfino–Mescherin	Road	Passenger traffic: pedestrians, cyclists and private cars	Gryfino Republic of Poland

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland has the honour to propose that, if the Government of the Republic of Germany is in agreement, this note verbale and the note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany amending annex 1 of the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning Frontier Crossings and Types of Traffic across the Frontier, concluded at Bonn on 6 November 1992, which arrangement shall enter into force:

- On the date of receipt of the note of reply, with regard to the proposed amendment to the current Nos. 29 and 33, column 4, “Type of traffic”;
- On 1 May 2004 or on the date of receipt of the note of reply, whichever is later, with regard to the proposed amendment to the current No. 33, column 5, “Site of frontier inspection”.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Embassy of the Federal Republic of Germany the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 20 April 2004

Embassy of the Federal Republic of Germany  
Warsaw

II

*Embassy of the Federal Republic of Germany  
Warsaw*

Gz. : Wi 451.00/1 Ostritz  
(Please cite with reply)  
VN No. 124/04

Note verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to confirm receipt of note verbale No. DPT.I 2265-27-2002/SW/173 of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland, of 20 April 2004, which reads in the agreed German version as follows:

*[See note I]*

The Embassy of the Federal Republic of Germany has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Government of the Federal Republic of Germany has expressed its agreement with the proposals of the Government of the Republic of Poland. Therefore, the note verbale of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland of 20 April 2004 and this note of reply shall constitute an arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Poland, the German and Polish texts of which shall be equally authentic, and which shall enter into force:

- On the date of receipt of the note of reply, with regard to the proposed amendment to the current No. 33, column 4, “Type of traffic”;
- On 1 May 2004 or on the date of receipt of the note of reply, whichever is later, with regard to the proposed amendment to the current Nos. 29 and 33, column 5, “Site of frontier inspection”.

The Embassy of the Federal Republic of Germany requests the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland to inform it of the date of receipt of the note of reply.

The Embassy of the Federal Republic of Germany takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Warsaw, 30 April 2004

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland  
Warsaw



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DPT. I 2265-27-2002/SW/173

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne, agissant au nom du Gouvernement de la République de Pologne, conformément à l'article 2 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu à Bonn le 6 novembre 1992, a l'honneur de proposer à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne la conclusion d'un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'annexe 1 dudit accord. Cet arrangement sera libellé comme suit :

Dans l'annexe 1 intitulée « Liste des points de passage de la frontière existants », les rubriques 29 et 33 seront libellées comme suit :

N°	Nom du point de passage de la frontière	Type de point de passage	Type de trafic	Lieu de contrôle frontalier
29	Krzewina Zgorzelecka– Ostritz	Route	Circulation des personnes: piétons et cyclistes (non motorisés)	Ostritz République fédérale d'Allemagne
33	Gryfino– Mescherin	Route	Circulation des personnes: piétons, cyclistes et voitures particulières	Gryfino République de Pologne

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne a l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de la République d'Allemagne en convient, la présente note verbale et la note en réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne modifiant l'annexe 1 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif aux points de passage de la frontière et aux types de trafic frontalier, conclu à Bonn le 6 novembre 1992. Cet arrangement entrera en vigueur :

- à la date de réception de la note en réponse concernant la modification proposée de la rubrique n<sup>os</sup> 29 et 33, colonne 4 intitulée « Type de trafic »;
- le 1er mai 2004 ou à la date de réception de la note en réponse, la date la plus lointaine étant retenue, en ce qui concerne la modification proposée de la rubrique n° 33, colonne 5 intitulée « Lieu de contrôle frontalier ».

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne saisit l'occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa plus haute considération.

Varsovie, le 20 avril 2004

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Varsovie

II

*Ambassade de la République fédérale d'Allemagne  
Varsovie*

Gz: Wi 451.00/1 Ostritz  
(Référence à rappeler dans la réponse)  
VN N° 124/04

Note verbale

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° DPT.I 2265-27-2002/SW/173 du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 20 avril 2004 qui se lit, dans la version allemande convenue, comme suit :

*[Voir note I]*

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne souhaite faire savoir au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'accord avec les propositions du Gouvernement de la République de Pologne. En conséquence, la note verbale du Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne du 20 avril 2004 et la présente note en réponse constitueront un arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Pologne, dont les textes allemand et polonais feront également foi et qui entrera en vigueur :

- à la date de réception de la note en réponse concernant la modification proposée de la rubrique n° 33, colonne 4 intitulée « Type de trafic »;
- le 1er mai 2004 ou à la date de réception de la note en réponse, la date la plus lointaine étant retenue, en ce qui concerne la modification proposée de la rubrique n° 29 et n° 33, colonne 5 intitulée « Lieu de contrôle frontalier ».

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne prie le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne de bien vouloir l'informer de la date de réception de la note en réponse.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne les assurances de sa plus haute considération.

Varsovie, le 30 avril 2004

Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne  
Varsovie

**No. 30619. Multilateral**

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1760, I-30619.*]

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2226, A-30619.*]

*ACCESSION*

**Malta**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 January 2007*

*Date of effect: 5 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 January 2007*

**No. 30619. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1760, I-30619.*]

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2226, A-30619.*]

*ADHÉSION*

**Malte**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 5 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 janvier 2007*

**No. 30822. Multilateral**

UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1771, I-30822.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2007*

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE (WITH ANNEXES). KYOTO, 11 DECEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2303, A-30822.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Gibraltar)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 2 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 2 January 2007*

**No. 30822. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1771, I-30822.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2007*

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES (AVEC ANNEXES). KYOTO, 11 DÉCEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2303, A-30822.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Gibraltar)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 2 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 2 janvier 2007*

**No. 31922. Multilateral**

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1870, I-31922.*]

ACCESSION

**Mali**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 2 May 2006*

*Date of effect: 1 September 2006 . The Convention entered into force between Mali and all the Contracting States, with the exception of the Netherlands and Germany which raised an objection.*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2007*

**No. 31922. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1870, I-31922.*]

ADHÉSION

**Mali**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 2 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 1er septembre 2006 . La Convention est entrée en vigueur entre le Mali et tous les États contractants, à l'exception des Pays-Bas et de l'Allemagne qui ont formulé une objection.*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2007*

**No. 33207. Multilateral**

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.*]

*RATIFICATION*

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2007*

*Date of effect: 15 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2007*

**No. 33207. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.*]

*RATIFICATION*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2007*

**No. 36197. Federal Republic of  
Germany and Yugoslavia (So-  
cialist Federal Republic of)**

SOCIAL SECURITY AGREEMENT  
BETWEEN THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF GERMANY AND THE  
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC  
OF YUGOSLAVIA. BELGRADE,  
12 OCTOBER 1968 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2085, I-36197.*]

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
GERMANY AND THE FORMER YUGOSLAV  
REPUBLIC OF MACEDONIA

*Date: 1 January 2005*

*Date of effect: 1 January 2005*

*Information provided by the Secretariat  
of the United Nations: 30 January  
2007*

AGREEMENT AMENDING THE SOCIAL SE-  
CURITY AGREEMENT OF 12 OCTOBER  
1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUB-  
LIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST  
FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA.  
BONN, 30 SEPTEMBER 1974 [*United Na-  
tions, Treaty Series, vol. 2086, A-36197.*]

*TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN  
GERMANY AND THE FORMER YUGOSLAV  
REPUBLIC OF MACEDONIA*

*Date: 1 January 2005*

*Date of effect: 1 January 2005*

*Information provided by the Secre-  
tariat of the United Nations:  
30 January 2007*

**No. 36197. République fédérale  
d'Allemagne et Yougoslavie  
(République fédérative socialiste  
de)**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉ-  
DÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉ-  
PUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIA-  
LISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF  
À LA SÉCURITÉ SOCIALE.  
BELGRADE, 12 OCTOBRE 1968  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.  
2085, I-36197.*]

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
L'ALLEMAGNE ET L'EX-RÉPUBLIQUE  
YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

*Date : 1er janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2005*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 30 janvier 2007*

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 12  
OCTOBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE  
DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA  
SÉCURITÉ SOCIALE. BONN,  
30 SEPTEMBRE 1974 [*Nations Unies,  
Recueil des Traités, vol. 2086, A-36197.*]

*ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE  
L'ALLEMAGNE ET L'EX-RÉPUBLIQUE  
YUGOSLAVE DE MACÉDOINE*

*Date : 1er janvier 2005*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2005*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 30 janvier 2007*



ARRANGEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE SOCIAL SECURITY AGREEMENT OF OCTOBER 12, 1968 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. BONN, 9 NOVEMBER 1969 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2086, A-36197.*]

ARRANGEMENT POUR LA MISE EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 12 OCTOBRE 1968 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BONN, 9 NOVEMBRE 1969 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2086, A-36197.*]

*TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN GERMANY AND THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA*

*ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE L'ALLEMAGNE ET L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE*

*Date: 1 January 2005*

*Date : 1er janvier 2005*

*Date of effect: 1 January 2005*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2005*

*Information provided by the Secretariat of the United Nations:  
30 January 2007*

*Information fournie par le Secrétariat  
des Nations Unies : 30 janvier 2007*

**No. 36868. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHING OF GLOBAL TECHNICAL REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES. GENEVA, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2119, I-36868.*]

ACCESSION

**Moldova**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 16 January 2007*

*Date of effect: 17 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 16 January 2007*

**No. 36868. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES MONDIAUX APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AINSI QU'AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉS ET/OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES. GENÈVE, 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2119, I-36868.*]

ADHÉSION

**Moldova**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 17 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 16 janvier 2007*

**No. 37244. Multilateral**

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS FOR PERIODICAL TECHNICAL INSPECTIONS OF WHEELED VEHICLES AND THE RECIPROCAL RECOGNITION OF SUCH INSPECTIONS. VIENNA, 13 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2133, I-37244.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 January 2007*

*Date of effect: 18 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 January 2007*

**No. 37244. Multilatéral**

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES APPLICABLES AU CONTRÔLE TECHNIQUE PÉRIODIQUE DES VÉHICULES À ROUES ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CONTRÔLES. VIENNE, 13 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2133, I-37244.*]

RATIFICATION

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 janvier 2007*

**No. 37605. Multilateral**

JOINT CONVENTION ON THE SAFETY OF SPENT FUEL MANAGEMENT AND ON THE SAFETY OF RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT. VIENNA, 5 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2153, I-37605.*]

ACCESSION

**Kyrgyzstan**

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 18 December 2006*

*Date of effect: 18 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 5 January 2007*

**No. 37605. Multilatéral**

CONVENTION COMMUNE SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DU COMBUSTIBLE USÉ ET SUR LA SÛRETÉ DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS. VIENNE, 5 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2153, I-37605.*]

ADHÉSION

**Kirghizistan**

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 18 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 18 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 5 janvier 2007*

**No. 37770. Multilateral**

CONVENTION ON ACCESS TO INFORMATION, PUBLIC PARTICIPATION IN DECISION-MAKING AND ACCESS TO JUSTICE IN ENVIRONMENTAL MATTERS. AARHUS, DENMARK, 25 JUNE 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 January 2007*

*Date of effect: 15 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 January 2007*

**No. 37770. Multilatéral**

CONVENTION SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION, LA PARTICIPATION DU PUBLIC AU PROCESSUS DÉCISIONNEL ET L'ACCÈS À LA JUSTICE EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT. AARHUS (DANEMARK), 25 JUIN 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2161, I-37770.*]

RATIFICATION

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 15 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 janvier 2007*

**No. 37913. International Development Association and Madagascar**

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. WASHINGTON, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2166, I-37913.*]

AMENDMENT TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (WITH ANNEX). WASHINGTON, 30 APRIL 2004 AND ANTANANARIVO, 7 MAY 2004

**Entry into force:** 7 May 2004 by counter-signature, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** International Development Association, 3 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 37913. Association internationale de développement et Madagascar**

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2166, I-37913.*]

AMENDEMENT À L'ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). WASHINGTON, 30 AVRIL 2004 ET ANTANANARIVO, 7 MAI 2004

**Entrée en vigueur :** 7 mai 2004 par contresignature, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Association internationale de développement, 3 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 38111. Austria and Slovenia**

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING TOURISM IN THE BORDER AREA (INTERREG/PHARE-CBC-CROSS BORDER HIKING TRAIL). SCHLOSSBERG, 1 AUGUST 1999 [United Nations, Treaty Series, vol. 2170, I-38111.]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA REGARDING TOURISM IN THE FRONTIER AREA (INTER-REG/PHARE-CBC-PANORAMIC FRONTIER PATH). LJUBLJANA, 14 SEPTEMBER 2006

**Entry into force:** 1 November 2006 by notification, in accordance with article 3

**Authentic texts:** German and Slovene

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 15 January 2007

**No. 38111. Autriche et Slovénie**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (INTERREG/PHARE-CBC-CHEMIN PANORAMIQUE TRANSFRONTALIER). SCHLOSSBERG, 1 AOÛT 1999 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2170, I-38111.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE CONCERNANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE (INTERREG/PHARE-CBC-CHEMIN PANORAMIQUE TRANSFRONTALIER). LJUBLJANA, 14 SEPTEMBRE 2006

**Entrée en vigueur :** 1er novembre 2006 par notification, conformément à l'article 3

**Textes authentiques :** allemand et slovène

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Autriche, 15 janvier 2007

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen zwischen  
der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien  
über die Änderung des Abkommens zwischen  
der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien  
über den Touristenverkehr im Grenzgebiet  
(INTERREG/PHARE-CBC-GRENZPANORAMAWEG)**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Slowenien sind

- im Bestreben, die gutnachbarlichen Beziehungen weiter zu vertiefen und
- im Interesse der Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

übereingekommen,

das Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Touristenverkehr im Grenzgebiet (INTERREG/PHARE-CBC-GRENZPANORAMAWEG), geschlossen am 1. August 1999 in Schlossberg, wie folgt zu novellieren:

**Artikel 1**

Artikel 1 des Abkommens wird durch folgende Formulierung ersetzt:

- (1) Die in der Folge angeführten Personen dürfen, wenn durch das Abkommen nicht anderes bestimmt ist, an den angeführten Grenzübergangsstellen und auf den entlang der Staatsgrenze führenden Wegen die österreichisch-slowenische Staatsgrenze mit einem gültigen Reisedokument überschreiten, sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Einhaltung der markierten Wege in beiden Richtungen bewegen, sich zu den unten bezeichneten Ausflugszielen begeben und dabei die an den Wegen gelegenen Gaststätten besuchen.
  - a) Staatsangehörige der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie Staatsangehörige der Schweizer Eidgenossenschaft;
  - b) Familienangehörige von Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Europäischen Union und der Vertragsstaaten des Europäischen Wirtschaftsraumes sowie von Staatsangehörigen der Schweizer Eidgenossenschaft, die die Staatsangehörigkeit eines Drittstaates besitzen und denen das Recht auf Freizügigkeit gemäß den Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts zukommt. Für die in diesem Punkt genannten Personen bleiben die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkplicht unberührt.



- c) Schüler, die die Staatsangehörigkeit eines Drittstaates besitzen und in einem Mitgliedstaat der Europäischen Union ihren rechtmäßigen Aufenthalt haben, gemäß der Voraussetzungen, die im Beschluss des Rates vom 30. November 1994 (94/795/JI) über die vom Rat aufgrund von Artikel K.3 Absatz 2 Buchstabe b) des Vertrages über die Europäische Union beschlossene gemeinsame Maßnahme über Reiseerleichterungen für Schüler von Drittstaaten mit Wohnsitz in einem Mitgliedstaat festgelegt sind.
- (2) Drittausländern, die in keinem der Vertragsstaaten der Sichtvermerkpflcht unterliegen, ist der Grenzübertritt mit einem gültigen Reisepass gestattet.
- (3) Für die unter Absatz 1 lit. b und Absatz 2 genannten Personen bleiben die auf dem Gebiet der Vertragsparteien geltenden Rechtsvorschriften betreffend die Sichtvermerkpflcht unberührt.

## Artikel 2

- (1) Artikel 2 Punkt 9 des Abkommens wird durch folgende Formulierung ersetzt:

„Auf slowenischem Gebiet entlang der Staatsgrenze von der Grenzübergangsstelle Langegg/Vrhovci – Jurij bei Grenzstein X/1 über das Gehöft Doppler und entweder über das Gehöft Dreisiebner, den Verbindungsweg bei Grenzstein IX/296 auf österreichischer Seite zum Anwesen Trunk und bis zur Grenzübergangsstelle Sulztal/Slatinski Dol - Špičnik bei Grenzstein IX/268 oder auf slowenischer Seite über das Gehöft Gaube bis zur Grenzübergangsstelle Sulztal/Slatinski Dol – Špičnik bei Grenzstein IX/268. Weiter vorbei an den Gehöften Balun, Eišnik, Jamnik und entweder zur Grenzübergangsstelle Berghausen – Svečina bei Grenzstein IKX/95 oder weiter auf slowenischem Gebiet über das Gehöft Vresner zur Grenzübergangsstelle Ehrenhausen/Ernovž – Plač bei Grenzstein IX/1, sowie an den Gehöften Repolusk und Ribič, vorbei an der Grenzübergangsstelle Spielfeld/Špilje – Šentilj bei Grenzstein VIII/71.“

- (2) Im Artikel 2 des Abkommens wird nach Punkt 11 ein neuer Punkt 12 hinzugefügt, der lautet:

"12. Halbenrain - Črnci

Bei der Benützung des Radwegs zwischen Gornja Radgona und Vratja vas auf beiden Seiten der Mur und der Übergang über die Mur und damit auch der Staatsgrenze im Ort Črnci, auf Grundstücken Nr. 24/6 und 24/7, Katastralgemeinde Črnci, Grenzstein IV/100.

Als Ausflugsziele dürfen besucht werden:

Auf slowenischem Gebiet Dorf Apače und in der Nähe von Vratja vas das Tourismus- und Freizeitzentrum Konjšče, wo auch Angeln angeboten wird.

Auf österreichischem Gebiet der Hotelkomplex mit Thermalbad in Bad Radkersburg und Schwimmbad in Mureck."

- (3) Der bisherige Punkt 12 wird zum neuen Punkt 13.

**Artikel 3**

Das Abkommen tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem sich die Vertragsstaaten die Erfüllung der innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten mitgeteilt haben.

Geschehen zu Ljubljana am 14. September 2006 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

**Valentin Inzko m.p.**

Für die Regierung  
der Republik Slowenien:

**Andrej Šter m.p.**

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**Sporazum med Avstrijsko zvezno vlado  
in Vlado Republike Slovenije  
o spremembi  
Sporazuma med Avstrijsko zvezno vlado  
in Vlado Republike Slovenije  
o turističnem prometu na mejnem območju  
(INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT)**

Avstrijska zvezna vlada in Vlada Republike Slovenije sta se

- v prizadevanju za poglobljanje dobrih sosedskih odnosov in
  - v interesu spodbujanja čezmejnega sodelovanja
- dogovorili

o spremembi Sporazuma med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o turističnem prometu na mejnem območju (INTERREG/PHARE – CBC – OBMEJNA PANORAMSKA POT), sklenjenega 1. avgusta 1999 v Schlossbergu/Gradišču, kot sledi:

**1. člen**

1. člen sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

- (1) Če sporazum ne določa drugače, smejo osebe, navedene v nadaljevanju, na navedenih mejnih prehodih in poteh ob državni meji prestopiti avstrijsko-slovensko državno mejo z veljavno potno listino, se na ozemlju druge države pogodbenice z upoštevanjem markiranih poti gibati v obe smeri, se napotiti proti spodaj označenim izletniškim ciljem in pri tem obiskati gostišča ob poti.
- a) Državljeni držav članic Evropske unije in držav pogodbenic Evropskega gospodarskega prostora ter državljani Švicarske konfederacije;
  - b) družinski člani državljanov držav članic Evropske unije in držav pogodbenic Evropskega gospodarskega prostora ter državljanov Švicarske konfederacije, ki imajo državljanstvo tretje države in za katere velja prost pretok oseb po določbah prava Skupnosti. Za osebe iz te točke ostajajo pravni predpisi o obveznosti vizuma, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, nespremenjeni.
  - c) Šolarji z državljanstvom tretje države, ki zakonito bivajo v državi članici Evropske unije, v skladu s pogoji, določenimi v sklepu Sveta z dne 30. novembra 1994 (94/795/JI) o skupnem ukrepu o olajšavah za potovanje za učence iz tretjih držav s stalnim prebivališčem v državi članici, sprejetem na podlagi člena K.3(2)(b) Pogodbe o Evropski uniji.

- (2) Državljeni tretjih držav, za katere v nobeni državi pogodbenici ne velja vizumska obveznost, lahko mejo prestopijo z veljavnim potnim listom.
- (3) Za osebe iz alineje b prvega odstavka ter drugega odstavka ostajajo pravni predpisi o obveznosti vizuma, ki veljajo na ozemlju pogodbenic, nespremenjeni.

## 2. člen

- (1) Besedilo 9. točke 2. člena sporazuma se nadomesti z naslednjim besedilom:

"Na slovenskem ozemlju ob državni meji od mejnega prehoda Langegg/Vrhovci - Jurij do mejnega kamna X/1 mimo domačije Doppler in ali mimo domačije Dreisiebner po poti od mejnega kamna IX/296 na avstrijski strani do posestva Trunk in mejnega prehoda Sulztal/Slatinski Dol - Špičnik pri mejnem kamnu IX/268 ali na slovenski strani mimo domačije Gaube do mejnega prehoda Sulztal/Slatinski Dol - Špičnik pri mejnem kamnu IX/268. Naprej mimo domačij Balun, Elšnik, Jamnik in ali do mejnega prehoda Berghausen - Svečina pri mejnem kamnu IX/95 ali naprej po slovenskem ozemlju mimo domačije Vresner do mejnega prehoda Ehrenhausen/Ernovž - Plač pri mejnem kamnu IX/1 ter mimo domačij Repolus in Ribič do mejnega prehoda Spielfeld/Špilje - Šentilj pri mejnem kamnu VIII/71."

- (2) V 2. členu sporazuma se za 11. točko vstavi nova 12. točka, ki se glasi:

"12. Halbenrain/Obrajna - Črnci

Ob uporabi kolesarske poti, ki poteka od Gornje Radgone do Vratje vasi na obeh straneh reke Mure in prehod čez reko Muro in s tem čez državno mejo v kraju Črnci na parcelah številka 24/6 in 24/7 v k. o. Črnci pri mejnem kamnu IV/100.

Kot izletniški cilji se lahko obiskujejo:

na slovenskem ozemlju vas Apače in v bližini Vratje vasi Turistično-rekreacijski center Konjišče, kjer je mogoč tudi ribolov;

na avstrijskem ozemlju pa hotelski kompleks s termalnim kopališčem v Bad Radkersburgu/Radgonskih Toplicah in kopališče v Murecku/Cmureku."

- (3) Sedanja 12. točka postane nova 13. točka.

**3. člen**

Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta se državi pogodbenici obvestili o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 14. septembra 2006 v dveh izvornikih, vsak v nemškem in slovenskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Avstrijsko zvezno vlado	Za Vlado Republike Slovenije
----------------------------	------------------------------

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON THE  
AMENDMENT OF THE AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN  
FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF SLOVENIA REGARDING TOURISM IN THE FRONTIER  
AREA (INTERREG/PHARE-CBC-PANORAMIC FRONTIER PATH)

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Slovenia,  
Desiring to further promote good neighborly relations and in the interest of facilitat-  
ing cross-frontier cooperation,

Have agreed to revise the Agreement between the Austrian Federal Government and  
the Government of the Republic of Slovenia regarding tourism in the frontier area (IN-  
TERREG/PHARE-CBC-PANORAMIC FRONTIER PATH), that was concluded on  
1 August 1999 in Schlossberg, as follows:

*Article 1*

Article 1 of the Agreement shall be replaced by the following text:

(1) The persons cited below shall be permitted, unless the Agreement otherwise stipulates, to cross the Austrian-Slovenian frontier with a valid travel document at the frontier crossing points listed and on the paths along the frontier, to move on the territory of the other Contractual Party in both directions keeping to the marked paths, to travel to the destinations listed below, and in the process to visit the taverns and restaurants located on the paths.

- a) Nationals of the member states of the European Union and of the Contractual Parties of the European Economic Area, and nationals of the Swiss Confederation;
- b) Family members of nationals of the member states of the European Union and of the Contractual Parties of the European Economic Area as well as nationals of the Swiss Confederation, who possess the citizenship of a third-party state, and who have the right of freedom of movement with respect to the provisions of Community law. For the persons cited in this clause, legal provisions that are valid on the territory of the Contractual Parties with respect to visa requirements shall remain unaffected;
- c) Students in possession of the citizenship of a third-party state and having their normal residence in a member state of the European Union in accordance with the requirements that have been established by a resolution of the Council of 30 November 1994 (94/795/JI) regarding joint measures on facilitating travel for students of third-party states who are residing in a member state as agreed to by the Council on the basis of article K.3 paragraph 2 clause b of the Treaty on the European Union.

(2) Third-party foreigners who are not subject to a visa requirement in any of the Contractual Parties shall be permitted to cross the frontier with a valid passport.

(3) For the persons cited under paragraph 1 clause b and paragraph 2, the legal provisions regarding a visa requirement that are valid on the territory of the Contractual Parties shall remain unaffected.

### *Article 2*

(1) Article 2 clause 9 of the Agreement shall be replaced by the following text:

"On Slovenian territory along the frontier from the Langegg/Vrhovci–Jurij frontier crossing point at frontier stone X/1 through the Doppler farm and either through the Dreisiebner farm, the connecting path at frontier stone IX/296 on the Austrian side leading to Anwesen Trunk and up to the Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik frontier crossing point at frontier stone IX/268, or on the Slovenian side through the Gaube farm up to the Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik frontier crossing point at frontier stone IX/268. Continuing past the Balun, Elšnik, Jamnik farms and either up to the Berghausen-Svečina frontier crossing point at frontier stone IKX/95 or further, on Slovenian territory, past the Vresner farm up to the Ehrenhausen/Ernovž–Plač frontier crossing point at frontier stone IX/1, and at the Ripolusk and Ribič farms, past the Spielfeld/Špilje–Šentilj frontier crossing point at frontier stone VIII/71."

(2) In article 2 of the Agreement, after clause 11, a new clause 12 shall be added, having the following text:

"12. Halbenrain–Črnci

In using the bicycle path between Gornja Radgona and Vratja vas on both sides of the Mur, and the crossing over the Mur, and therefore also the frontier in the town of Črnci, on land parcels No. 24/6 and 24/7, cadastral township Črnci, frontier stone IV/100.

As destinations, the following may be visited:

On Slovenian territory, the village of Apače and in the vicinity of Vratja vas the Konjišče tourism and leisure center, where fishing is also offered.

On Austrian territory, the hotel complex with thermal baths in Bad Radkersburg and the swimming pool in Mureck."

(3) The former clause 12 shall become the new clause 13.

### *Article 3*

The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the Contractual Parties have informed each other regarding the completion of the domestic preconditions for the entry into force.

Done in Ljubljana on 14 September 2006 in two copies, each in the German and Slovenian language, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government:

VALENTIN INZKO

For the Government of the Republic of Slovenia:

ANDREJ ŠTER



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE MODIFIANT  
L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE  
CONCERNANT LE TOURISME DANS LA ZONE FRONTALIÈRE  
(INTERREG/PHARE–CBC–PANORAMIC FRONTIER PATH)

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie,

Désireux de contribuer à favoriser des relations de bon voisinage et en vue de faciliter la coopération transfrontalière,

Sont convenus de réviser l'Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Slovénie concernant le tourisme dans la zone frontalière (INTERREG/PHARE–CBC–PANORAMIC FRONTIER PATH), qui a été conclu le 1er août 1999 à Schlossberg, comme suit :

*Article premier*

L'article premier de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

(1) Sauf disposition contraire du présent accord, les personnes mentionnées ci-dessous sont autorisées à franchir la frontière entre l'Autriche et la Slovénie avec un titre de voyage valide aux passages frontaliers indiqués et sur les chemins qui suivent la frontière, à se déplacer sur le territoire de l'autre Partie contractuelle dans les deux sens en respectant les chemins marqués, à se rendre dans les destinations désignées ci-après et à s'arrêter à cette occasion dans les tavernes et restaurants qui se trouvent le long des chemins.

- a) Les ressortissants des États Membres de l'Union européenne et des Parties contractuelles de l'Espace économique européen et les ressortissants de la Confédération suisse;
- b) Les membres des familles de ressortissants des États Membres de l'Union européenne et des Parties contractuelles de l'Espace économique européen et de ressortissants de la Confédération suisse, qui ont la nationalité d'un État tiers et le droit de libre circulation en vertu des dispositions prévues par le droit communautaire. Pour les personnes citées dans la présente clause, les dispositions légales qui sont valables sur le territoire des parties contractuelles relativement aux visas requis restent inchangées;
- c) Les étudiants qui ont la nationalité d'un État tiers et leur résidence habituelle dans un État Membre de l'Union européenne, conformément aux conditions qui ont été établies par une résolution du Conseil du 30 novembre 1994 (94/795/JI) concernant des mesures communes visant à faciliter le déplacement des étudiants d'États tiers résidant dans un État

Membre, comme convenu par le Conseil sur la base de l'article K.3 paragraphe 2 point b) du Traité sur l'Union européenne.

(2) Les étrangers tiers qui ne sont soumis à une obligation de visa dans aucune des Parties contractuelles sont autorisés à franchir la frontière avec un passeport en cours de validité.

(3) Pour les personnes mentionnées au paragraphe 1 point b) et au paragraphe 2, les dispositions légales concernant les obligations de visa qui sont valables sur le territoire des Parties contractuelles restent inchangées.

### Article 2

(1) Le point 9 de l'article 2 de l'Accord sera remplacé par le texte suivant :

« En territoire slovène, le long de la frontière du passage frontalier Langegg/Vrhovci–Jurij à la borne frontière X/1 en traversant le hameau Doppler et soit en traversant le hameau Dreisiebner, le chemin de liaison à la borne frontière IX/296 sur le site autrichien menant à Anwesen Trunk et jusqu'au passage frontalier Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik à la borne frontière IX/268, soit du côté slovène en traversant le hameau Gaube jusqu'au passage frontalier Sulztal/Slatinski Dol–Špičnik à la borne frontière IX/268. Plus loin en laissant de côté les hameaux Balun, Elšnik et Jamnik et soit jusqu'au passage frontalier Berghausen–Svečina à la borne frontière IKX/95, soit plus loin, en territoire slovène, après le hameau Vresner jusqu'au passage frontalier Ehrenhausen/Ernovž–Plač à la borne frontière IX/1, et aux hameaux Ripolusk et Ribič, après le passage frontalier Spielfeld/Špilje–Šentilj à la borne frontière VIII/71. »

(2) Dans l'article 2 de l'Accord, après le point 11, un nouveau point 12 sera ajouté, avec le texte suivant :

« 12. Halbenrain–Črnci

En utilisant la piste cyclable entre Gornja Radgona et Vratja vas des deux côtés du Mur et le passage qui permet de traverser le Mur et donc la frontière dans la ville de Črnci, sur les parcelles de terrain n° 24/6 et 24/7, commune cadastrale de Črnci, borne frontière IV/100.

Les buts de promenade autorisés sont les suivants :

En territoire slovène, le village d'Apače et dans les environs de Vratja vas le centre de tourisme et de loisirs de Konjišče où l'on peut aussi pêcher.

En territoire autrichien, le complexe hôtelier avec les thermes de Bad Radkersburg et la piscine de Mureck. »

(3) L'ancien point 12 deviendra le nouveau point 13.

### Article 3

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel les Parties contractantes se sont notifiées que les formalités intérieures préalables nécessaires à l'entrée en vigueur sont terminées.

Fait à Ljubljana le 14 septembre 2006 en deux exemplaires, chacun en allemand et en slovène, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

VALENTIN INZKO

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ANDREJ ŠTER

**No. 39130. Multilateral**

CONVENTION ON JURISDICTION, APPLICABLE LAW, RECOGNITION, ENFORCEMENT AND COOPERATION IN RESPECT OF PARENTAL RESPONSIBILITY AND MEASURES FOR THE PROTECTION OF CHILDREN. THE HAGUE, 19 OCTOBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2204, I-39130.*]

ACCESSION (WITH DECLARATION AND RESERVATION)

**Albania**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 18 May 2006*

*Date of effect: 1 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 12 January 2007*

**No. 39130. Multilatéral**

CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE, LA LOI APPLICABLE, LA RECONNAISSANCE, L'EXÉCUTION ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RESPONSABILITÉ PARENTALE ET DE MESURES DE PROTECTION DES ENFANTS. LA HAYE, 19 OCTOBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2204, I-39130.*]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVE)

**Albanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 18 mai 2006*

*Date de prise d'effet : 1er avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 12 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Declaration:**

In accordance with the paragraph of the Article 34 of the Convention, the Republic of Albania declares that requests under paragraph 1 of this Article shall be communicated to its authorities only through its Central Authority.

**Reservation:**

In accordance with the paragraph 1 of the Article 60 of the Convention, the Republic of Albania reserves the right of jurisdiction of its authorities to take measures directed to the protection of the property of a child situated on its territory; and reserves the right not to recognise any parental responsibility or measure in so far as it is incompatible with any measure taken by its authorities in relation to that property, as it is provided in paragraph 1 of Article 55 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Déclaration :

Conformément au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, la République d'Albanie déclare que les demandes prévues au paragraphe 1 du même article ne pourront être acheminées que par l'intermédiaire de son Autorité centrale.

Réserve :

Conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention, la République d'Albanie réserve la compétence de ses autorités pour prendre des mesures tendant à la protection des biens d'un enfant situés sur son territoire; et se réserve de ne pas reconnaître une responsabilité parentale ou une mesure qui serait incompatible avec une mesure prise par ses autorités par rapport à ces biens, comme prévu au paragraphe 1 de l'article 55 de la Convention.

**No. 39481. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION ON  
THE PROTECTION OF THE RIGHTS  
OF ALL MIGRANT WORKERS AND  
MEMBERS OF THEIR FAMILIES.  
NEW YORK, 18 DECEMBER 1990  
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2220,  
I-39481.*]

ACCESSION

**Mauritania**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
22 January 2007*

*Date of effect: 1 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 Janu-  
ary 2007*

**No. 39481. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE SUR  
LA PROTECTION DES DROITS DE  
TOUS LES TRAVAILLEURS  
MIGRANTS ET DES MEMBRES DE  
LEUR FAMILLE. NEW YORK,  
18 DÉCEMBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 2220, I-39481.*]

ADHÉSION

**Mauritanie**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
22 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mai 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 22 janvier 2007*

**No. 39574. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST TRANSNATIONAL OR-  
GANIZED CRIME. NEW YORK,  
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations,*  
*Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland (in respect of:  
Falkland Islands (Malvinas))**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
11 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 11 Janu-  
ary 2007*

**No. 39574. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CRIMINALITÉ  
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.  
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225,*  
*I-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord (à l'égard de  
: Îles Falkland (Malvinas))**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
11 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 11 janvier 2007*

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLE 18 (13)  
FOR THE KINGDOM IN EUROPE

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-  
General of the United Nations:  
18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 18 Janu-  
ary 2007*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE  
13 DE L'ARTICLE 18 POUR LE ROYAUME  
EN EUROPE

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 18 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“The central authority of the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe is:

Ministry of Justice

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

P. O. Box 20301

2500 EH The Hague

The Netherlands”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorité centrale du Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe est :

Ministry of Justice

Department of International Legal Assistance in Criminal Matters

P. O. Box 20301

2500 EH The Hague

The Netherlands



TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA WITH NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 16 (5) AND 18 (13) (WITH NOTIFICATIONS)

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007*

APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA AVEC NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 16 5) ET 18 13) (AVEC NOTIFICATIONS)

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 18 janvier 2007*

NOTIFICATIONS:

NOTIFICATIONS :

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“With reference to article 16, paragraph 5, under a), of the Convention against Transnational Organized Crime, the Kingdom of the Netherlands, for Aruba, declares that it will take this Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States Parties to this Convention...

In accordance with article 18, paragraph 13, of the Convention the central authority of Aruba is:

The Procurator-General of Aruba

Haenstraat 2

Oranjestad

Aruba

Tel: (297) 582 1415

Fax: (297) 583 8891

om. aruba@setarnet.aw”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 16, paragraphe 5 a) de la Convention contre la criminalité transnationale organisée, le Royaume des Pays-Bas, pour Aruba, déclare qu'il considérera cette Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États Parties à la Convention.

Conformément à l'article 18, paragraphe 13 de la Convention, l'autorité centrale d'Aruba est :

The Procurator-General of Aruba  
Havenstraat 2  
Oranjestad  
Aruba  
Tel: (297) 582 1415  
Fax: (297) 583 8891  
om. aruba@setarnet.aw

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

*TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA*

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:  
18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
18 January 2007*

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol 2237, A-39574.*]

*APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA*

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies :  
d'office, 18 janvier 2007*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2241, A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2241, A-39574.*]

*NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8 (6) FOR THE KINGDOM IN EUROPE*

**Netherlands**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2007*

*NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 8 (6) POUR LE ROYAUME EN EUROPE*

**Pays-Bas**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

The central authority of the Kingdom of the Netherlands, for the Kingdom in Europe is:

Ministry of Justice  
Department of International Legal Assistance in Criminal Matters  
P. O. Box 20301  
2500 EH The Hague  
The Netherlands

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'autorité centrale pour le Royaume des Pays-Bas, pour le Royaume en Europe est :  
Ministry of Justice  
Department of International Legal Assistance in Criminal Matters  
P. O. Box 20301  
2500 EH The Hague  
The Netherlands

*TERRITORIAL APPLICATION TO ARUBA  
WITH NOTIFICATION UNDER ARTICLE 8  
(6) (WITH NOTIFICATION)*

**Netherlands (in respect of: Aruba)**

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:  
18 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,  
18 January 2007*

*APPLICATION TERRITORIALE À ARUBA  
AVEC NOTIFICATION EN VERTU DE  
L'ARTICLE 8 6) (AVEC NOTIFICATION)*

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)**

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
18 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 18 janvier 2007*

*NOTIFICATION:*

*NOTIFICATION :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

In accordance with article 8, paragraph 6 of the Convention, the central authority of Aruba is:

The Procurator-General of Aruba  
Havenstraat 2  
Oranjestad  
Aruba  
Tel: (297) 582 1415  
Fax: (297) 583 8891  
om. aruba@setarnet.aw

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément à l'article 8, paragraphe 6 de la Convention, l'autorité centrale pour Aruba est :

The Procurator-General of Aruba  
Havenstraat 2  
Oranjestad  
Aruba  
Tel: (297) 582 1415  
Fax: (297) 583 8891  
om. aruba@setarnet.aw

**No. 39973. Multilateral**

ROTTERDAM CONVENTION ON THE PRIOR INFORMED CONSENT PROCEDURE FOR CERTAIN HAZARDOUS CHEMICALS AND PESTICIDES IN INTERNATIONAL TRADE. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2244, I-39973.*]

ACCESSION

**Slovakia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2007*

*Date of effect: 26 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2007*

**No. 39973. Multilatéral**

CONVENTION DE ROTTERDAM SUR LA PROCÉDURE DE CONSENTEMENT PRÉALABLE EN CONNAISSANCE DE CAUSE APPLICABLE DANS LE CAS DE CERTAINS PRODUITS CHIMIQUES ET PESTICIDES DANGEREUX QUI FONT L'OBJET DU COMMERCE INTERNATIONAL. ROTTERDAM, 10 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2244, I-39973.*]

ADHÉSION

**Slovaquie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 26 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2007*

**No. 40043. Venezuela and  
European Community**

AGREEMENT ON FINANCING BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA "SUPPORT PROGRAMME TO THE RE-INSERTION OF MINORS IN IRREGULAR SITUATION". BRUSSELS, 17 MARCH 1998 AND CARACAS, 17 MARCH 1998 [United Nations, Treaty Series, vol. 2248, I-40043.]

ADDENDUM No. 1 TO THE AGREEMENT ON FINANCING BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA "SUPPORT PROGRAMME TO THE RE-INSERTION OF MINORS IN IRREGULAR SITUATION" (WITH ANNEX). CARACAS, 14 AUGUST 2001 AND 29 APRIL 2002

**Entry into force:** 29 April 2002, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Venezuela, 2 January 2007

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**No. 40043. Venezuela et  
Communauté européenne**

ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA "PROGRAMME D'APPUI À LA RÉINSERTION DES MINEURS EN SITUATION IRRÉGULIÈRE". BRUXELLES, 17 MARS 1998 ET CARACAS, 17 MARS 1998 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2248, I-40043.]

ADDITIF N° 1 À L'ACCORD DE FINANCEMENT ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA "PROGRAMME D'APPUI À LA RÉINSERTION DES MINEURS EN SITUATION IRRÉGULIÈRE" (AVEC ANNEXE). CARACAS, 14 AOÛT 2001 ET 29 AVRIL 2002

**Entrée en vigueur :** 29 avril 2002, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Venezuela, 2 janvier 2007

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

**No. 40214. Multilateral**

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS. STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

**Republic of Korea**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2007*

*Date of effect: 25 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2007*

DECLARATION:

**No. 40214. Multilatéral**

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40214.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

**République de Corée**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 25 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2007*

DÉCLARATION :

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

“대한민국은 「잔류성 유기오염물질에 관한 스톡홀름협약」 제25조 4항에 따라 동 협약 부속서 가 내지 부속서 다의 개정은 우리나라가 이에 관한 비준서·수락서·승인서 또는 가입서를 기탁하는 경우에만 우리나라에 대하여 발효됨을 선언한다.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Korea, in accordance with Article 25, paragraph 4 of the Convention, declares that, with respect to the Republic of Korea, any amendment to Annex A, B or C shall enter into force only upon the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with respect thereto.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 de la Convention, la République de Corée déclare que tout amendement à l'Annexe A, B ou C n'entrera en vigueur à l'égard de la République de Corée que lors du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion audit amendement.

RATIFICATION

**Croatia**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:  
30 January 2007*

*Date of effect: 30 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007*

RATIFICATION

**Croatie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :  
30 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 30 avril 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 30 janvier 2007*



**No. 40216. Multilateral**

AGREEMENT ESTABLISHING THE AGENCY FOR INTERNATIONAL TRADE INFORMATION AND COOPERATION AS AN INTERGOVERNMENTAL ORGANISATION. GENEVA, 9 DECEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40216.]

ACCESSION

**Democratic Republic of the Congo**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 23 November 2006*

*Date of effect: 23 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 January 2007*

ACCESSION

**Lao People's Democratic Republic**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 28 November 2006*

*Date of effect: 28 December 2006*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 2 January 2007*

**No. 40216. Multilatéral**

ACCORD INSTITUANT L'AGENCE DE COOPÉRATION ET D'INFORMATION POUR LE COMMERCE INTERNATIONAL EN TANT QU'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE. GENÈVE, 9 DÉCEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2256, I-40216.]

ADHÉSION

**République démocratique du Congo**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 23 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 23 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 janvier 2007*

ADHÉSION

**République démocratique populaire lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 28 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 28 décembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 2 janvier 2007*

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 3 January 2007*

*Date of effect: 2 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 29 January 2007*

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 3 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 2 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 29 janvier 2007*

**No. 40446. Multilateral**

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2271, I-40446.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

**Ukraine**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 January 2007*

*Date of effect: 28 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 January 2007*

*DECLARATION:*

**No. 40446. Multilatéral**

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2271, I-40446.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**Ukraine**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 28 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 janvier 2007*

*DÉCLARATION :*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

“In accordance with the Article 23 of the Agreement Ukraine declares that in the territory of the Ukraine citizens of Ukraine and other persons who permanently reside in Ukraine enjoy only those privileges and immunities which are determined in this Article.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

L'Ukraine déclare, conformément à l'article 23 de l'Accord, que les personnes qui sont ressortissants ukrainiens ou résidents permanents en Ukraine jouissent, en territoire ukrainien, uniquement des privilèges et immunités visés à cet article.

**No. 41032. Multilateral**

WHO FRAMEWORK CONVENTION  
ON TOBACCO CONTROL. GE-  
NEVA, 21 MAY 2003 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2302, I-41032.*]

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
22 January 2007*

*Date of effect: 22 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 22 Janu-  
ary 2007*

**No. 41032. Multilatéral**

CONVENTION-CADRE DE L'OMS  
POUR LA LUTTE ANTITABAC.  
GENÈVE, 21 MAI 2003 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2302,  
I-41032.*]

RATIFICATION

**Kazakhstan**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
22 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 22 avril 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 22 janvier 2007*

**No. 42146. Multilateral**

UNITED NATIONS CONVENTION  
AGAINST CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2349,  
I-42146.*]

RATIFICATION

**Uruguay**

*Deposit of instrument with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
10 January 2007*

*Date of effect: 9 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 10 Janu-  
ary 2007*

**No. 42146. Multilatéral**

CONVENTION DES NATIONS UNIES  
CONTRE LA CORRUPTION. NEW  
YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations  
Unies, Recueil des Traités, vol. 2349,  
I-42146.*]

RATIFICATION

**Uruguay**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
10 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 9 février 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 10 janvier 2007*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

**Qatar**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 30 January 2007*

*Date of effect: 1 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 January 2007*

RESERVATION:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

**Qatar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 1er mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 janvier 2007*

RÉSERVE :

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

لما كان مجلس الوزراء ، قد قرر في اجتماعه العادي (٣٤) لعام ٢٠٠٦ ، المنعقد بتاريخ ١/١١/٢٠٠٦ ، الموافقة على التصديق على اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الفساد ، مع التحفظ على أحكام الفقرة (٢) من المادة (٦٦) من الاتفاقية ، المتعلقة بالتحكيم وإحالة النزاع إلى محكمة العدل الدولية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... with a reservation regarding the provisions of paragraph (2) of article 66 thereof relating to arbitration and the referral of disputes to the International Court of Justice.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... avec une réserve à l'égard des dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de la Convention concernant l'arbitrage et la soumission de différends à la Cour internationale de Justice.

**No. 42632. Multilateral**

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF AFRICAN-EURASIAN MIGRATORY WATERBIRDS. THE HAGUE, 15 AUGUST 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2365, I-42632.*]

ACCESSION

**Madagascar**

*Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 12 October 2006*

*Date of effect: 1 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 2 January 2007*

**No. 42632. Multilatéral**

ACCORD SUR LA CONSERVATION DES OISEAUX D'EAU MIGRATEURS D'AFRIQUE-EURASIE. LA HAYE, 15 AOÛT 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2365, I-42632.*]

ADHÉSION

**Madagascar**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 12 octobre 2006*

*Date de prise d'effet : 1er janvier 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 2 janvier 2007*

**No. 42671. Multilateral**

CONVENTION FOR THE SAFE-  
GUARDING OF THE INTANGIBLE  
CULTURAL HERITAGE. PARIS,  
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,  
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Greece**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the United Nations Educa-  
tional, Scientific and Cultural Or-  
ganization: 3 January 2007*

*Date of effect: 3 April 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: United Nations Edu-  
cational, Scientific and Cultural Or-  
ganization, 22 January 2007*

**No. 42671. Multilatéral**

CONVENTION POUR LA SAUVE-  
GARDE DU PATRIMOINE CULTU-  
REL IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OC-  
TOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des  
Traités, vol. 2368, I-42671.*]

RATIFICATION

**Grèce**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de  
l'Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la  
culture : 3 janvier 2007*

*Date de prise d'effet : 3 avril 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies  
pour l'éducation, la science et la  
culture, 22 janvier 2007*



**No. 43345. Multilateral**

INTERNATIONAL TREATY ON  
PLANT GENETIC RESOURCES  
FOR FOOD AND AGRICULTURE.  
ROME, 3 NOVEMBER 2001 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 2400, I-43345.*]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Deposit of instrument with the Director-  
General of the Food and Agriculture  
Organization of the United Nations:  
5 December 2006*

*Date of effect: 5 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: Food and Agricul-  
ture Organization of the United Na-  
tions, 29 January 2007*

**No. 43345. Multilatéral**

TRAITÉ INTERNATIONAL SUR LES  
RESSOURCES PHYTOGÉNÉTIQUES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRI-  
CULTURE. ROME, 3 NOVEMBRE 2001  
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2400,  
I-43345.*]

RATIFICATION

**Burkina Faso**

*Dépôt de l'instrument auprès du  
Directeur général de  
l'Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et  
l'agriculture : 5 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 5 mars 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
Organisation des Nations Unies  
pour l'alimentation et  
l'agriculture, 29 janvier 2007*

**No. 43425. Multilateral**

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

**Bulgaria**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 September 2006*

*Date of effect: 13 March 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

RATIFICATION

**Honduras**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 8 December 2006*

*Date of effect: 8 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

RATIFICATION

**Hungary**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 15 November 2006*

*Date of effect: 15 May 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

**No. 43425. Multilatéral**

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

**Bulgarie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 septembre 2006*

*Date de prise d'effet : 13 mars 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

RATIFICATION

**Honduras**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 8 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 8 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

RATIFICATION

**Hongrie**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 15 novembre 2006*

*Date de prise d'effet : 15 mai 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

RATIFICATION

**Iceland**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 4 August 2006*

*Date of effect: 4 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 24 August 2006*

*Date of effect: 24 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

RATIFICATION

**Netherlands (in respect of: Aruba and Netherlands Antilles)**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 13 December 2006*

*Date of effect: 13 June 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

RATIFICATION

**Philippines**

*Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 22 August 2006*

*Date of effect: 22 February 2007*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 15 January 2007*

RATIFICATION

**Islande**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 4 août 2006*

*Date de prise d'effet : 4 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

RATIFICATION

**Liechtenstein**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 24 août 2006*

*Date de prise d'effet : 24 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

RATIFICATION

**Pays-Bas (à l'égard de : Aruba et Antilles néerlandaises)**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 13 décembre 2006*

*Date de prise d'effet : 13 juin 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

RATIFICATION

**Philippines**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 22 août 2006*

*Date de prise d'effet : 22 février 2007*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 15 janvier 2007*

**No. 43433. United Nations and Spain**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS SPECIAL POLICE UNIT IN KOSOVO. NEW YORK, 22 MAY 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol 2405, I-43433.*]

AMENDMENTS OF ANNEXES A, B AND C TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SPAIN CONTRIBUTING RESOURCES TO THE UNITED NATIONS SPECIAL POLICE UNIT IN KOSOVO. NEW YORK, 1 FEBRUARY 2001

**Entry into force:** with retroactive effect from 15 May 2000, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** English

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** ex officio, 16 January 2007

**No. 43433. Organisation des Nations Unies et Espagne**

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE EN VUE DE LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES AU GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO. NEW YORK, 22 MAI 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2405, I-43433.*]

MODIFICATIONS DES ANNEXES A, B ET C AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT D'ESPAGNE EN VUE DE LA CONTRIBUTION DE RESSOURCES AU GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DES NATIONS UNIES AU KOSOVO. NEW YORK, 1 FÉVRIER 2001

**Entrée en vigueur :** avec effet rétroactif à compter du 15 mai 2000, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** d'office, 16 janvier 2007

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Postal Address.Adresse Postale: United Nations. N.Y. 10017

Cable Address.Adresse Telegraphique: Unations, New York

INTEROFFICE MEMORANDUM

TO: Mr. Ladjouzi M'hand, Officer in charge      DATE: 06 October 2000  
FALD/FMSS/RAS

FROM: Halvor Hartz, Chief  
Civilian Police Unit

SUBJECT: Amendment to Memorandum of Understanding for formed units deployed in UNMIK.

1. According to the UNMIK Police Commissioner decision and for operational purposes, the Special Police Units liaisons Officers will be deployed in the regional headquarters and not in Pristina's main Headquarter as stated previously in the "Guidelines for Police Contributing countries to the UN Special Police Unit".

2. The Memorandum of Understanding of the different contributing countries will be amended accordingly.

Thank you.

ANNEX A. PERSONNEL

Amendment as of 1 February 2001, effective from 15/05/00

SPANISH GUARDIA CIVIL "SPECIAL POLICE UNIT"

**1. Requirements.**

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting 15 May 2000

<b>UNIT/SUB UNIT</b>	<b>QTY.</b>	<b>CAPABILITY</b>
<b>Command Element</b>	<b>5</b>	<b>To provide command and control.</b>
<b>Headquarter</b>	<b>1</b>	<b>Liaison Officer at the UNIP Main headquarters.</b>
<b>Special Police Platoons</b>	<b>96</b>	<b>3 operational Platoons.</b>
<b>Logistic Support Element</b>	<b>11</b>	<b>To provide logistic support.</b>
<b>Total</b>	<b>113</b>	

**2. Reimbursement**

2. The Government will be reimbursed as follows:

- A. Troop Costs at the rate of \$988 per month per contingent member;
- B. Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$65 a month per contingent member. Appendix 1 lists the minimum requirement to be provided,
- C. Personal weaponry and ammunition at the rate of \$5 a month per contingent member; and,
- D. An allowance for specialists at the rate of \$291 per month up to 10% of the contingent.

3. The contingent personnel will receive directly from the peace-keeping mission a Daily Allowance of \$1.28 plus a recreational leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six month period.

**3. General conditions for personnel**

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNMIK, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

5. During the period of their assignment to UNMIK, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

7. Any personnel above the strength authorized in this Memorandum is a national responsibility and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to UNMIK, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop-contributing country and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the contingent, and as such enjoy the legal status of members of UNMIK. The troop-contributing country will not, however, receive any reimbursement in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered, by supplementary arrangements to this Memorandum as appropriate.

9. Civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated to military members of formed bodies of troops for the purpose of this Memorandum.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for Police contributing countries at Annex G.

## Major Equipment Provided By the Government

Annex B

### UNMIK -Spanish Special Police Unit

#### 1 - Requirement

#### Method of reimbursement : Wet Lease

For the period starting 15 May 2000

*Applicable Mission Factors as stated in Article 8*

Equipment Item	Qty	Basic Rate US\$ as per GA Document A/C.5/49/70	Total Monthly Reimburse- ment including factors
<b>Support Vehicles (Military Pattern)</b>			
Ambulance	1	1,050	1,072
Truck utility/cargo (jeep type) (< 1.5 ton)	21	1,008	21,704
Truck utility/cargo (6 to 10 ton)	2	1,887	3,864
<b>Subtotal :</b>			<b>26,640</b>
<b>Communication Vehicles</b>			
Communications Vehicles Truck, light	1	847	867
<b>Subtotal :</b>			<b>867</b>
<b>Miscellaneous Equipment</b>			
Metal Detector (Special Case)	4	2	8
Light Projector w/ generator (Special Case)	5	48	245
<b>Subtotal :</b>			<b>253</b>
<b>Armaments</b>			
Tear Gas Launcher (Rubber Bullets) (Special Case)	60	12	737
<b>Subtotal :</b>			<b>737</b>
<b>Electrical - Generators - Stationary and Mobile</b>			
Generator 20KVA to 30KVA	1	521	532
<b>Subtotal :</b>			<b>532</b>
<b>Total <u>Wet Lease</u> :</b>		<b>US\$</b>	<b>29,029</b>

**Note.**

The radio in the Jeep's (21 ea.) belongs to the United Nations (UNMIK), Spain will receive the reimbursement rate for the Jeep's without military radio.



APPENDIX 1  
TO ANNEX C  
TO DPKO/UNMIK/SPAIN/01

**Amendment as of 1 February 2001**

**PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT SERVICES:**

<b>Country:</b>	<b>SPAIN</b>	<b>Remarks</b>
<b>Unit:</b>	Special Police Unit	
<b>Total No. of personnel:</b>	113	
<b>- Regional HQ personnel:</b>	1	
<b>Categories:</b>		
<b>Catering</b>	UN	
<b>Communication</b>		
- VHF/UHF-FM	UN	
- HF	UN	
- Telephone	UN	
<b>Office</b>	UN	
<b>Electrical</b>	UN	
<b>Minor Engineering</b>	UN	
<b>Explosive Ordnance Disposal</b>	No requirement	
<b>Laundry &amp; Cleaning</b>	UN	
<b>Tentage</b>	No requirement	
<b>Accommodation</b>	UN	
<b>Medical</b>		
- Basic	SPAIN	
- First Line	SPAIN	
- Limited Second Line	UN	
- Dental	UN	
- Blood & Blood Products	UN	
<b>Observation</b>		
- General	SPAIN	
- Night Observation	UN	
- Positioning	UN	
<b>Identification</b>	No requirement	
<b>Nuclear, Biological &amp; Chemical Protection</b>	No requirement	
<b>Field Defence Stores</b>	UN	
<b>Miscellaneous General Stores</b>		
- Bedding	UN	
- Furniture	UN	
- Welfare	SPAIN	
<b>Unique Equipment</b>	No requirement	

**Amendment as of 1 February 2001 - change of para 2.2**

***2. General conditions for self-sustainment***

1. The minor equipment and consumables provided under this Memorandum shall remain the property of the Government.

***3. Verification and control procedures***

2. The United Nations through its Head of Mission is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributing country, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of UNMIK and is provided in accordance with annex C of this Memorandum.

3. Thus the Head of Mission is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

4. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the agreement, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its (military) function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this Memorandum.

5. The result of the control process are to be used as a basis for a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the Parties, given the degree of non-fulfilment of the memorandum, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

6. The verification process for personnel related minor equipment and consumables constitutes two types of inspections:

**Arrival inspections**

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this Memorandum.

**Operating inspection**

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.

**4. *Transportation***

7. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables provided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in annex C and no further reimbursement is applicable.

**5. *Mission-related usage factors***

8. Mission usage factors, as described in annex F, is applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

**6. *Loss or damage***

9. Loss or damage to personnel-related minor equipment and consumables because of "no-fault" incidents is reimbursed by an insurance factor included in the leasing rate.

10. For the purpose of covering loss or damage due to hostile action or forced abandonment, the reimbursement rates for usage of personnel-related minor equipment and consumables will include a mission specific percentage at the rate indicated in article 8 of this Memorandum as determined by the technical survey team at the beginning of the mission. A troop-contributing country cannot file claims against the United Nations for loss or damage to spare parts and minor equipment.

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Department of Peacekeeping Operations  
Field Administration and Logistics Division

REFERENCE: FIN1/MIK/00-35

22 November 2000

Dear Mr. Ambassador,

I am enclosing herewith an Amendment to the Memorandum of Understanding (MOU) with attachments detailing the contributions of the Special Police Unit to the United Nations Interim Administration Mission in Kosovo (UNMIK), by the Government of Spain.

The amendment as contained in Annex C for self-sustainment is to reflect the change that the liaison officers will be deployed in the Regional Headquarters, and not in Pristina's Main Headquarters as stated in the signed MOU dated 22 May 2000. This information was received from the UNMIK Police Commissioner.

It would be most appreciated if you could review the amendment and indicate your concurrence.

In closing, allow me to express our sincere appreciation of your Government's continued support of the peacekeeping operations of the United Nations.

I remain, Dear Mr. Ambassador,

Yours sincerely,

Hocine Medili  
Officer-in-Charge  
Office for Logistics, Management and Mine Action  
Department of Peacekeeping Operations

Enclosure

His Excellency  
Sr. Inocencio F Arias  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Spain  
to the United Nations  
New York

**Self-Sustainment**  
UNMIK - Spanish Special Police Unit

Annex C

**1 - Requirement**

For the period starting 15 May 2000

*Applicable Mission Factors as stated in Article 8*

Category		Basic Rate US\$ as per GA Documents	Number of Personnel Served	Total Monthly Reimburse- ment Including factors
Catering	General	25.25	0	0
Communication	HF	15.25	0	0
	Telephone	13.00	0	0
	VHF/UHF - FM	45.50	0	0
Office	General	21.25	0	0
Electrical	General	25.00	0	0
Minor Engineering	General	14.00	0	0
Explosive Ordnance disposal	General	6.50	0	0
Laundry & Cleaning	General	21.25	0	0
Tentage	General	20.00	0	0
Accommodation	General	36.00	0	0
Medical	Basic Only	2.00	113	232
	Blood & Blood Products	13.00	0	0
	Dental	10.00	0	0
	First Line	16.25	113	1,888
	Limited Second Line	37.50	0	0
Observation	General	1.00	113	116
	Night Observation	23.25	0	0
	Positioning	5.00	0	0
Identification	General	1.00	0	0
NBC Protection	General	24.25	0	0
Field Defence Stores	General	30.25	0	0
Miscellaneous General Stores	Bedding	14.00	0	0
	Furniture	22.00	0	0
	Welfare	5.00	113	581
Unique Equipment / Service	General	0.00	0	0
			<b>Total US\$</b>	<b>2,817</b>

Note.

The unit must deploy with 90 days of Compo Rations and other reserve items, as per the "Guidelines for Police Contributing Countries to the UN Special Police Unit", para 52, dated 13 July 1999.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Postal Address. Adresse Postale : United Nations, N.Y. 10017

Cable Address. Adresse Télégraphique: UNATIONS, New York

MÉMORANDUM INTÉRIEUR

Le 6 octobre 2000

À L'ATTENTION DE: M. Ladjouzi M'hand, officier responsable de la FALD (Division de l'administration et de la logistique des missions), du FMSS (Service de gestion et d'appui financiers) et de la RAS (Section de l'examen et de l'analyse)

DE: M. Halvor Hartz, chef du Groupe de la police civile

OBJET: Modifications du Mémoire d'accord à l'intention des unités constituées mises en place dans le cadre de la MINUK (Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo).

1. Conformément à la décision prise par le chef de la police civile de la MINUK et à des fins opérationnelles, les officiers de liaison des Groupes de police spéciale seront affectés au quartier général de région et non au principal quartier général de Pristina comme précédemment prévu par les « Directives pour les pays fournisseurs de forces de police au Groupe de police spéciale de l'Organisation des Nations Unies ».

2. Le Mémoire d'accord des différents pays fournisseurs sera modifié en conséquence.

Avec mes remerciements.

ANNEXE A – PERSONNEL

Modification du 1er février 2001, applicable à compter du 15/05/00.

GRUPE DE POLICE SPÉCIALE DE LA GARDE CIVILE ESPAGNOLE

**1. Besoins**

1. Le Gouvernement convient de fournir les effectifs ci-après :  
Pour la période commençant le 15 mai 2000

UNITÉ/ SOUS-UNITÉ	QUANTITÉ	CAPACITÉ
Élément de commandement	5	Assurer la direction et le commandement
Quartier général	1	Officier de liaison au quartier général du GIP
Sections de police spéciale	96	3 sections opérationnelles
Élément de soutien logistique	11	Apporter un soutien logistique
Total	113	

**2. Remboursement**

2. Le Gouvernement sera remboursé ainsi qu'il suit:
- A. Les frais des troupes au taux de 988 dollars par mois par membre du contingent;
  - B. Indemnité pour vêtements personnels, matériels, et équipement au taux de 65 dollars par mois par membre du contingent. L'Appendice 1 indique les besoins minimaux à satisfaire;
  - C. Les armes de défense individuelle et les munitions au taux de 5 dollars par mois par membre du contingent; et
  - D. Une indemnité pour les spécialistes au taux de 291 dollars par mois pour 10 % du contingent.
3. Le personnel du contingent recevra directement de la mission de maintien de la paix une indemnité journalière de 1,28 dollar plus une prime de permission de 10,50 dollars par jour à concurrence de 7 jours de permission prise durant chaque période de six mois.

**3. Conditions générales applicables au personnel**

4. Le Gouvernement fait en sorte que le personnel qu'il affecte à la MINUK réponde aux normes définies par l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne le grade, l'expérience, la condition physique, la spécialisation et les connaissances linguistiques des intéressés. Le personnel est formé sur le matériel fourni au contingent et

se conforme à toutes les règles et procédures que l'Organisation des Nations Unies aura pu établir concernant les examens médicaux et autres formalités, les vaccinations, les voyages, les expéditions d'effets, les permissions et toute autre prestation.

5. Pendant toute la période où le personnel est affecté à la MINUK, il incombe au Gouvernement de lui verser les soldes, indemnités et prestations prévues par la réglementation nationale.

6. L'Organisation des Nations Unies communique au Gouvernement qui met du personnel à sa disposition tous renseignements utiles, notamment sur les dispositions régissant l'établissement des responsabilités en cas de perte ou de détérioration de biens appartenant à l'Organisation et les indemnisations en cas de maladie, d'accident ou de décès imputables à l'exercice de fonctions officielles au service de l'Organisation ou de perte de biens personnels.

7. Tout personnel au-delà du niveau indiqué dans le présent Mémoire relèvera de la responsabilité du Gouvernement et ne fera donc pas l'objet d'un remboursement ou d'autres formes d'appui de la part de l'Organisation des Nations Unies. Ce personnel peut être déployé à la MINUK, avec l'assentiment préalable de l'Organisation des Nations Unies si le pays qui fournit le contingent et l'Organisation des Nations Unies déterminent que le pays en a besoin, par exemple pour assurer le fonctionnement du matériel de transmissions d'une liaison arrière nationale. Ce personnel fait partie du contingent et, à ce titre, bénéficie du statut légal des membres de la MINUK. Toutefois, le pays qui fournit le contingent ne reçoit aucun remboursement pour ce personnel et l'Organisation des Nations Unies n'accepte aucune obligation ou responsabilité financière à cet égard, et elle ne fournit non plus aucun appui ou service à ce personnel.

8. Les conditions applicables en cas de déploiement, pour des périodes de courte durée, de personnel affecté à des tâches spécifiques, à la demande de l'Organisation des Nations Unies, peuvent faire l'objet d'avenants au présent Mémoire, le cas échéant.

9. Aux fins du présent Mémoire, sera considéré comme faisant partie du personnel militaire le personnel civil que le Gouvernement aura affecté à des unités militaires constituées.

10. Les dispositions administratives et financières régissant la fourniture de personnel militaire et autre sont celles énoncées dans les Principes directeurs pour les pays fournisseurs de forces de police, et dont le texte figure à l'annexe G.



## MATÉRIEL LOURD FOURNI PAR LE GOUVERNEMENT

## MINUK - GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE L'ESPAGNE

## 1 – Besoins

Méthode de remboursement: location avec services

Pour la période commençant le 15 mai 2000

Facteurs applicables à la mission, énoncés à l'article 8

Article de matériel	Quantité	Tarif de base en \$ US conformément au document GA A/C. 5/49/70	Remboursement mensuel total, facteurs compris
---------------------	----------	---	---

## Véhicules militaires de soutien

Ambulance	1	1 050	1 072
Véhicule utilitaire / camion (type jeep) (< 1,5 tonne)	21	1 008	21 704
Véhicule utilitaire / camion (6 à 10 t)	2	1 887	3 864

Sous-total: 26 640

## Véhicules de transmission

Camion de transmission léger	1	847	867
------------------------------	---	-----	-----

Sous-total: 867

## Matériel divers

Détecteur de métal (cas particulier)	4	2	8
Projecteur léger avec groupe électrogène (cas particulier)	5	48	245

Sous-total: 253

## Armements

Lanceur de gaz lacrymogène (balles en caoutchouc) (Cas particulier)	60	12	737
---	----	----	-----

Sous-total: 737

## Matériel électrique – Groupes électrogènes fixes et mobiles

Groupe électrogène 20 à 30 kVA	1	521	532
--------------------------------	---	-----	-----

Sous-total: 532

Total location avec services: US\$ 29 029

## Note:

La radio des Jeeps (21 chaque) appartient à l'Organisation des Nations Unies. L'Espagne bénéficiera d'un remboursement pour les Jeeps sans radio militaire.

APPENDICE 1 À L'ANNEXE C  
À DPKO/UNMIK/SPAIN/01

Modification du 1<sup>er</sup> février 2001

PRESTATION DE SERVICES EN AUTOSUFFISANCE

Pays:	ESPAGNE	Remarques
Groupe:	Groupe de police spéciale	
Effectif total du personnel:	113	
- Personnel du QG:	1	
Catégories:		
Restauration	ONU	
Transmissions	ONU	
- VHF/UHF – FM	ONU	
- HF	ONU	
- Téléphone		
Matériel de bureau	ONU	
Matériel électrique	ONU	
Matériel léger du génie	ONU	
Neutralisation des explosifs et munitions	Pas d'exigence	
Matériel de blanchisserie et de nettoyage	ONU	
Tentes	Pas d'exigence	
Hébergement	ONU	
Matériel médical		
- Élémentaire	ESPAGNE	
- Premier échelon	ESPAGNE	
- Deuxième échelon (capacité limitée)	ONU	
- Matériel dentaire	ONU	
- Sang et produits sanguins	ONU	
Matériel d'observation		
- Général	ESPAGNE	
- Observation nocturne	ONU	
- Localisation	ONU	
Identification	Pas d'exigence	
Protection nucléaire, biologique et chimique	Pas d'exigence	
Fournitures pour la défense des périmètres	ONU	
Fournitures générales		
- Matériel de couchage	ONU	
- Mobilier	ONU	
- Bien-être	ESPAGNE	
Matériel de caractère exceptionnel	Pas d'exigence	

## **Modification du 1<sup>er</sup> février 2001 – changement du paragraphe 2.2**

### ***2. Conditions générales applicables à l'autosuffisance***

1. Le matériel léger et les articles consommables fournis en vertu du présent Mémoire resteront la propriété du Gouvernement.

### ***3. Procédures de vérification et de contrôle***

2. L'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de son chef de mission, en coordination avec le contingent concerné ou le représentant autorisé du pays fournissant le contingent, doit veiller à ce que le matériel fourni par le Gouvernement réponde aux besoins de la MINUK et soit livré conformément aux dispositions de l'annexe C du présent Mémoire.

3. À cet effet, le chef de mission est autorisé à vérifier l'état et la quantité du matériel et des services fournis. Le Gouvernement désignera un responsable, normalement identifié par sa fonction, qui sera chargé des contacts concernant la vérification et le contrôle.

4. Le processus de vérification doit se fonder sur la notion de « caractère raisonnable ». On s'emploiera à déterminer si l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont pris toutes les mesures voulues en vue de répondre à l'esprit de l'accord, sinon à sa lettre. Le principe à appliquer pour déterminer le « caractère raisonnable » consiste à savoir si le matériel fourni par le Gouvernement ainsi que par l'Organisation des Nations Unies remplira sa fonction (militaire) sans frais supplémentaires pour l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement, autres que ceux qui sont prévus dans le présent Mémoire.

5. Les résultats du contrôle doivent servir de base de consultations effectuées au niveau le plus bas possible, en vue de régler les désaccords et de déterminer quelles mesures correctives doivent être prises, y compris des modifications aux conditions convenues pour le remboursement. Par ailleurs, les Parties peuvent chercher, en fonction du degré de non-exécution du Mémoire, à renégocier l'importance de la contribution. Ni le Gouvernement ni l'Organisation des Nations Unies ne doivent être pénalisés lorsque le non-respect d'une norme d'efficacité est dû à la situation opérationnelle dans la zone de la mission.

6. Le processus de vérification pour le matériel léger et les articles consommables consiste en deux types d'inspection:

#### **Inspection à l'arrivée :**

La première inspection sera effectuée immédiatement à l'arrivée dans la zone de la mission et devra être terminée dans un délai d'un mois. Une personne autorisée par le Gouvernement doit expliquer et démontrer la capacité d'autosuffisance convenue. Parallèlement, l'Organisation des Nations Unies doit exposer les services qu'elle fournit en vertu du présent Mémoire.

#### **Inspections concernant l'état opérationnel :**

Les inspections de ce genre seront effectuées en fonction des besoins opérationnels durant le séjour des unités dans la zone de la mission. Les zones où le contingent a

des responsabilités d'autosuffisance seront inspectées afin de déterminer si la capacité d'autosuffisance est satisfaisante.

#### **4. Transport**

7. Les frais de transport du matériel léger et des articles consommables prévus dans le cadre du système d'autosuffisance sont remboursés par une majoration de 2 % des taux indiqués à l'annexe C et aucun autre remboursement n'est effectué à ce titre.

#### **5. Facteurs d'usage propres à la mission**

8. Les facteurs d'usage propres à la mission, qui figurent à l'annexe F, seront appliqués aux taux de remboursement au titre de l'autosuffisance.

#### **6. Perte ou détérioration**

9. La perte ou la détérioration de matériel léger et d'articles consommables due à des incidents « hors faute » est remboursée sur la base d'un facteur assurance inclus au taux prévu dans la formule de location.

10. En vue de couvrir la perte ou détérioration due à un acte d'hostilité ou à un abandon forcé, il sera inclus dans le taux de remboursement au titre de l'utilisation de matériel léger et d'articles consommables destinés au personnel un pourcentage qui sera fixé par mission, au taux indiqué à l'article 8 du présent Mémoire, selon ce qui aura été déterminé par l'équipe d'étude technique au début de la mission. Un pays fournissant des contingents ne peut pas demander à l'ONU de l'indemniser pour la perte ou la détérioration de pièces de rechange ou de matériel léger.

UNITED NATIONS

NATIONS UNIES

Département des opérations de maintien de la paix  
Division de l'administration et de la logistique des missions

RÉFÉRENCE: FIN1/MIK/00-35

Le 22 novembre 2000

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous voudrez bien trouver ci-joint une Modification au Mémorandum d'accord dont les annexes précisent les contributions du Groupe de police spéciale à la Mission d'administration intérimaire des Nations Unies au Kosovo (MINUK), par le Gouvernement d'Espagne.

La modification apportée à l'Annexe C concernant l'autosuffisance, vise à tenir compte du fait que les officiers de liaison seront affectés au quartier général de région et non au principal quartier général de Pristina comme prévu dans le Mémorandum d'accord signé le 22 mai 2000. Cette information nous a été adressée par le chef de la police civile de la MINUK.

Nous vous serions très obligés de bien vouloir examiner cette modification et de nous faire part de votre approbation à son égard.

Pour finir, permettez-moi de vous exprimer notre sincère gratitude pour le soutien permanent apporté par votre Gouvernement aux opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

Veuillez agréer, cher Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma considération distinguée.

M. Hocine Medili  
Officier responsable du  
Bureau de la logistique, de la gestion et de l'action antimines  
Département des opérations de maintien de la paix

Pièce jointe

Son Excellence  
M. Inocencio F. Arias  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de l'Espagne  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York

SOUTIEN AUTONOME  
MINUK - GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE L'ESPAGNE

1 - Besoins

Pour la période commençant le 15 mai 2000

Facteurs applicables à la mission, énoncés à l'article 8

Catégorie		Tarif de base en \$ US conformément au document GA	Effectifs desservis	Remboursement mensuel total
Restauration	Général	25,25	0	0
Communication	HF	15,25	0	0
	Téléphone	13,00	0	0
	VHF/UHF – FM	45,50	0	0
Bureau	Général	21,25	0	0
Électricité	Général	25,00	0	0
Missions secondaires du génie	Général	14,00	0	0
Neutralisation des engins explosifs	Général	6,50	0	0
Blanchissage et nettoyage	Général	21,25	0	0
Matériel de tente	Général	20,00	0	0
Hébergement	Général	36,00	0	0
Matériel médical	Élémentaire seulement	2,00	113	232
	Sang et produits sanguins	13,00	0	0
	Matériel dentaire	10,00	0	0
	Premier échelon	16,25	113	1 888
	Deuxième échelon (capacité limitée)	37,50	0	0
Observation	Général	1,00	113	116
	Observation nocturne	23,25	0	0
	Positionnement	5,00	0	0
Identification	Général	1,00	0	0
Protection NBC	Général	24,25	0	0
Matériels pour la défense des périmètres	Général	30,25	0	0
Matériels de défense divers	Literie	14,00	0	0
	Mobilier	22,00	0	0
	Bien-être	5,00	113	581
Matériel/service unique	Général	0,00	0	0

SOUTIEN AUTONOME  
MINUK - GROUPE DE POLICE SPÉCIALE DE L'ESPAGNE

1 - Besoins

Pour la période commençant le 15 mai 2000

Facteurs applicables à la mission, énoncés à l'article 8

Catégorie	Tarif de base en \$ US conformément au document GA	Effectifs desservis	Remboursement mensuel total
Total en \$ US			2 817

Note.

Le groupe doit se mettre en place avec 90 jours de rations de combat et autres stocks de réserve, conformément au paragraphe 52 des « Directives pour les pays fournisseurs de forces de police au Groupe de police spéciale de l'Organisation des Nations Unies », datées du 13 juillet 1999.

**No. 43438. Latvia and Uzbekistan**

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN. RIGA, 6 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2406, I-43438.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AMENDMENT TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN. TASHKENT, 10 FEBRUARY 1999 AND 4 FEBRUARY 2000

**Entry into force:** 4 February 2000 by the exchange of the said notes

**Authentic texts:** Latvian and Russian

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Latvia, 17 January 2007

**No. 43438. Lettonie et Ouzbékistan**

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN. RIGA, 6 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2406, I-43438.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN. TASHKENT, 10 FÉVRIER 1999 ET 4 FÉVRIER 2000

**Entrée en vigueur :** 4 février 2000 par l'échange desdites notes

**Textes authentiques :** letton et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Lettonie, 17 janvier 2007



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

I



**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ**  
**ТАШҚИ ИШЛАР ВАЗИРЛИГИ**

№ 05/1805

Министерство иностранных дел Республики Узбекистан свидетельствует своё уважение Посольству Латвийской Республики в Республике Узбекистан и имеет честь от имени Правительства Республики Узбекистан предложить внести следующее изменение в тексты на узбекском и русском языках Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Латвийской Республики о воздушном сообщении от 6 июня 1995 года:

1. На узбекском языке:

В подпункте б) пункта 1 статьи 1 слова «Ўзбекистон Республикасига нисбатан - "Ўзбекистон ҳаво йўллари" Миллий авиакомпаниясини» заменить словами «Ўзбекистон Республикасига нисбатан - Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини».

2. На русском языке:

В подпункте б) пункта 1 статьи 1 слова «в отношении Республики Узбекистан - Национальную авиакомпанию "Ўзбекистон ҳаво йуллари"» заменить словами «в отношении Республики Узбекистан - Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов».

В случае, если латвийская сторона подтвердит своё согласие с данным предложением, то настоящая нота и ответная нота латвийской стороны будут составлять договорённость о внесении изменений в Соглашение между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Латвийской Республики о воздушном сообщении от 6 июня 1995 года, которая вступит в силу с даты ответной ноты.

Посольству  
Латвийской Республики  
г. Ташкент

Вместе с тем, Министерство будет признательно Посольству за получение в ответной ноте редакции указанных изменений на латвийском языке.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своём высоком уважении.

Ташкент, 10 февраля 1999 года

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

II

No. 41/ ~~114~~ - ~~881~~

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija apliecina savu cieņu Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrijai un, atsaucoties uz Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrijas 1999. gada 10.februāra notu nr. 05/1805, tai ir tas gods paziņot sekojošo:

Latvijas puse izsaka piekrišanu izdarīt 1995.gada 6.jūnijā parakstītajā Latvijas Republikas valdības un Uzbekistānas Republikas valdības līgumā par gaisa satiksmi sekojošus grozījumus:

1. Latviešu valodas tekstā:

1.panta 1.daļas b) punktā vārdus “nacionālā aviokompānija “Uzbekiston havo iullari”” aizstāt ar vārdiem “Uzbekistānas Republikas Valsts lidojumu drošības uzraudzības inspekcija”.

2.Uzbeku valodas tekstā:

1.panta 1.daļas b) punktā vārdus ““Узбекистон хаво йулари” Миллий авиакомпаниясини” aizstāt ar vārdiem “Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича Узбекистон Республикаси Давлат инспекциясини”.

3. Krievu valodas tekstā:

1.panta 1.daļas b) punktā vārdus “Национальную авиакомпанию “Узбекистон хаво йулари”” aizstāt ar vārdiem “Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов”.

Ārlietu ministrija apstiprina, ka minētie grozījumi stājas spēkā ar šīs notas datumu.

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija izmanto šo iespēju vēlreiz apliecināt savu augsto cieņu Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrijai.

Rīgā, 2000.gada <sup>4</sup>2.februārī

Uzbekistānas Republikas Ārlietu ministrija  
ТАШКЕНТА

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF UZBEKISTAN

Number 05/1805

The Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan expresses its respect to the Embassy of the Republic of Latvia in the Republic of Uzbekistan and has the honor in the name of the Government of the Republic of Uzbekistan to propose introducing the following changes in the texts of the Uzbek and Russian language versions of the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Latvia regarding air transport of 6 June 1995:

1. In the Uzbek language version:

In article 1 clause 1 subclause b), to replace the words “Ўзбекистон Республикасига нисбатан – Ўзбекистон хабо йўллари Миллий авиакомпаниясини” with the words “Ўзбекистон Республикасига нисбатан – Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини”.

2. In the Russian language version:

In article 1 clause 1 subclause b), to replace the words “в отношении Республики Узбекистан – Национальную авиакомпанию Ўзбекистон хабо йўллари” with the words “в отношении Республики Узбекистан – Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов”.

In the event that the Latvian side expresses its agreement with the present proposal, this note and the response note from the Latvian side shall constitute an agreement regarding the introduction of the changes in the Agreement between the Government of the Republic of Uzbekistan and the Government of the Republic of Latvia regarding air transport of 6 June 1995, which shall enter into force on the date of the response note.

At the same time, the Ministry shall be grateful to the Embassy for receiving in the response note the wording of the aforementioned changes in the Latvian language.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Latvia the assurances of its highest esteem.

Tashkent, 10 February 1999

To the Embassy  
of the Republic of Latvia  
City of Tashkent

II

No. 41/112-881

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan and, with reference to note No. 05/1805 of 10 February 1999, has the honour to state the following:

The Latvian side agrees to make the following amendments to the Agreement of 6 June 1995 between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan concerning air transport:

1. In the Latvian language version:

In article 1, 1 (b), replace the words “nacionālā aviokompānija ‘Uzbekiston havo iul-lari’” by the words “Uzbekistānas Republikas Valsts lidojumu drošības uzraudzības inspekcija”.

2. In the Uzbek language version:

In article 1, 1 (b), replace the words “‘Узбекистон хаво йулари’ Миллий авиакompаниясини” by the words “Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш буйича Узбекистон Республикаси Давлат инспекциясини”.

3. In the Russian language version:

In article 1, 1 (b), replace the words “Национальную авиакомпанию ‘Узбекистон хаво йулари’” by the words “Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов”.

The Ministry of Foreign Affairs confirms that the above amendments will enter into force on the date of this note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Latvia takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan the assurances of its highest consideration.

Riga, 4 February 2000

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Uzbekistan  
Tashkent

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Numéro 05/1805

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan présente ses compliments à l'Ambassade de la république de Lettonie dans la république d'Ouzbékistan et a l'honneur, au nom du Gouvernement de la république d'Ouzbékistan de proposer d'introduire les changements suivants dans les textes des versions en langue ouzbègue et russe de l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le transport aérien du 6 juin 1995 :

1. Dans la version en langue ouzbègue :

À l'article 1, clause 1, sous-clause b), remplacer les termes « Ўзбекистон Республикасига нисбатан – “Ўзбекистон хабо йўллари” Миллий авиакомпаниясини » par les termes « Ўзбекистон Республикасига нисбатан – Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини ».

2. Dans la version en langue russe :

À l'article 1, clause 1, sous-clause b), remplacer les termes « в отношении Республики Узбекистан – Национальную авиакомпанию “Ўзбекистон хабо йўллари” » par les termes « в отношении Республики Узбекистан – Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полётов ».

Au cas où la Lettonie exprime son accord avec la présente proposition, cette note et la note de réponse de la Lettonie constitueront un accord relatif à l'introduction des changements dans l'Accord entre le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant le transport aérien du 6 juin 1995, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

En même temps, le Ministère sera reconnaissant à l'Ambassade de recevoir dans la note de réponse la traduction des changements susmentionnés en letton.

Le Ministère saisit l'occasion pour renouveler l'expression de sa parfaite considération envers l'Ambassade.

Tashkent, le 10 février 1999

À l'Ambassade de la République de Lettonie  
Ville de Tashkent

II

N° 41/112-881

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan et a l'honneur de se référer à la note numéro 05/1805 du 10 février 1999 et de stipuler comme suit :

La Lettonie consent à apporter les modifications suivantes à l'accord du 6 juin 1995 entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le gouvernement de la République d'Ouzbékistan concernant le transport aérien :

1. dans la version en letton :

À l'article 1, 1 b), remplacer les termes “nacionālā aviokompānija ‘Uzbekiston havo iullari’” par les termes “Uzbekistānas Republikas Valsts lidojumu drošības uzraudzības inspekcija”.

2. Dans la version en ouzbèque :

À l'article 1, 1 b), remplacer les termes “‘Узбекистон хаво йулари’ Миллий авиакомпаниясини” par les termes “Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш бўйича Ўзбекистон Республикаси Давлат инспекциясини”.

3. Dans la version en russe :

À l'article 1, 1b), remplacer les termes “Национальную авиакомпанию ‘Узбекистон хаво йулари’” par les termes “Государственную инспекцию Республики Узбекистан по надзору за безопасностью полетов”.

Le Ministère des Affaires étrangères confirme que les modifications susmentionnées entreront en vigueur à la date de cette note.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Lettonie saisit l'occasion de renouveler l'assurance de sa parfaite considération au Ministère des Affaires étrangères de la République d'Ouzbékistan.

Riga, le 4 février 2000

Ministère des Affaires étrangères de la république d'Ouzbékistan  
Tashkent

**No. 43477. Venezuela and  
Paraguay**

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. ASUNCIÓN, 5 SEPTEMBER 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2409, I-43477.*]

EXCHANGE OF LETTERS AMENDING ARTICLE 4 (1) OF THE AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY. CARACAS, 10 MARCH 2004 AND 11 MAY 2004

**Entry into force:** 11 May 2004, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** Spanish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Venezuela, 2 January 2007

**No. 43477. Venezuela et  
Paraguay**

CONVENTION RELATIVE À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. ASUNCIÓN, 5 SEPTEMBRE 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2409, I-43477.*]

ÉCHANGE DE LETTRES MODIFIANT PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD RELATIF À L'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY. CARACAS, 10 MARS 2004 ET 11 MAI 2004

**Entrée en vigueur :** 11 mai 2004, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** Venezuela, 2 janvier 2007



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

I

REPUBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA  
Ministerio de Relaciones Exteriores

000088

Caracas, 10 MAR 2004

Señor Embajador

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de proponer en nombre del Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, la modificación del artículo 4, numeral 1, del Convenio sobre Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República de Venezuela y la República de Paraguay, suscrito en Asunción, el 5 de septiembre de 1996, referido a la autoridad central por parte de la República Bolivariana de Venezuela, en los siguientes términos

“ARTICULO 4

**1. La autoridad central encargada de coordinar, enviar, recibir y disponer la tramitación de las solicitudes de asistencia por la República Bolivariana de Venezuela es el Ministerio Público y por la República del Paraguay es la Fiscalía General del Estado.”**

Si el Gobierno de la República del Paraguay esta de acuerdo con lo expuesto anteriormente, propongo que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan una modificación al Convenio sobre Asistencia Judicial en Materia Penal entre la República de Venezuela y la República del Paraguay, la cual entrará en vigor en la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia

Hago propicia la ocasión para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta estima y consideración

Jesús Arnaldo Pérez  
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor  
**EUGENIO MOREL GARAY**  
Embajador de la República  
del Paraguay  
CARACAS -

II

*Embajada de la República del Paraguay  
Caracas - República Bolivariana de Venezuela*

Caracas, 11 de mayo de 2004

EP/VE/2/N° 050/0+

Señor Ministro

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en ocasión de remitir respuesta del Gobierno de la República del Paraguay a su Nota 000088, fechada el 10 de marzo de 2004, que dice lo siguiente

[ See note I -- Voir note I ]

Por tanto tengo el honor de confirmar en nombre del Gobierno de la República del Paraguay el acuerdo antes transcrito y convenir que ambas Notas sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entre en vigor en esta fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida

EUGENIO MOREL GARAY  
Embajador

A Su Excelencia  
Embajador JESÚS ARNALDO PEREZ  
Ministro de Relaciones Exteriores  
Caracas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA  
*Ministry for Foreign Affairs*

000088

Caracas, 10 March 2004

Ambassador:

I have the honor to propose on behalf of the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela that Article 4.1 of the Agreement of 5 September 1996 on Judicial Assistance in Criminal Matters between the Republic of Venezuela and the Republic of Paraguay, regarding the central authority for the Bolivarian Republic of Venezuela, be amended as follows:

ARTICLE 4

1. The central authority responsible for coordinating, sending, receiving and arranging for the processing of requests for assistance shall be, for the Bolivarian Republic of Venezuela, the Office of the Attorney-General (Ministerio Público) and for the Republic of Paraguay, the Office of the Attorney-General (Fiscalía General del Estado).

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Paraguay, I propose that this note and Your Excellency's reply constitute an amendment to the Agreement on Judicial Assistance in Criminal Matters between the Republic of Venezuela and the Republic of Paraguay and that the amendment shall enter into force on the date of Your Excellency's note of reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JESÚS ARNALDO PÉREZ  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Eugenio Morel Garay  
Ambassador of the Republic of Paraguay  
Caracas

II

*Embassy of the Republic of Paraguay  
Caracas – Bolivarian Republic of Venezuela*

Caracas, 11 May 2004

EP/VE/2/No. 050/04

Sir,

I have the honor to forward the reply of the Government of the Republic of Paraguay to your note 000088, dated 10 March 2004, which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the Republic of Paraguay the agreement transcribed above and to agree that both notes shall be regarded as constituting an agreement between our Governments that shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

EUGENIO MOREL GARAY  
Ambassador

His Excellency  
Ambassador Jesús Arnaldo Pérez  
Minister for Foreign Affairs  
Caracas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA  
*Ministère des Affaires étrangères*

Caracas, 10 mars 2004

000088

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer, au nom du gouvernement de la République du Venezuela, la modification de l'article 4, point 1, de la Convention relative à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Venezuela et la République du Paraguay, signée à Asunción, le 5 septembre 1996, relatif à l'autorité centrale de la République du Venezuela, en ces termes :

ARTICLE 4

L'autorité centrale responsable de la coordination, de l'envoi de la réception et de la mise à disposition des documents relatifs aux demandes d'assistance est, pour la République du Venezuela, le Procureur général et pour la République du Paraguay, l'Office du Procureur général.

Si la proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent une modification à l'Accord relatif à l'assistance judiciaire en matière pénale entre la République du Venezuela et la République du Paraguay, laquelle entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

JESÚS ARNALDO PÉREZ  
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence,  
Eugenio Morel Garay  
Ambassadeur de la République du Paraguay  
CARACAS

II

*Ambassade de la République du Paraguay  
Caracas – République du Venezuela*

Caracas, le 11 mai 2004

EP/VE/2/N° 050/04

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de remettre la réponse du Gouvernement de la République du Paraguay, en référence à votre lettre 000088, datée du 10 mars 2004, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Paraguay, l'accord ci-dessus et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la présente date.

Je saisis l'occasion, etc.

EUGENIO MOREL GARAY  
Ambassadeur

Son Excellence  
Ambassadeur Jesús Arnaldo Pérez  
Ministre des Affaires étrangères  
Caracas

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,  
concerning League of Nations treaties  
and international agreements  
registered in January 2007  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,  
concernant les traités et accords  
internationaux de la Société des Nations  
enregistrés en janvier 2007  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*





**No. 2623. Multilateral**

INTERNATIONAL CONVENTION  
FOR THE SUPPRESSION OF  
COUNTERFEITING CURRENCY.  
GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United  
Nations, Treaty Series, vol. 112,  
LoN-2623.*]

NOTIFICATION OF A DESIGNATED CENTRAL  
OFFICE PURSUANT TO ARTICLES 12 TO 15  
OF THE CONVENTION

**Hungary**

*Notification deposited with the Secre-  
tary-General of the United Nations:  
8 January 2007*

*Registration with the Secretariat of the  
United Nations: ex officio, 8 January  
2007*

**No. 2623. Multilatéral**

CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA RÉPRESSION DU  
FAUX MONNAYAGE. GENÈVE,  
20 AVRIL 1929 [*Nations Unies, Recueil  
des Traités, vol. 112, LoN-2623.*]

NOTIFICATION DE DÉSIGNATION D'UN  
OFFICE CENTRAL CONFORMÉMENT AUX  
ARTICLES 12 À 15 DE LA CONVENTION

**Hongrie**

*Dépôt de la notification auprès du  
Secrétaire général de  
l'Organisation des Nations Unies :  
8 janvier 2007*

*Enregistrement auprès du  
Secrétariat des Nations Unies :  
d'office, 8 janvier 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

"The Republic of Hungary, a Member State of the European Union, has given the European Police Office (hereinafter referred as to Europol) a mandate to combat euro counterfeiting.

In order for the Geneva Convention of 1929 to function more effectively, the Republic of Hungary shall in future fulfil its obligations as follows:

1. With regard to euro counterfeiting, Europol shall perform – in the framework of its objective according to the Council Act of 26 July 1995 on the establishment of a European Police Office (Europol Convention) – the following central office functions within the meaning of Articles 12 to 15 of the Geneva Convention of 1929.

1.1 Europol shall centralise and process, in accordance with the Europol Convention, all information of a nature to facilitate the investigation, prevention and combating of euro counterfeiting and shall forward this information without delay to the national central offices of the Member States.

1.2 In accordance with the Europol Convention, in particular in accordance with Article 18 thereof and the Council Act of 12 March 1999 adopting the rules governing the transmission of personal data by Europol to third States and third bodies, Europol shall correspond directly with the central offices of third countries to fulfil the tasks set down in points 1.3, 1.4 and 1.5 of this Declaration.

1.3 Europol shall, insofar as it considers it expedient, forward to the central office of third countries a set of specimens of genuine euro.

1.4 Europol shall regularly notify the central offices of third countries, giving all necessary particulars of new currency issued and the withdrawal of currency from circulation.

1.5 Except in cases of purely local interest, Europol shall, insofar as it considers it expedient, notify the central offices of third countries of:

– Any discovery of counterfeit or falsified Euro currency. Notification of the counterfeit or falsification shall be accompanied by a technical description of the counterfeit, to be provided solely by the institution whose notes have been counterfeited. A photographic reproduction or, if possible, a specimen counterfeited note should be transmitted. In urgent cases, a notification and a brief description made by the police authorities may be discretely communicated to the central offices interested, without prejudice to the notification and technical description mentioned above;

– Details of discoveries of counterfeiting, stating whether it has been possible to seize all the counterfeit currency put into circulation.

1.6 As central office for the Member States, Europol shall participate in conferences dealing with euro counterfeiting within the meaning of Article 15 of the Geneva Convention.

1.7 Where Europol is unable to carry out the tasks specified in points 1.1 to 1.6 in accordance with the Europol Convention, the national central offices of the Member States shall retain competence.

2. With regard to the counterfeiting of all other currencies and for central offices' functions not delegated to Europol in accordance with point 1, the existing competencies of the national central offices shall remain in effect."

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République de Hongrie, État membre de l'Union européenne, a donné à l'Office européen de police (ci-après dénommé « Europol »), mandat pour lutter contre le faux-monnayage de l'euro.

Pour que la convention de Genève de 1929 puisse fonctionner avec plus d'efficacité, la République de Hongrie s'acquitte à l'avenir de ses obligations de la manière suivante :

1. En ce qui concerne le faux monnayage de l'euro, Europol exerce – dans le cadre de l'objectif qui lui a été fixé par l'acte du Conseil du 26 juillet 1995 portant création d'un Office européen de police (convention Europol) – les fonctions suivantes incombant à un office central au sens des articles 12 à 15 de la convention de Genève de 1929.

1.1 Europol centralise et traite, conformément à la convention Europol, tous les renseignements pouvant faciliter les recherches, la prévention et la répression du faux monnayage de l'euro et transmet ces renseignements sans délai aux offices centraux nationaux des États membres.

1.2 Conformément à la convention Europol, notamment à son article 18, et à l'acte du Conseil du 12 mars 1999 arrêtant les règles relatives à la transmission de données à caractère personnel par Europol à des États et à des instances tierces, Europol correspond directement avec les offices centraux des pays tiers afin de s'acquitter des tâches énoncées aux points 1.3, 1.4 et 1.5 de la présente déclaration.

1.3 Dans les limites où il le juge utile, Europol transmet à l'office central de pays tiers une série d'exemplaires d'authentiques euros.

1.4 Europol notifie régulièrement aux offices centraux des pays tiers, en leur donnant toutes informations nécessaires, les nouvelles émissions de monnaie et le retrait de monnaie.

1.5 Sauf pour les cas d'intérêt purement local, Europol, dans les limites où il le juge utile, notifie aux offices centraux des pays tiers :

– les découvertes d'euros faux ou falsifiés. La notification de contrefaçon ou de falsification est accompagnée d'une description technique des faux, fournie exclusivement par l'organisme d'émission dont les billets ont été falsifiés. Une reproduction photographique ou, si possible, un exemplaire du faux billet est communiqué. Dans des cas urgents, un avis et une description sommaire émanant des autorités de police peuvent être discrètement transmis aux offices centraux intéressés, sans préjudice de l'avis et de la description technique susmentionnés;

– les détails relatifs aux découvertes de contrefaçons, en indiquant s'il a été possible de saisir l'intégralité de la fausse monnaie mise en circulation.

1.6 En tant qu'office central pour les États membres, Europol participe à des conférences sur le faux monnayage de l'euro, au sens de l'article 15 de la convention de Genève.

1.7 Lorsque Europol n'est pas en mesure de s'acquitter des tâches visées aux points 1.1 à 1.6 conformément à la convention Europol, les offices centraux nationaux des États membres restent compétents.

2. En ce qui concerne le faux monnayage de toutes les autres monnaies et pour les fonctions incombantes à un office central qui ne sont pas déléguées à Europol en vertu du point 1, les compétences actuelles des offices centraux nationaux sont maintenues.



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-33086—April 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2411

USD \$40

ISBN 978-92-1-900409-2

